

GILKERSON

Introduction and Notes to
KLEIST'S
Die Hermannsschlacht

Graduate School

A. M.

1904

UNIVERSITY OF ILLINOIS
LIBRARY

Class

1904—

Book

G39

Volume

Je 05-10M



INTRODUCTION AND NOTES TO KLEIST'S
"DIE HERMANNSSCHLACHT"

BY

FRANCES EMELINE GILKERSON, A. B. '03.

THESIS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS

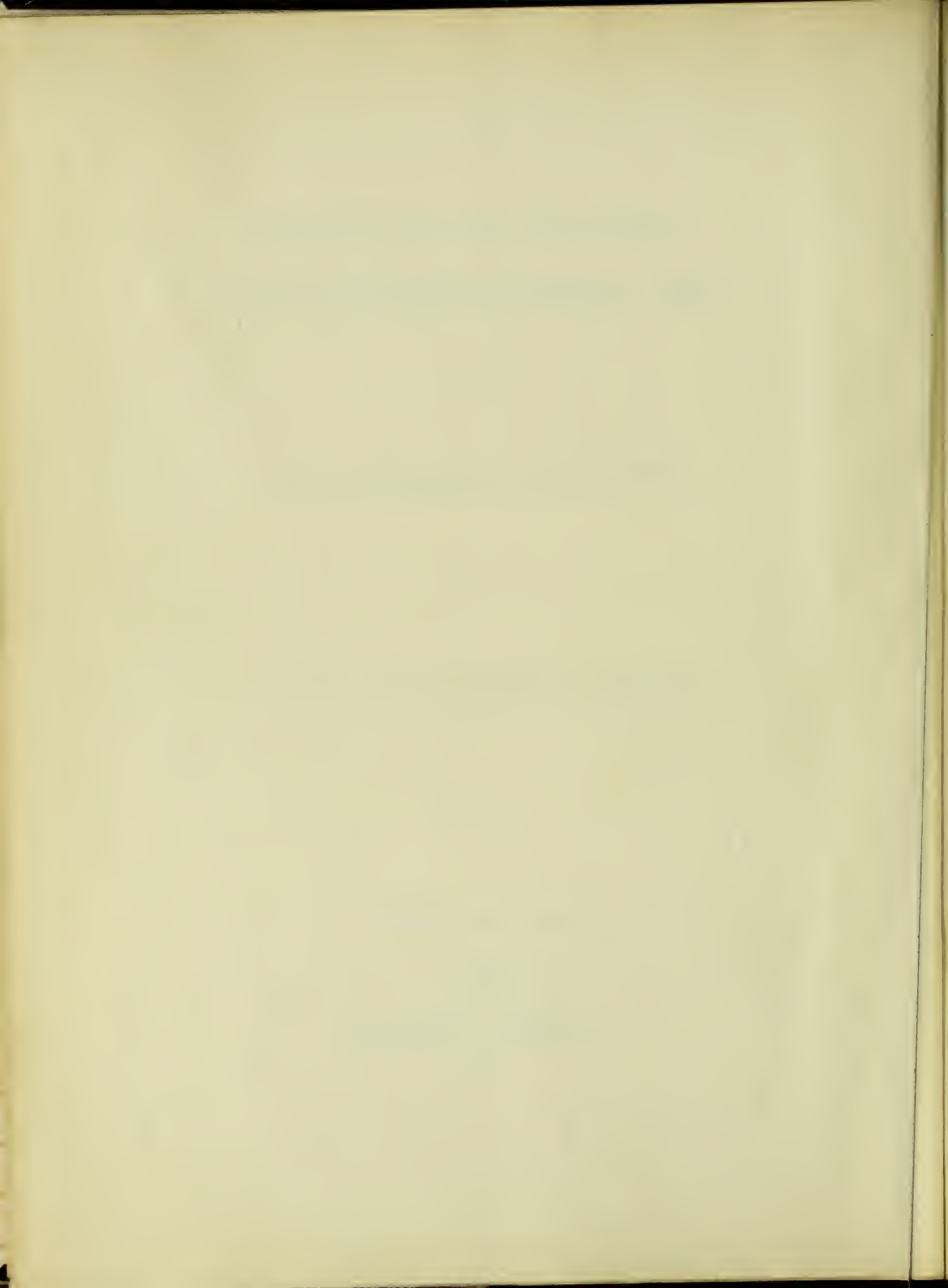
IN THE

GRADUATE SCHOOL

OF THE

UNIVERSITY OF ILLINOIS

1904



1704
639

UNIVERSITY OF ILLINOIS

May 27th 1904

THIS IS TO CERTIFY THAT THE THESIS PREPARED UNDER MY SUPERVISION BY

Frances Emeline Gilkerson

ENTITLED *Introduction and Notes to Kleist's*

Die Hermannsschlacht

IS APPROVED BY ME AS FULFILLING THIS PART OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE

OF

Master of Arts.

Gott Meyer

Acting

HEAD OF DEPARTMENT OF

German.



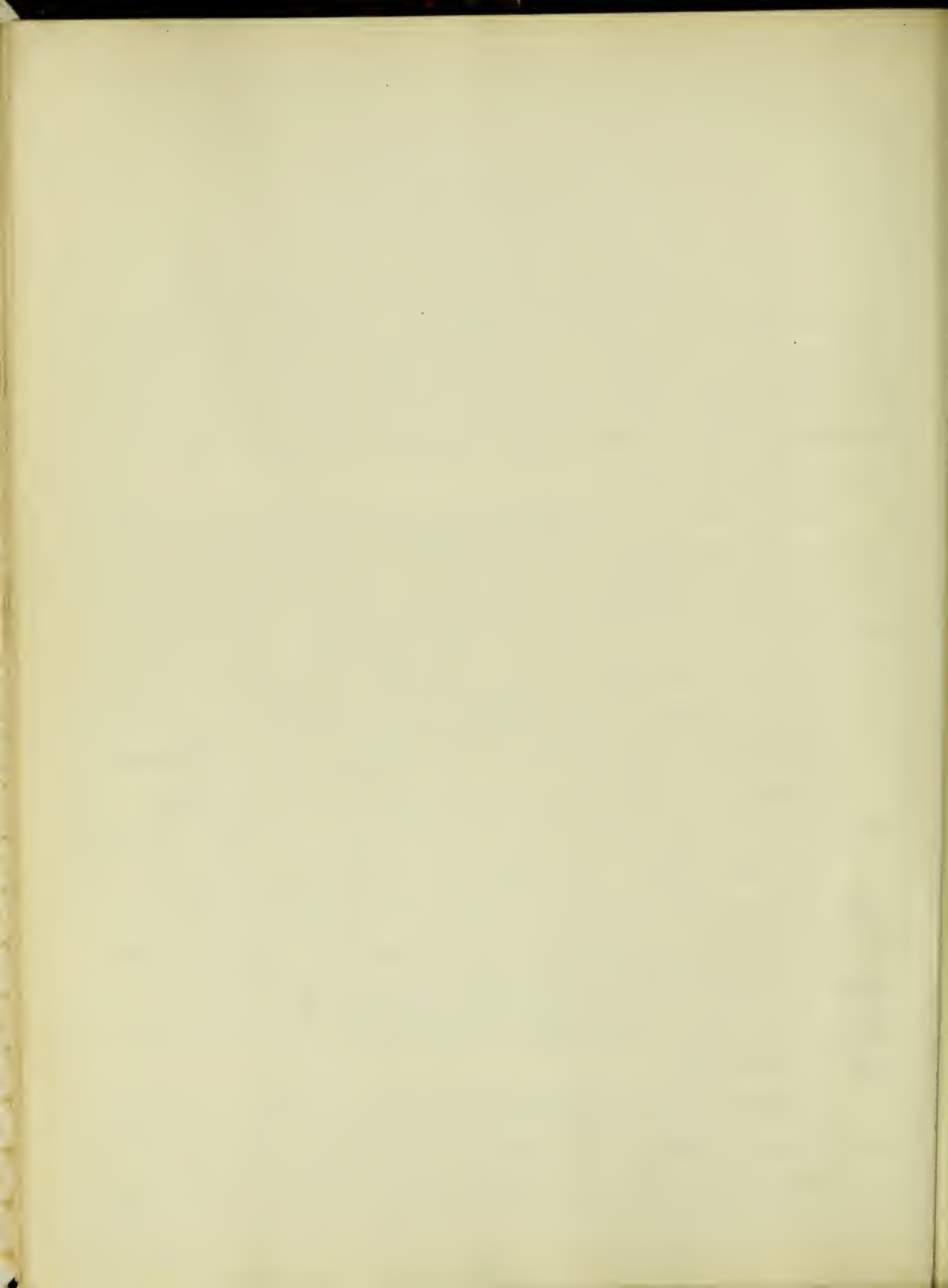
PREFACE.

This volume has been prepared to meet the demand for an edition of Kleist's "Die Hermannsschlacht" with English Introduction and Notes. It is designed for advanced classes, capable of reading and understanding the play as literature. As a fairly good reading knowledge of the language is taken for granted, few grammatical passages are explained.

The Introduction is intended to give such historical, biographical and critical material as will prepare the student for the most profitable and appreciative reading of the play. It has been said that Kleist is one of those poets whose work cannot be fully understood without a knowledge of their lives. But this is perhaps less true of "Die Hermannsschlacht" than of some of Kleist's other works. For an intelligent understanding of this drama an intimate knowledge of the condition of Germany in the early part of the Nineteenth Century is even more essential than a knowledge of the poet's life.

The Notes contain such suggestions regarding classical, geographical, and vague allusions as are deemed necessary or advisable for understanding this great historical drama. The frequent parallel passages cited will indicate better, perhaps, than anything else could do the character and range of the literary influences traceable in this drama.

The Bibliography is intended to include everything of importance for the biography of the author, the historical setting and the criticism of "Die Hermannsschlacht." It does not however include all



of the sources of information for Notes.

The writer has made free use of all available material, without referring to sources except where convenient. The biography of the author is taken from Dr. J. S. Nollen's Life of Kleist in the Introduction to his "Prinz von Homburg". The larger part of the Notes and some of the historical and critical material are a direct translation from the excellent German edition of the play by Dr. Ferdinand Knull.

University of Illinois,

Urbana, Illinois, June 27, 1904.



CONTENTS.



Introduction.

Heinrich von Kleist: Page.

I. Life of Kleist - - - - - 7

II. Kleist's Character and his Place in
German Literature - - 27

Die Hermannsschlacht:

I. Historical Introduction (Part 1) - - - - - 34

Historical Introduction (Part 2) - - - - - 46

II. A Comparison of the Time of Augustus
with that of Napoléon- - - - - 51

III. Kleist's Deviations from History - - - - - 53

IV. The Hero of the Play - - - - - 55

V. Literature on this Subject previous to
Kleist's Die Hermannsschlacht - - 57

VI. Concerning Kleist's Purpose - - - - - 61

VII. Critical Analysis - - - - - 64

VIII. History of the Play - - - - - 73

Notes and Text - - - - - 81

Bibliography - - - - - 154



INTRODUCTION.

—•—

Heinrich von Kleist.

I. Life of Kleist.

Bernd Heinrich Wilhelm von Kleist was born at Frankfort on the Oder the eighteenth day of October 1777. The date seems prophetic of his character and career, coming as it does in the midst of the Storm and Stress period exactly midway between Goethe's "Gotz" and Schiller's "Räuber", and a year after the appearance of Klinger's "Sturm und Daring", which gave its name to the first violent campaign in the great Romantic revolt.

He came of a noble Prussian family, a race of soldiers and literary men that had numbered among its members eighteen Prussian generals, and one poet of enduring fame. He grew up among military surroundings which were even more distasteful to him than they had been to the Kleist who wrote "Der Frühling". His father was major in the regiment stationed at Frankfort, and his position as well as family tradition pointed toward a military career for his sons. Of the seven children of the family Kleist was the third child of the second union. Ulrika, the younger of his two half sisters was Heinrich's favorite companion. It was she who stood by him in the numerous disasters and disappointments of his life. Her romantic, restless disposition was closely related to his.

He received his earliest education, in the home of his parents,



under the direction of a theologian, Martini by name. This tutor afterwards described him as a fiery and impetuous spirit, excitable and erratic, but remarkably apt, and with a passion for knowledge, "the frankest, most unassuming and most industrious youth imaginable". Kleist's cousin, Pannwitz, shared his instruction, but he was a dull youth and could not possibly keep pace with the more fortunate disposition and fiery zeal of Heinrich. On this account melancholy overcame the cousin, and he committed suicide. This threw a dark shadow over the life of the gifted Heinrich. When it is known that the two cousins had once made a written agreement to die together by their own hands, it becomes only too apparent that the melancholy disposition of the unfortunate Pannwitz had awakened and nourished in Heinrich a similar disease.

In June 1788 Heinrich's father died, and soon after the boy was sent to Berlin where he continued his studies under the direction of a professor in the French Gymnasium. Here he gained an accurate knowledge of French. It is said that he could speak more fluently in the French Language than in his own. The next four years were probably also spent in Berlin, then in December 1792 Heinrich entered the army. He was continually promoted until he became second lieutenant. But Kleist was never an enthusiastic soldier; in the midst of the Rhein campaign he longed for peace, and the earliest of his poems that have been preserved bears the suggestive little "Der höhere Frieden".

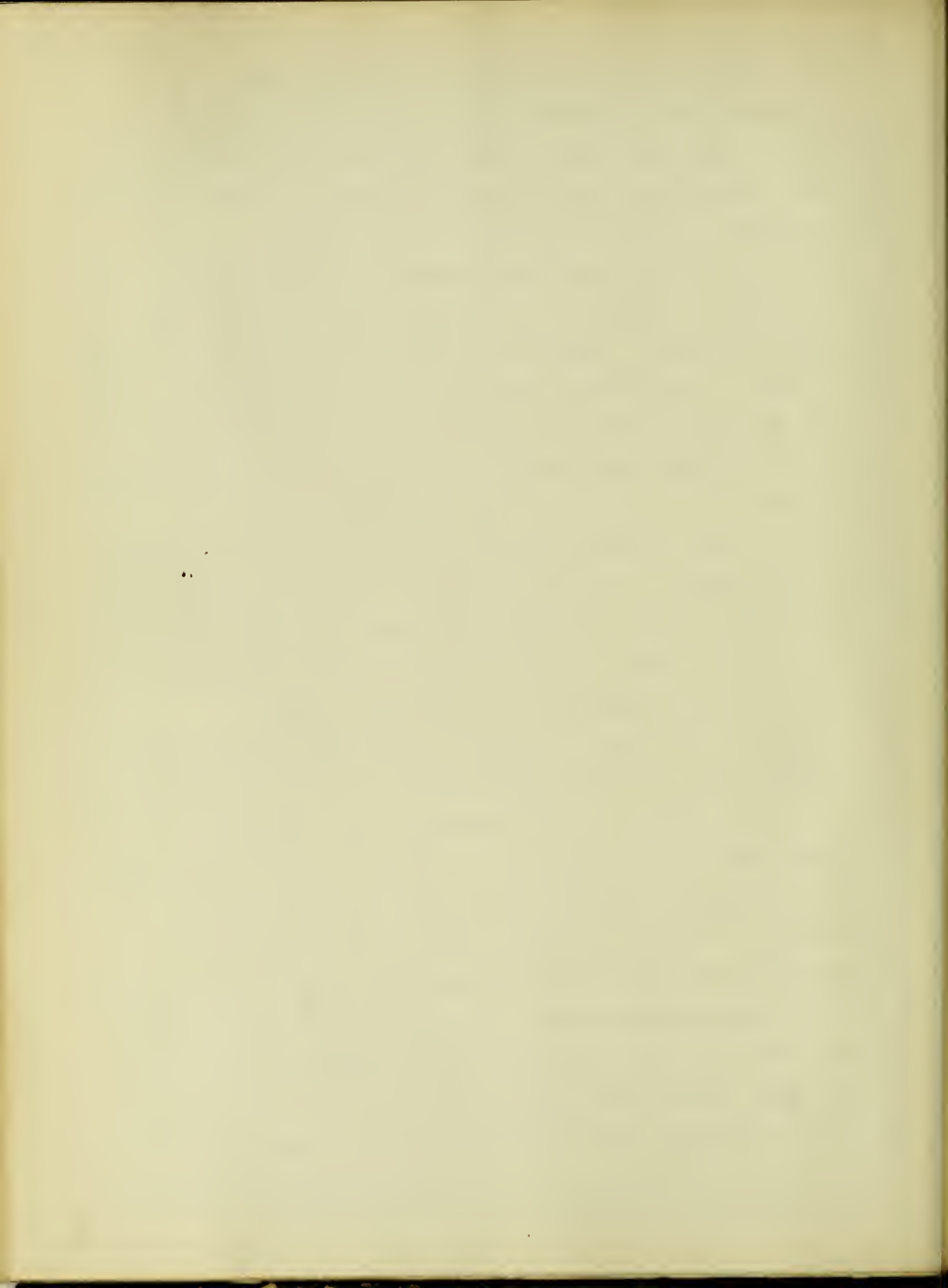
About this time (1795) Kleist became acquainted with de la Motte Fonque, who had also served in the Rhein campaign and with Ruhle von Lilienstern. At this time the future poet was an elegant and sprightly young man, a social favorite, with a remarkable though uncultivated talent for music. Without being able to read notes he



composed dances, imitated every song he heard, and played the clarinet in a band composed of officers. The conflict between Kleist's duty as a soldier and the claims of his calling as a poet became every day more and more a source of an inner struggle. He always hesitated as to whether he should act as a man or as a soldier.

During this time Kleist was constantly applying himself to the private study of mathematics, philosophy, Greek and Latin. These studies only served to heighten his disgust for his life as a soldier and finally he determined to leave the army. In spite of the opposition of all his friends he insisted upon his resignation, and in April 1799 obtained his discharge from service. In a long and pedantic letter to his former tutor, Martini, Kleist set forth his reasons for this step, and at the same time revealed his ambitions and his philosophy of life. The philosophy is based upon the ideal so persistently urged by Schiller and Goethe the harmonious development of the individual. It is through self culture then that Kleist hopes to attain the happiness for which he is seeking.

Kleist's first object then was to develop ~~ment~~ within himself "the asthetic man". He determined therefore, to devote his entire time to study. And in April 1799 he entered the University of Frankfort where by over-application to his studies he did permanent injury to his health. While there he helped his sister and her friends with a course of study, and it was in this way that he became acquainted with Charlotte Wilhelmine von Zenge. Her susceptibility to fine sentiment, and her interest in his lectures pleased Kleist, and there grew up a mutual sympathy between the two young people which ripened into love. But at this point a peculiar whim of Kleist's came very near separating the two. He insisted that their engagement be kept secret from everyone except Wilhelmine's

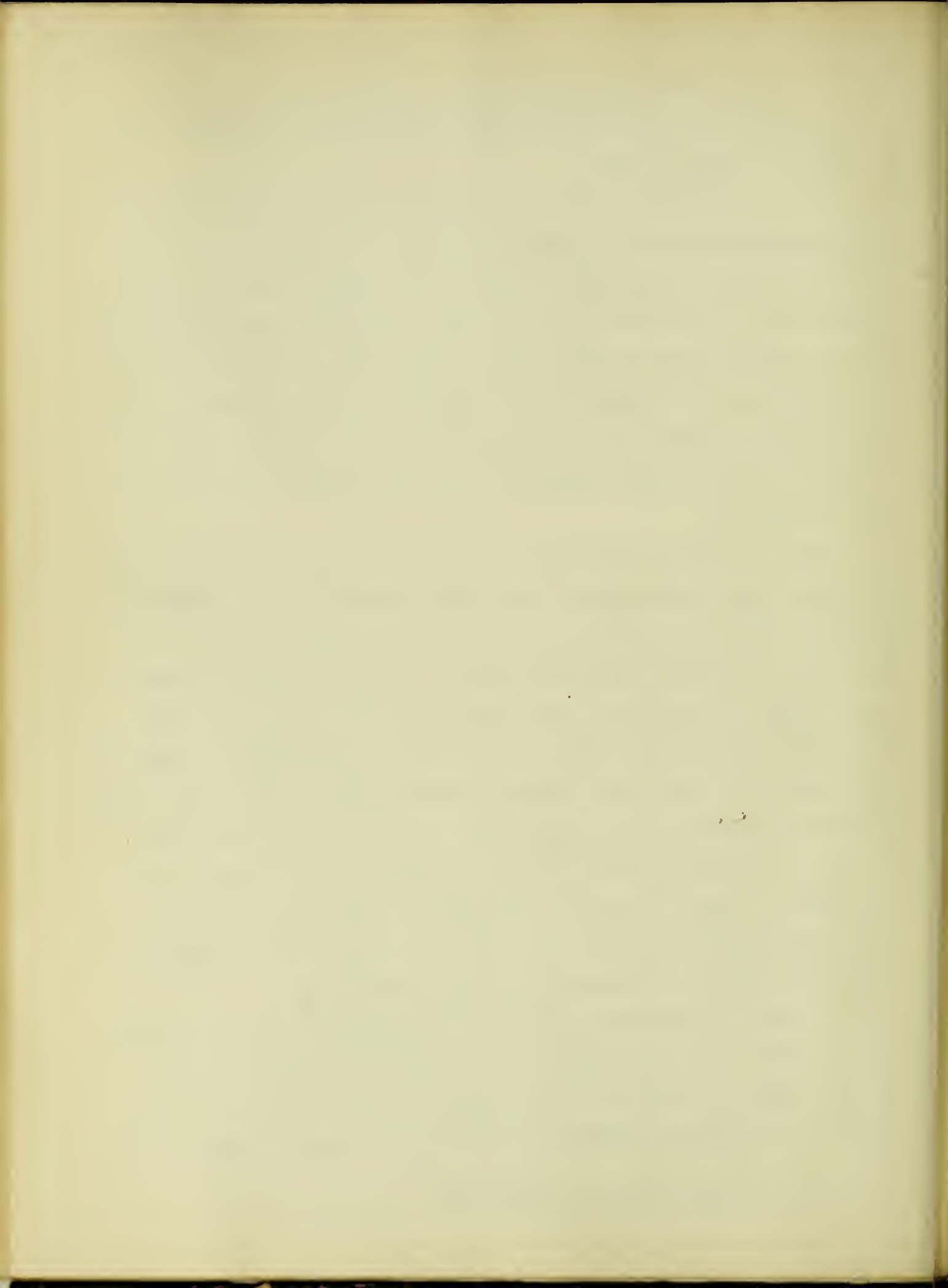


sister Louise; but Wilhelmine would not agree to it, and Kleist finally obtained the consent of her parents to the engagement, which took place early in 1800.

Kleist now began to see that he must prepare himself for some bread-winning occupation. This proved to be a struggle for him, for he could not reconcile the "demands of his reason with the longings of his heart". His nature was one which could never bear the restraints of family ties. Driven partly by his indecision as to what his life work was to be, and partly by a truly romantic "Wandertrieb" Kleist, in the summer of 1800, suddenly gave up his studies and went to Berlin. Just before leaving he wrote his first important poem, "An Wilhelmine".

While in Berlin Kleist made three close friends, Rühle, Ernst von Pfuel, and Louis von Broches. Though the influence of von Broches he was taken into the aesthetic circle of Berlin. This tended to give him even a stronger distaste for any of the professions by which he could earn a living for himself and Wilhelmine. His former high ambition always hovered about him and made him unwilling to settle upon any occupation. After having kept his ambition, for some months, shrouded in mystery, he finally wrote to his betrothed "You know that I am preparing myself for the profession of an author. I do not want to accept an office, I am vain enough to believe that I have some ability, I mean". and then more plainly: "So for the future the whole field of authorship lies open before me".

In April 1801 Kleist, in a fit of despondency, is again seized by his desire for travel, and he and Ulrike go to Paris. Here a strong creative impulse seizes him, and he is launched definitely, once for all, into a literary career. From this time on there is no doubt, Kleist has chosen his vocation.



Steeped in the philosophy of Rousseau as Kleist is, a happy thought occurs to him. He will "return to Nature". In October he lays his plan before Wilhelmine. "With the remnant of his fortune he will buy a small farm in Switzerland, and here earn his bread by tilling the soil, and here Wilhelmine shall help him establish a happy home, close to the heart of Nature" Again she is to keep the plan a secret from her father until it is carried out. When Wilhelmine patiently, and with infinite tenderness presents to Kleist the reasons why she cannot accept his proposition he coldly and cruelly leaves her and goes to Switzerland where he joins a circle of literary friends. While here he writes his "Die zerbrochene Krug", recasts "Familie Ghonorez", changing its name to "Die Familie Schroffenstein," and above all works with his mighty genius at a drama that he expects will make him immortal, and give him the title of the "German Shakespeare". This is the tragedy "Robert Guiskard", which, as a pathetic symbol of its author's life, is destined to remain a splendid fragment.

In June, perhaps exhausted by mental over-exertion, Kleist falls violently ill. In October after he has recovered political troubles make it necessary for him to leave Switzerland, but he is unwilling to return to Frankfort until he has completed his masterpiece. So he goes to Weimar, where he meets Schiller, Goethe and Wieland. Wieland invites him to make his home at Osmannstedt, Wieland's country estate. Here Kleist continues with passionate effort to strive after the lofty ideal that he has conceived as his masterpiece, "Guiskard" still with but partial success. In the vain pursuit of his elusive ideal he falls into deeper and deeper despondency until, utterly weary of life, he is ready to seek refuge from his despair in suicide. From this time on the thought of



putting an end to his life remains almost constantly in Kleist's mind.

Kleist, heartbroken at the necessity of relinquishing the dearest hope of his life, in the frenzy of despair, again for a time almost loses his reason. At this crisis he falls desperately ill, and upon recovering is induced to give up poetry and apply for a civil office. So in 1805 we find him settled for two years in the capital of East Prussia.

Late in 1805 a pension from Queen Louise enabled him to resign his petty office and again devote himself to literature. From his terrible experience with "Guishard" Kleist has learned a lesson. The heaven storming Titanism of his early years has disappeared and modestly, almost humbly he writes to Ruhle "My opinion of my powers is but a shadow of what it was in Dresden. The fact is that I admire what I imagine, not what I actually produce".

Kleist now begins to school himself by a series of simpler tasks. He writes prose tales that are models of their kind, "Die Marquise von O", "Das Erdbeben in Chili", and the first part of "Michael Kohlhaas", which is his greatest prose work, and one of the masterpieces of literature. After all this production, already a remarkable harvest for a single year, he writes his "Penthesilea".

Again Kleist seems to have exerted himself beyond his strength. In the summer of 1806 he falls ill and again suffers from despondency, even reverting to his old thoughts of suicide. The terrible defeat of the German army at Jena, though he had long foreseen and predicted such a catastrophe, was a stunning blow to him. But when the tide of fugitives came rolling into Königsberg, carrying the demoralized court with it, the spectacle of this universal human misery distracted Kleist's attention from his own troubles



and aided his recovery.

From August 1807 to April 1809 Kleist made his home in Dresden. These months in the Saxon capital were the happiest of his life. They were spent in regular and successful literary activity and in inspiring association with talented men who appreciated his genius, and gave him generous encouragement. The paramount influence upon the life and future work of Kleist, however, was that exerted by two popular lecturers on philosophic subjects: Gotthilf Heinrich von Schubert, whose lectures on the "obscure side of natural science" (somnambulism, magnetism, hallucinations etc.) influenced Kleist deeply, and Adam Heinrich Müller, a brilliant and versatile, but superficial, philosopher and mystic who had gained an extraordinary vogue, and who was destined to become Kleist's evil genius.

No wonder that Kleist was happy at this time, his works were being appreciated, he was crowned with laurels, and he had fallen in love with a charming woman who returned his affection. It was Emma Juliane Kunze, Korner's ward. But again trouble came through Kleist's eccentric demands. He demanded of Julie, as formerly of Wilhelmine, that she correspond with him without Korner's knowledge, and when she refused this peculiar mark of confidence he repeated his demand at intervals of three days, three weeks, and three months and there the matter ended.

Kleist's literary production for the year 1808 was very large. Besides completing "Penthesilea" and "Michael Kohlhaas", he wrote a few lyric poems of minor merit, a dialogue in verse, "Der Schrecken in Bade"; a legend, "Der Engel am Grabe des Herrn"; two tales, "Die Verlobung in St. Domingo" and "Der Findling"; and two great dramas, "Das Kathchen von Heilbronn", and "Die Hermannsschlacht". "Käthchen" may have been suggested to Kleist by his love affair with Julie



Kunze. In the form of a romantic drama of chivalry, it is a poetic glorification of Kleist's ideal woman, a sort of Patient Griselda who is almost abject in her devotion and self abnegation, and who is rewarded for her faithfulness with the hand of the unsympathetic hero for whom she has gone through fire and water. "Die Hermannsschlacht" is a product of the deep patriotic feeling that grew upon Kleist with the increasing misfortune and humiliation of his country and of his passionate hatred of Napoleon.

This productive year, 1808, brought its full mead of disappointment and bitterness, and it ended with one of those moral and physical crises from which Kleist suffered so often. For a time insanity and death lurked by his bedside. But again he rallied and with all the zeal of his passionate nature threw himself into a violent campaign of agitation for the war against the French invader.

It was in vain that Kleist offered his work as a gift to the nation; for even at Vienna the authorities were too timid to risk burning their fingers with such a poetical fire brand.

As the entranced German stage was closed to all patriotic appeals, Kleist turned from the drama to the lyric poetry and the pamphlet, and in verse and prose sought to enkindle the national spirit with the fire of his own ardent passion for liberty. And, indeed the time seemed ripe for such agitation. The success of the popular uprising in Spain dealt the first blow to Napoleon's hitherto irresistible power, and Kleist did poetic homage to Polfax the heroic defender of Saragossa. In Austria there were signs of a similar national reawakening, and in stirring lines Kleist promised undying fame to Emperor Francis for rising against the tyrant, and appealed to archduke Charles to risk all, even the existence of the nation, in the great war for liberty and revenge. When in April, 1809

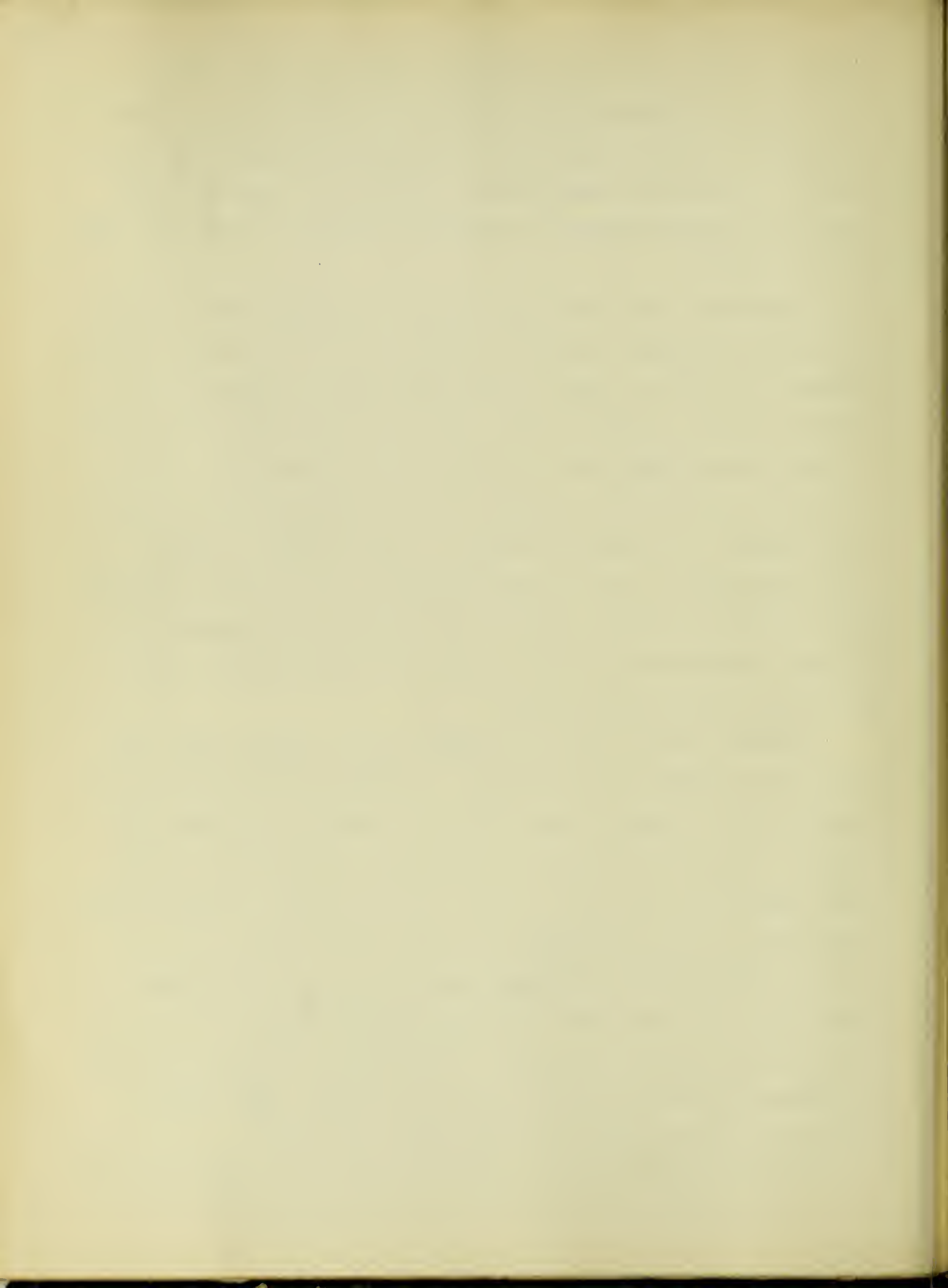


Austria declared war against Napoleon, Kleist sang his splendid battle hymn, "Germania an ihre Kinder", exultant and yet terrible in its mingled accents of patriotic enthusiasm and savage hatred for the foe; and when the Austrians won the Battle of Aspern the poet acclaimed Archduke Charles in triumphant strains as the "victor over the invincible".

Immediately after the declaration of war Kleist with the help of Friedrich Dahlmann planned the publication of a political journal *Germania*, which was to carry on the agitation for German union and liberty. Kleist, throwing himself into the project with characteristic zeal, immediately wrote an enthusiastic prospectus and a series of poetical satires. The success of the enterprise seemed assured, when suddenly the disastrous defeat of the Austrians at Wagram (July 1809), and the truce of Znaim once more shattered all Kleist's hopes. Again his health yielded to the strain of this personal and national catastrophe. He fell violently ill, and for four months his friends had no word from him.

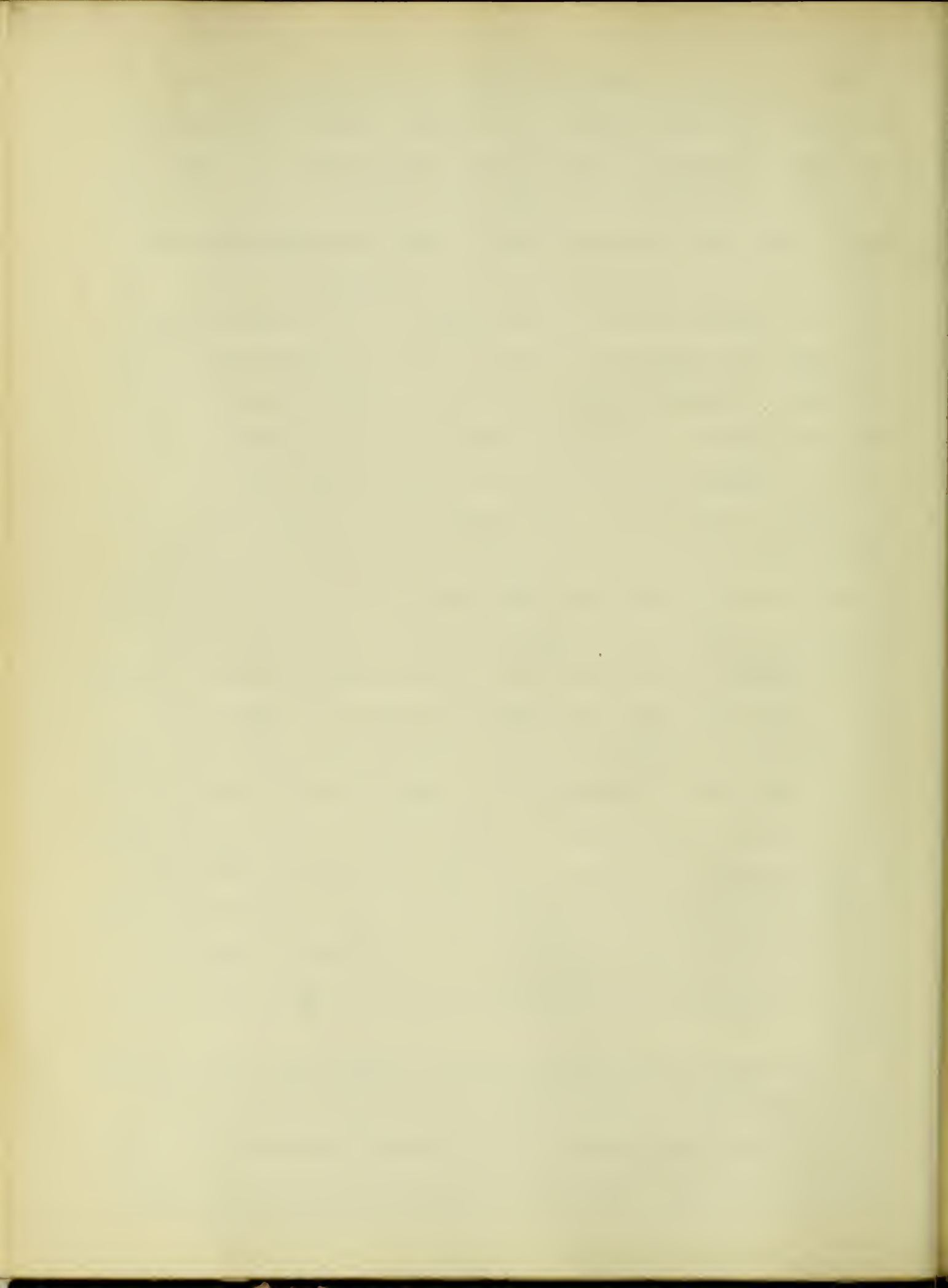
In March 1810 he wrote to Ulrike from the capital that a new play of his "taken from the history of Brandenburg" was soon to be brought upon the stage. It was "Prinz von Homburg", his last and greatest drama. This drama is an interesting illustration of the great change that had come over the agitator Kleist through the sad experiences of the past months. He could see now that it was not through a mad appeal to revengeful passion, not by unreasoning impetuosity, that the great deliverance was to come, but through the forming of the national character by the power of a disciplined and rational patriotism, in which respect for law and order should unite with love of country and enthusiasm for liberty.

Everything went favorably with Kleist now for a time. He was in



Berlin among his old literary friends Arnim, Brentans, Fongue' and Stagemann; and was received in the highest official circles. There were even prospects of recognition at court. Kleist did homage to his former patroness, Queen Louise, in a birthday sonnet that moved her to tears. His "prinz von Homburg" was to be dedicated to the Queen, and to be preformed privately at the palace of Prince Radziwill before appearing on the stage of the National Theatre. But again Kleist hopes were doomed to bitter disappointment. With the death of Queen Louise the poet lost his only friend at court, and his efforts to find another patron for his drama were all in vain. A volume of tales published during the summer made no impression on the public. "Das Kathchen von Heilbronn" was a comparative failure at Vienna, where, after long delay, it had finally been preformed three times. In Berlin the play was rejected altogether. Cotta was so disappointed with "Penthesilea" that he attempt to sell his edition of it. He now refused Kathchen outright, and it fell flat when it was printed at Berlin. No wonder that Kleist was completely discouraged. He had poured out all the wealth of his genius for the service of his country and the enrichment of its literature, and his immortal works found only cold indifference or narrowminded criticism on every hand, while stolid mediocracy received public applause and rich reward. The poet Kleist felt that the world had no place for him, and in a touching and beautiful song, "Das letzte Lied", he bade his glorious art an eternal farewell.

The story of the remaining months through which Kleist dragged out his weary life is a harrowing one. The last remnant of his little fortune was exhausted. He had borrowed from Ulrike till he would borrow no more, and he was reduced to absolute penury. Then



began a hopeless struggle for the very necessities of life. Again Kleist recurred to the idea of publishing a journal, and on October 1, 1810, the first number of a political and literary daily, the Berliner Abendblatter, appeared, a sorry little sheet, wretchedly printed on cheap paper, in sad contrast with the sumptuous first issue of the Phoebeus. Kleist himself was the principal contributor to this journalistic enterprise. It did not live a year and was a more complete failure than the previous had been.

Kleist now attempted to sell his still unpublished manuscripts. In vain did he offer for publication his "Prinz von Homburg" and another novel upon which he was working, and of which not a trace has been preserved. In June he went so far as to petition the king for some employment in the civil service. Frederick Wm. III. had no reason to think well of Kleist, and was in no haste to grant his request. But, after three interminable months, the answer came in an autograph letter from the king, appointing him to a position, not in the civil service, but in the army. Utterly destitute as he was, the poet had no choice, and he was fain to accept as a gracious gift the very service that he had cast aside in disgust twelve months before as unworthy of his ambition.

Kleist could not take his place in the army without an officers equipment, so he hastened to Frankfort to ask his ever generous sister for the loan of the necessary funds. The eccentric Ulrike was so terrified at his sudden apparition that he fled from the house in dismay, and returned only after asking her permission in a humbly apologetic letter. Then, at the family table, the relatives seemed to have joined in overwhelming the wretched, brokenhearted man with bitter reproaches. A remarkable scene indeed, the greatest Poet of Prussia, the author of works that were to assure him a high place



among the immortals, scolded like a school-boy by frowning relatives as a ne'er-do-well and a disgrace to the family name! Kleist's proud and sensitive nature recoiled at such inconceivable misjudgment and lack of sympathy. He shook off the dust of Frankfort from his feet and returned to Berlin, never to see his family again. As a last resort he begged the chancellor, Hardenberg, to lend him the money for the equipment, but the chancellor left his letter unanswered. Kleist made no further effort; the threatened alliance between Prussia and France made it impossible for him to wear the king's uniform. This disgrace to his country was the last blow to his fervently patriotic soul and henceforth "his one ardent desire was to find an abyss deep enough to plunge into". And then an evil fate offered him that for which he had always yearned in his crises of despair a companion in suicide.

So, on the 21st. of November, 1811, when Kleist was thirty four years old, he went with his friend, Fran Henriette Vogel to Wannsee, near Potsdam, and there, drove a bullet through Henriette's heart, and then deliberately reloaded his weapon and took his own life.

II. KLEIST'S CHARACTER AND HIS PLACE IN GERMAN LITERATURE.

Kleist was an enigma to his friends and associates, and there is still, at this distance, much that is perplexing in his nature. He loved paradoxes and was himself a paradox; rarely has any one displayed such seemingly incompatible traits. Mysterious and secretive he certainly was, and close to the verge of physical crises to which he was subject are evidence of something morbid in his nature, which was doubtless inherited.

The morbid side of Kleist's character has, however, always been



overemphasized by his biographers. It were better to dwell upon the really heroic courage and tenacity, with which he overcame his weakness, and in spite of insufficient preparation, repeated failure, and almost constant misjudgment and discouragement, wrought out his destiny and created his masterpieces.

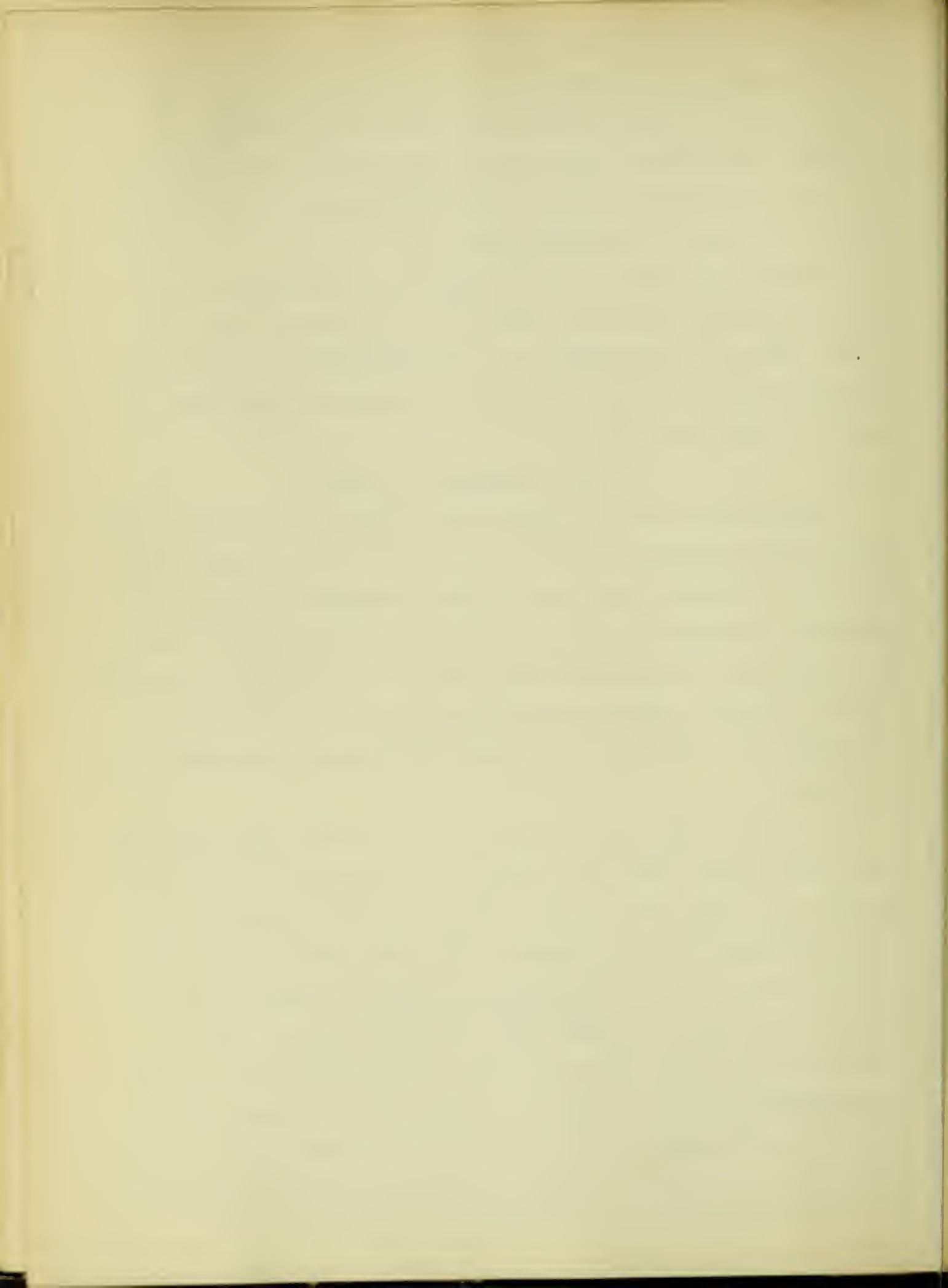
Kleist inherited or absorbed much of the immoderation that characterized the Storm and Stress period in Germany. Especially in his inordinate individualism and his heaven-storming ambition does this romantic excess appear; like Paracelsus he had "made life consist of one idea" and

Just determined to become

The greatest and most glorious man on earth. But with the lofty ambition and overweening self-conceit of the youthful Kleist there were other qualities that saved him from complacent vanity, — a persistent intentness upon self-culture, a rare capacity for hard work and mental concentration, and a keen critical faculty that made him an inexorable censor of his own work, so that, in spite of failures, he was able to train himself for the great achievement of his years.

Thoroughly romantic, too, were Kleist's passion for travelling, which made his life one long unrest, his susceptibility to music and plastic art, and his love of the picturesque. He contrasts strongly with the classicists in his ardent patriotism, and is quite modern in his contempt for titles and caste prejudice, a contempt that he expressed by signing his name simply "Heinrich Kleist". Yet he could not quite belie his noble blood, and his strong family pride and instinctive horror of the commonplace reveal the born aristocrat,

Kleist's literary qualities are full of apparent contradictions. He is classical romantic and realistic all in one, and withal absolu



-tely original. The influence of ancient, especially Greek, literature is evident in both his epic and his dramatic style. With very rare exceptions there are neither episodes nor sub-plots in his dramas and tales, and the unity and simple directness of his action are absolute; nor is there the least trace of that confusion of forms and hazy vagueness of expression in which German Romanticism revealed. Rigorous logical consistancy is one of Kleist's most striking traits.

He is at once the most subjective and the most objective of poets. Self expression is constant in his work, some of which is almost autobiographic; but while as a man he regularly puts himself and his experience into his creations, as an artist he is quite impersonal and unobstrusive, and his characters and plots develop with the fullest objectivity. There is no lack of variety in Kleist's work, and his mastery of the various forms that he attempts is remarkable; evidently he had a very rare form instinct, for he never cared to make a study of literary technique. Yet, versatile as he is his genius is preeminently dramatic; not only are his works, but even his lyrics and tales are dramatic in their nature, the former usually growing out of a dramatic situation, the latter full of action, rapid and consist in dialogue, dealing almost wholly with character.

Of the ancients, Homer, Aeschylus, Vergil and Sophokles, certainly left their marks upon Kleist's works. It has, however, been doubted whether he knew them very familiarly in the original. Aravantes, and Boccaccio seem to have contributed somewhat to the formation of his prose style. Ronssean, like Kant, influenced his philosophy of life rather than his literary expression. But Shakespeare was for him an ever-abounding source of dramatic



inspiration.

Of Kleist's immediate German predecessors, the influence of the three great dramatists of the classical period is predominant. He must have fairly steeped himself in Lessing, Goethe and Schiller as well as in Shakespeare, for his work is full of reminiscences of their dramas. Among the poets of the Romantic School, Novalis alone seems to have made a deep impression upon him. This influence, however affected Kleist's philosophy, and particularly his attitude toward death, rather than his literary work.

With all the various influences that can be traced in Kleist's work, he still remains one of the most original and independent of poets. He created a style that is absolutely and peculiarly his own. His lines proclaim their authorship as strikingly as do Shakespeares and even his translations are new creations, bearing the impress of his own strong personality.

Kleist's influence upon subsequent German literature is not easy to trace. He stood too much alone to be the founder or inspirer of a "school", and, besides, his work has been generally appreciated only within recent years. Friedrich Hebbel, and Friedrich Halm were certainly inspired by Kleist, and, to some extent at least, Grillparzer's work shows the influence of Kleist's dramatic method and his conception of the tragedy. Kleist's influence upon the literature of our own day is most evident, perhaps, in the dramatic style of Wildenbruch. It appears also ⁱⁿ one of Gerhart Hauptmann's works, the comedy "Der Biberpelz", which was doubtless suggested in part by "Der zerbrochene Krug".

Whatever his influence may have been hitherto, Kleist's contribution to the dramatic literature of Germany is large and important. His work is instinct with genuine dramatic passion, as different



from the emotional eloquence of Schiller as from the Olympic calm of Goethe. It is this that makes him in temper and capacity, if not in actual performance, the greatest of German dramatists.

For a long time after his death Kleist's genius remained unappreciated and his works were almost forgotten. Within the last few decades., however; his fame has steadily grown, and it is not too much to say that he is now recognised by the best authorities as not merely the greatest of Prussian poets, but the only writer who has yet fairly established his claim to stand with Lessing, Goethe and Schiller as one of the great dramatists of Germany whose works rank as classics.



DIE HERMANNSSCHLACHT.



I. HISTORICAL INTRODUCTION. (Part.)

at the end of the Eighteenth Century there were in Germany no less than three hundred independent sovereignties, ecclesiastical states, or free cities; not to speak of fifteen hundred imperial knights with jurisdiction over their subjects. The territory of modern Wurtemberg alone, was divided among seventy-eight different rulers, under the headship of the emperor, which was almost nominal. Some of these principalities were infinitesimally small, even when compared with domains like those of a modern prince of Waldeck, which one can traverse in the course of a morning's stroll.

The rulers of these pretty states wasted little thought on problems of good government. The bishoprics and abbacies, not being hereditary, were subject to total change in the methods of administration with every change of incumbent. There was no inducement to introduce far-reaching reforms, or to further industry. If by chance as occasionally happened, one of these principalities came into the hands of a really progressive man, his work was sure to be undone by his successor. The great majority of the bishops settled down to the enjoyment of the moment and their lands became the paradise of idlers. Of the population of Mainz one quarter were priests or beggars. The bishops themselves were as worldly as their secular princes, and spent most of their time and a good part of their revenues in drinking.



The old empire of Charlemagne, of Otto the Great, and of Frederick Barbarossa was paralyzed to its very marrow, and the best minds of the age had no sympathy or loyalty left for it. Lessing writes:-- " I have no conception of the love of fatherland, and it seems to me at best a heroic weakness which I can very well do without." And Goeth was made happier by an interview with Napoleon than by any victories of Germans.

During the reign of Frederick the Great it seemed as if the Prussian state had been builded upon a rock of bronze. Yet scarcely had this iron-sceptered rule come to an end when the state for which the watchful old king had done and suffered so much, began a surprisingly rapid downward career; within a period of twenty years it had to face, not only financial bankruptcy, but moral and intellectual, political and military ruin as well.

Fredrick William II. was weak and a man altogether unfitted to rule. His foreign policy, as well as all his other policies, was weak. Austria and prussia now, on account of a state of things brought about by the French Revolution, became involved in a war with France, which was full of disasters for Germany. Prussia kept sinking lower and lower until no defeat in battle could have humbled her. About this time Frederick William II. died, and was succeeded by Fredrick William III.

Even though Frederick William III. possessed all the piety, all the morality, and all the sense of duty that could be required from any Christian man, he was, nevertheless, absolutely incapable of guiding a state like Prussia through a period of storm and stress. Timid, ill trained, and inexperienced,--a mere pygmy compared to Fredrick the Great, -- he was, nevertheless, called upon to govern a greatly enlarged state and to face an enemy like Napoleon Bonaparte. Contrary to the advice of his best friends he insisted upon appoint-



ing and retaining incompetent ministers who finally landed the ship of state on the rocks of Tilsit.

The worst of the political faults was the complaisance shown to France. Napoleons plan was to so rearrange and adjust the German states as to form a "Third Germany" that he might make use of it against Prussia and Austria. Fredrick William and his ministers were so simple-minded that they could not see through Napoleons plans, and calmly allowed territory to be taken away from one side of Prussia and replaced on the other. Frederick William remained inactive while all the wealth of his land was appropriated, while the forests were cut down and carried off to France to furnish masts for the Conqueror's ships, and even while Napoleon proceeded to block the mouths of the rivers Elbe and Weser and thus strike a deadly blow at Prussian commerce.

Germany had sunk so low that there was no remonstrance at the flagrant breach of international law involved in the murder of the Duke of Engheim.

Meanwhile, Alexander of Russia had begun to treat in London and Vienna for the formation of a third coalition, and in July 1805 the Third Coalition, comprising Russia, England, Sweden, Austria, and Prussia was finally formed. During the year 1805 the Coalition met with two great defeats-- Ulm and Austerlitz, and one great victory --Trafalgar.

Early in 1806 Napoleon returned to Paris after having destroyed two armies, stricken the mighty Coalition to the heart, shattered the Austrian power, and revolutionized the German system by establishing two Napoleonic kingdoms in its midst,

Prussia meantime had been wavering between France and England, she was trying to seer half-way between Napoleon and George III. and gain Hanover. Finally by the close of February 1806 Fredrick William



had decided to comply with Napoleon's humiliating terms and was about to take formal possession of Hanover. Popular feeling was deeply moved by this craven compliance with French behests. Public opinion, it is true, counted for little in Prussia. The rigorous separation of classes, the absence of popular education, the complete subjugation of all journals to the Government, and the mutual jealousy of soldiers and civilians, prevented any general expression of opinion in that almost feudal society. But when the people of Ansbach saw their land occupied by the French before Prussia had ratified the cession of that principality; when the North Germans found that the gain of Hanover by Prussia was at the price of war with England and the ruin of their commerce; when it was seen that Frederick William and Haugwitz had clipped the wings of the Prussian eagle till it shunned a fight with the Gallic cock, a feeling of shame and indignation arose, which proved that the limits of endurance had been reached. Observers saw that, after all, the old German feeling was not dead; it was only torpid; and forces were beginning to work which threatened ruin to the Hohenzollerns (ruling house of Prussia) if they again tarnished the national honor.

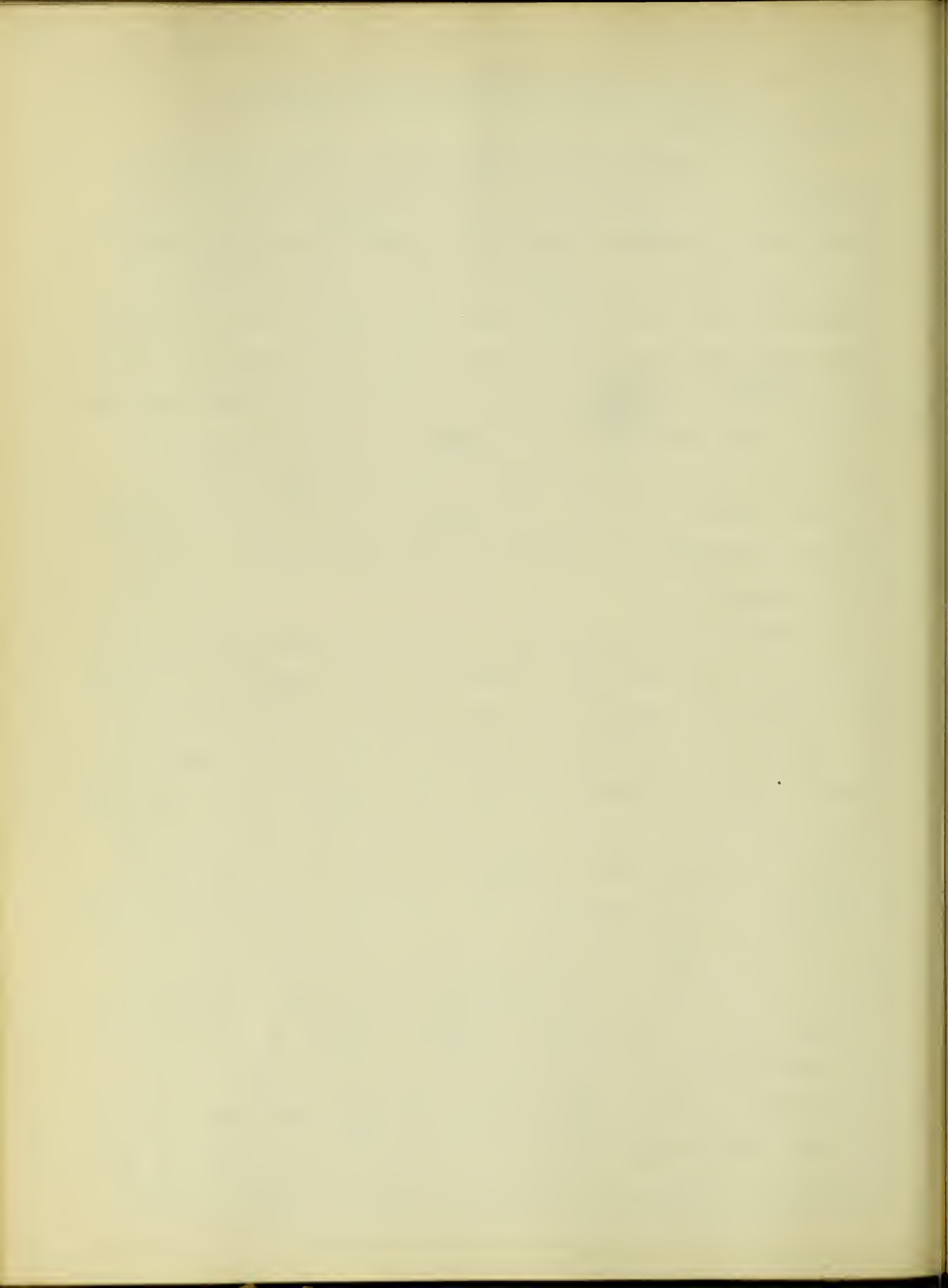
In the spring of 1806, after fourteen years of almost constant war, there seemed to be some ground for hope that Europe might find repose, at least on land. The questions now at stake between the nations related merely to boundaries and the balance of power. The Czar's desire for war had melted away at Austerlitz. As for the other powers, they were either helpless or torpid. Italy, South Germany, Holland and Spain were at Napoleon's beck and call; and the policy of England inclined strongly toward peace. There seemed then every chance of founding the supremacy of France upon an enduring basis, if the claims of Britain and Austria received reasonable satisfaction. Napoleon also seemed to have wanted peace for the



consideration of his powers in Europe, and the extension of his commerce and colonies.

At this juncture, on the 12th. of July 1806, the act of the Confederation of the Rhein was quietly signed. This was an act by which Bavaria, Wurtemberg and numerous other principalities severed their connection with the Empire, and combined under the proctorate of Napoleon. This was the last straw that destroyed the old Germanic Empire. Some such event had long been expected. Napoleon, as Protector of the Rhenish Confederation, now controlled most of the German lands that had once acknowledged Charlemagne. None of the appointed guardians of the old Empire raised a voice in protest while he imposed a constitution on the sixteen princes of the new Confederation. The old Germanic laws were soon abolished in favor of the "Code Napoleon".

Fredrick William, supported by Stein, now found the courage of desperation and formed a new alliance with Czar Alexander. Together they prepared for Napoleon the first check that he had ever met in his victorious career. After the battle of Eylau the two powers bound themselves not to lay down their arms until Germany should have been freed, and the French driven back beyond the Rhine. But after the battle of Friedland, which immediately followed Eylau and proved a second Austerlitz, Alexander, without even notifying his ally, accepted his defeat as final and promised to sign a truce. From an enemy of Napoleon, he became his warm and affectionate friend, Napoleon made it appear that only as a favor, and out of regard for the Emperor of all Russia, were any of his territories at all returned to the Prussian king. The three monarchs met at Tilsit where, upon a raft in the river Niemen, the final doom of Prussia was spoken. In the formal document of the Peace of Tilsit the clause regarding the favor



to the Zar was inserted-- a wanton insult, such as is rarely found in a great treaty. "An English cartoon that is said to have been much enjoyed in Leizig, and that well characterizes the situation, shows 'Bony' and the Czar embracing so violently that the raft takes to rocking and throws Frederick William into the water".

By the Treaty of Tilsit the poor Prussian King lost, in actual square miles as well as in population, more than half of his possessions. These went to form the kingdom of Westphalia for Jarome Bonaparte, and the duchy of Warsaw for the faithful king of Saxony.

"Forced to accept this mutilation of his fatherland. Frederick William, in a formal proclamation, released his lost subjects from their allegiance. 'That which centuries and worthy forefathers', he wrote 'that which treaties, love and confidence once bound to-gether must now be sundered, Fate commands, the father parts from his children; no fate, no power, can tear your memory from the hearts of me and mine! The peasants of the country of Mark wrote back in their coarse dialect: ' Our hearts almost broke when we read your message of farwell; so truly as we are alive it is not your fault.

All this misfortune which had fallen upon Prussia had had at least one good result; the eyes of the King and of those around him were opened. It was of the greatest importance that Fredrick William should awaken from his self-complacency, since reverence for monarchical rule was still so firmly engrafted in the Prussian people that reform without the king's assistance would have been impossible. He could not indeed, entirely conquer his ingrained faults of character; his indecision, his bluntness of perception, were still to drive the best of his advisors almost to despair; the state, before it could rise, was to sink to even lower depths. But all the same, the King dimly saw the right path; and he held to it until his good fortune, finally, led him into the open.



The fate of all Germany hung on this regeneration of Prussia, for, low as that power had sunk, there was no other to assume the leadership. Austria was to make the attempt and the year 1809 was to be in many ways the most brilliant in her whole history. But she was to fail, and her collapse was to be final. The kingdoms of Bavaria, Wurtemberg and Saxony, and the grand duchy of Baden were utterly lacking in national patriotism. But Prussia, although in the next two years she was to go through a veritable torment of fire and brimstone was to learn what patriotism means, and to teach this same lesson to these smaller states.

The amount of the Prussian indemnity had been fixed at Tilsit. Napoleon now demanded a sum which Fredrick William declared a physical impossibility to pay. The negotiations regarding the matter went on until September 1808 when a supplementary treaty was signed at Paris. This Treaty of Paris was even more galling than the forced agreement at Tilsit. Frederick William would never have signed the treaty had there been the least hope of support from the Czar. But Alexander's only advice was submission.

At the Erfurt Assembly, to which the Czar and all the German princes were summoned, the Prussian State reached its lowest stage of degradation. From this time on Prussia's progress was slowly, but surely upward, until the great national uprising began, and on Oct. 13, 1813 the decisive Battle of Leipzig opened the way for the final defeat of Napoleon and the liberation of Germany.



HISTORICAL INTRODUCTION. (Part 2.)

The Relation of "Die Hermannsschlacht" to History.

It was this deep degradation of the Fatherland which caused "Die Hermannsschlacht" to be written. It was the knowledge of this humiliation of his that burned within Kleist until he could think of nothing else until the liberation of Germany from the hated Napoleon became his all-absorbing passion, his one passionate desire.

When Napoleon invaded Austria Kleist had wished that the King of Prussia would set an example of patriotism, and there-by arouse the national spirit, both in the common folk of Germany and in its princes. In his drama, "Die Hermannsschlacht" he undertook to show that all that Germany needed was such an unselfish prince, a leader like Hermann, the Cheruskan prince, liberator of the ancient Germans from the yoke of Rome. With almost historic exactness Kleist transferred the political jealousies and chicaneries of his own day into the period of his dramatic story.

In order to accomplish his purpose Kleist did every thing in his poetical power. The choice of the historical subject of the battle, fought in 9 A. D. in the wilds of the Teutoburg Forest, between Varus, the Roman governor of the province of Germany, and Arminius or Hermann, a noble freedom-loving German, was well suited to bring about his object. The dramatic treatment and scenic execution of the drama give Kleist a worthy place by the side of Shakespeare as an historical dramatist.



Felix Dahn, the historian, gives the following account of the battle:--

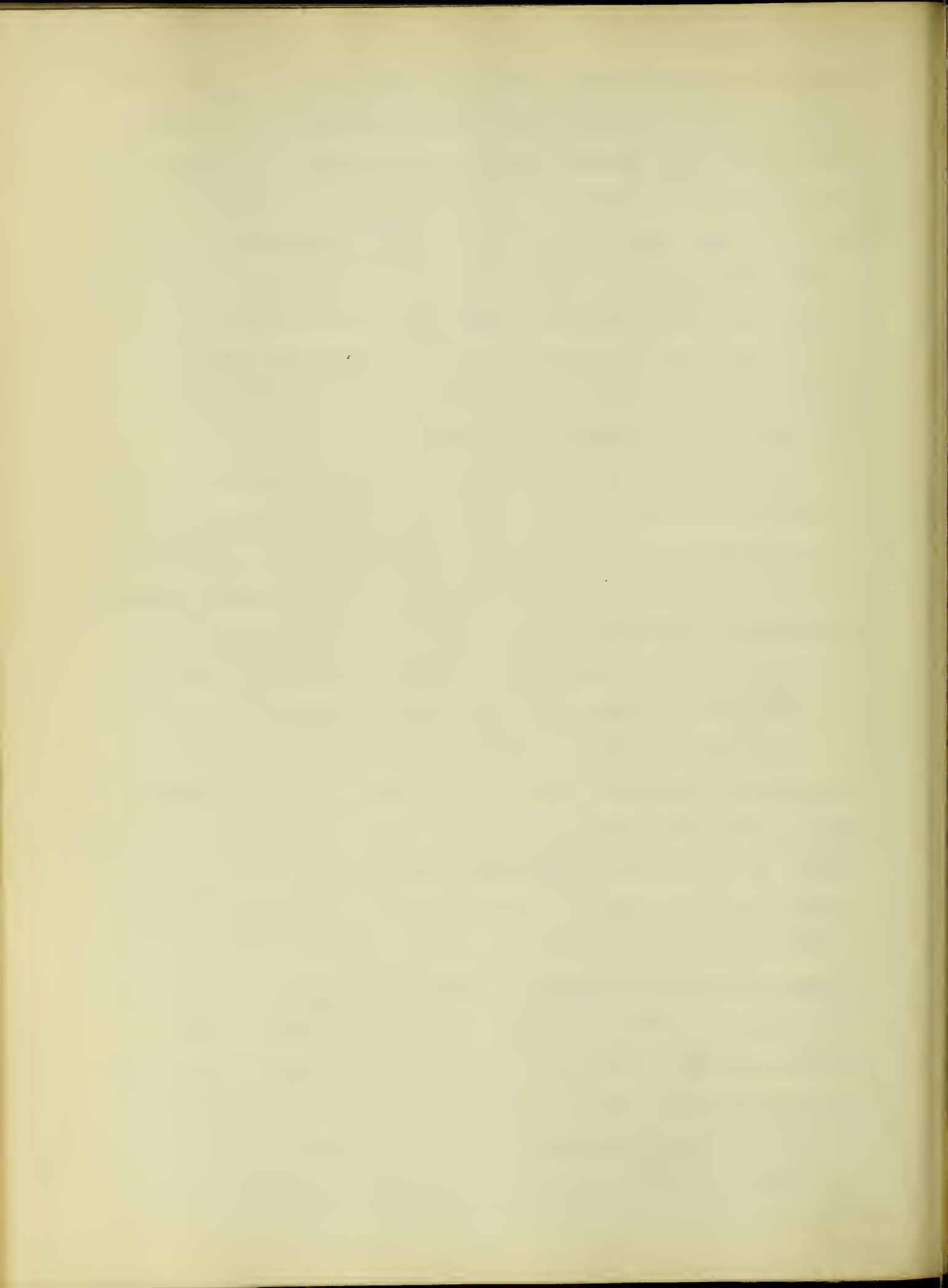
Arminius first made his purpose known to a few trusted followers, then to more and more of them. The discouragement on account of the Roman superiority was so great and so wide spread that he had great difficulty in convincing his people that the Roman yoke could ever be shaken off. Next Varus had to be strengthened in his confidence of absolute safety. Nothing was allowed to interrupt the continually increacing signs that the Germans were growing accustomed to Roman authority. Princes, nobles and common people appeared, as usual, in the summer camp before the citadel of the Romans, seeking trade. They even brought their disputes to the tribunal of the Romans for settlement. Then Varus had to be enticed away from his fortified camps and citadels, into the interior of the land, far from the Rhine to a place which, although favorable for the attack of the barbarians, was not favorable for the defense of the Romans, and even though his own success when fighting in the ranks of the Romans in Pannonia, not long before, Arminius had learned that the Roman tactics were not to be overcome in a battle on an open field, by the daring violence of barbaric warfare.

_____ The uprising of a Germanic people, living far inland, was reported. Varus determined to march, with his entire forces, to the scene of the uprising, and quell it by merely, showing this people his large forces. Arminius and the other princes of the league, i.e. half Germany, had promised, as soon as the legions broke up, to gather together their troops and follow the Romans. The Cherushan, Segest, who had already repeatedly warned the Romans, betrayed the plot once at the banquet of warning to the wind, for he counted upon Arminius' gratitude for many high distinctions which he had granted him. The Romans Marched away carelessly, and without order, the three



legions separated from each other by a great pack of camp-followers, sutlers, tradesmen and carriages. Immediately upon the breaking up of the Roman troops Hermann sent a secret command to all the princes and tribes that had promised to help him. At his command all the Romans scattered over the country, the quartered soldiers, the sentry, and even the colonists were surprised and murdered. He then led the whole army of insurrection upon the rear and flanks of Varus's army. So great was the raging fury of the unfettered people that Siegmund, a priest in Ubier, tore up his vestments and hastened over the Rhine to join the battle for freedom.

Varus was so little disturbed by the first news of the commotion in his rear, that he thought he could have his lictors call the guilty princes before his tribunal. From the thickly wooded heights of the Tentoburg Forest the concentrated force of Germania attacked the Roman army, marching in the swampy valley below. According to the account by Tacitus there were probably three days of fighting, at any rate two different camps may be distinguished. On the first day of the battle a camp was marked out strictly according to the Roman system of warfare: large in circumference, with a separate camp for each of the three legions. The camp of the second day shows plainly, by its small circumference, how fearfully the legions had been cut down. The camp wall was half fallen in, and the trenches were only slightly dug out. On this second day of the battle (Sept 10) the destruction of the Romans was begun, and on the third day (Sept 11) it was completed. Wind and a heavy rain made defense or even opposition well-nigh impossible for the army marching on the soft, spongy ground of the valley. Varus, wounded, followed the example of his father and grandfather by falling upon his own sword. Several legates fell, a number of tribunes were captured, and the remnant



of the army met death -- some in flight, and some in brave, determined resistance. After the victory Arminius addressed his army while treading under foot the eagle and standards taken from the Romans.

II. A Comparison of the Time of Augustus with that of Napoleon.

L. Zurn in his edition of the "Hermannsschlacht" gives a good comparison of the times of Augustus and Napoleon. He says:-

In the drama, Rome is France, Augustus, Napoleon. Like Augustus, Napoleon disregards treaties, takes and gives thrones according to his own wishes, and will suffer in Germany only princes who bind themselves forever to his throne. He knows too how to bind the jealous, quarreling princes to his own interests by gifts, and by the concession of apparent independence. He too maintains at court his diplomatic agent, who in the boudoir of noble ladies often uses very dangerous politics. He too, where it is to his advantage, ruthlessly destroys the territory of neutral princes. He too respects neither the life nor the property of the conquered.

Varus is the French imperial marshall, who, resorting to his own will and his own judgment finds his only task in the faithful and exact carrying out of the wishes of his master. The Legate Ventidius is the bold, clever diplomat, versed in all the manners of polite society. The jealous princes Hermann and Marbod, who are each struggling for the mastery, are Prussia and Austria. The dissatisfied princes, who, with danger to their lives, send cipher messages to each other concerning the liberation of Germany, are the members of the "Tugendbund". In the princes of the Cimbrians, Nervians and Ubians we see the princes of the "Rheinbund", one of whom follows in the train of the Conqueror against his will, while the other two have voluntarily joined the army of the Conqueror.



III. Kleist's Deviations from History.

A detailed study of the Romo-Germanic War and of the history of Arminius, or hermann, was not necessary for the poet's purpose in this drama. He has, therefore, made no especial historical investigation. Since he was concerned only with the present he arranged the historical matter, which, in general outline was well known to him, entirely according to his needs. The dramatic poet may, and indeed, change the past into the most vivid present, and a mind like that of Shakespeare sees the most ancient times vividly before him. He comprehends the distant because he understands the near, By this means are explained the numerous and significant errors in chronology, as well as in the geographical distribution of the individual Germanic peoples in the "Hermannsschlacht". Besides, Kleist has intentionally made some changes in the historical facts in order to make more plain the resemblances of that ancient time (9 A.D.) to his own time (1818), and thus so much the more certainly accomplish his purpose. It is quite certain that he read only one of the original sources of the history of the Romo-Germanic War, namely: Tacitus' Germania.

The action represented in the drama takes place in a period of seven days (from the 7th. to the 13th. of August of the Year 9), while the historical downfall of the three legions of Varus took place on the 9th. 10th. and 11th. of September of the Year 9.

In the first part of the drama, before the real conflict begins, and in his designation of the seats of the isolated tribes the poet deviates very greatly from the historical truth. He crowds together, into one day, the principal events of the battle, makes



the Cheruskans and Suevians the only Germanic tribes fighting on the Germanic side. Besides he makes Marbod the real victor in the battle and makes the tribes of Cimbrians, Nervians and Ubians fight on the side of the Romans. And further, the culture and manner of living of the Germanic peoples in the drama are more modern and much different than they, according to the account of the Romans, could have been at that time. For Kleist, like Shakespeare, whose Romans very much resemble the Englishmen of his time; created fresh from human life, and thus created beings more human, more nearly with our own manner of feeling and thinking, beings of our flesh and blood, individuals with universal human sentiments, who feel, hate and love just as we. In the representation and development of the individual characters Kleist has kept comparatively close to history. Especially is this true of the principal character, Arminius.

IV. The Hero of the Play.

The historian, Felix Dahn, draws the following picture of Arminius:--

He was youthful at the time of the battle, perhaps twenty-five years old,--of a family of hereditary princes, brave, quick of comprehension gifted with a mind far above those of ordinary barbarians. The sagacity and wisdom of his thoughts might plainly be seen in his face and eyes. --- Arminius, like Marbod, had, with distinction, gone through the school of the Roman service. He had been in all of the last Roman campaigns, and had earned for himself the dignity of a Roman citizen and the rank of a Knight. He had made the wonderful Roman art of warfare his own, and had learned of the fearful insecurity of the Roman army. All this he intended to use for the liberation of his people. While so many Cheruskans, even his own



brother, Flavius, had blindly, or perhaps blinded, followed the superior foreign culture, Arminius' heart had remained true to his own people. He determined to save his land from peaceful Romanization no less than from Romanization by violence. He became the head and soul of the secret enemy of Rome, and made great preparations for the revolt. --- Ingenious was his scheme, demoniacal the execution of his plans. The naive cunning of the barbarian, the son of the ancient forests, had gone through the school of Roman politics as an apt pupil. It was not in vain that Arminius had learned the arts ever new interest to the historian, the psychologist, and the poet. He is the first great character in the long line of heroes in German History.

V. Literature on the subject of the Battle in the Tentoburg Forest, previous to Kleist's "Die Hermannsschlacht".

Heinrich von Kleist was, by no means, the first who gave to his people, in poetry, the story of Arminius, and the battle fought by Varus against the Germans. If we leave out of account the old Humanists of the 16th. Century -- Wimpfeling, Reutinger, Bebel, Irenikus, Pirkheimer, Beatus and Rhenans, then Ulrick von Hutten is the first poet who gave poetical form to the story. In his dialogue "Arminius" written in 1520, he made the story serve a political purpose. In it the Cheruskan prince, Hermann, is made the embodiment of all the fame and greatness of ancient German history.

Among the later historians, the wellknown Thurmair-Aventin stands out as the writer of the most interesting and animated account of the battle. In the 16th. Century the poets who follow Hutten with their songs and dramas concerning this battle fought by Hermann are: -- Frischlin, Burkhard, Waldis and Holzwart. In the 17th.



Century Rist, Zesen, Herzog Ulrich von Braunschweig, and Lohenstein remodled and worked the subject over in different ways. Lohenstein made the Cheruskan Prince the hero of an extended romance in which the "Gelehrte Dichtung" with its antiquarian, patriotic desire for the revival of the past; and the poetical, or true court poetry meet. The contemporaries of Lohenstein had already celebrated Hermann, in long lyrical poems, as the liberator of Germany.

In the preceding century the well known author, Gottsched, had had his eye upon the material of the Hermann Battle, and recommended it to young poets as a good subject for a national poem. Besides, in the fourth volume of his "German Stage" he had published the tragedy "Hermann", written by the deceased poet. Johann Elias Schlegel. Another poem, written by Schonaich, entitled "Thusnelda and Hermann" which attempted to present the same subject in a great epic soon followed.

The poet Wieland too, about the same time, wrote an epic entitled "Hermann" in which he, like Kleist represented Marbod and Hermann as forming an alliance. In the sixties of the preceding century, two dramas, written by Ayrenhoff upon the same subject, were presented. One entitled "Herman and Thusnelda" the other "Thumelikus or the avenged Hermann".

Better known than any of these are the three songs written by Klopstock:-- "Hermanns Schlacht" "Hermann and the Princes" and "Hermann's Death", and the odes on the Cherusken Prince written by Kretshmann.

Immediatly, preceding Kleist in the treating of this subject is Frederick Christian Schenkert, who in the year 1800 had published an historical tale of Hermann's struggles with the Romans; and Venturini, whose romance "Hermann, the Free Duke, the Liberator and Avenger of Germany" Kleist had undoubtedly read. Righteous indignat-

ion, over the disgraceful events which had taken place just previous to the writing of the novel, was what moved Venturini and made him write in such a stirring manner. It was pain, real and deep, that he felt on account of the national decline of his people that moved the pen of the author, and it has been thought that something of the spirit and vim that Kleist manifests in his drama may be traced back to this novel.

VL Concerning Kleist's Purpose.

Kleist's "Hermannsschlacht", says Gervinus, is in its historical significance the most important of Kleist's works. It pictures, in the frame of the story, the disgraceful condition of the Fatherland in the time of the "Rheinbund", when the shepherds were fighting over a handful of wool while the wolf broke in, when even the well intentioned ones wanted to fight, not for their freedom, but for their possessions. In the drama the innocence, the dullness and the degradation of the German people meet disgrace and satire. Even the noble women who allowed themselves to be blinded by the Roman soldiers receive their reprimand. And at that time the treacherous prince, who in the play is led out to death, could be pointed out.

It was indeed, a misfortune for his well-beloved German people that his play, "Die Hermannsschlacht", designed to arouse the love of freedom, and written with the heart's blood of the great poet, and in the time of the greatest national oppression, when its help was most needed, could not be published or put upon the stage. The writing of the play falls in the days of the deepest degradation of the German people under the Consican Scourge of God, and it was just this unheard of humiliation, which reached its lowest depth in the



Erfurt Assembly of Princes in 1808, that led to its being written.

Kleist had begun to see that the salvation of Germany depended not alone upon its rulers and princes, that if she were ever to be freed it must be through the united action of all Germania. He saw that with the common people rested the future of his country, and his heart warmed to the great mass of his oppressed countrymen. This new appreciation of the momentous role which popular life and ideals must play in state and nation, this recognition of the validity of mass-ideals, gives to the dramatic action of the piece its massive proportions. The center of interest is a national, not an individual will realizing itself.

Kleist's aim then, in writing the drama was to arouse his people to a universal uprising. It was to show them that rebellion against the foreign yoke was possible, and to take from them the fear of defeat. It was to show the Prince what united strength could do, and how necessary it was that Prussia should unite with Austria. The uprising which came about in 1813, after his death, was his aim. He wanted rather a terrible end than terror without end for his people, so he placed himself among the poets of freedom. He stands alone as a dramatic poet of freedom.

The judgment with the manager of the theater at Vienna pronounced upon the drama was by no means unjust, for the drama is in the highest degree "passionate" and "political". Gottschall very aptly calls the drama -- "A clear mirror, framed in the wood of the old German oaks; which Kleist holds before the German people and their Prince. He says that in this drama boils the fanaticism of national hatred and of the greatest exasperation, so that here the public feeling of that time, the suppressed feeling of unbearable oppression, that later exploded in the battles of the War of Liberation, may be better recognised than in many of the histories of the



time. Naturally, the passion of hate and of love which is reflected in this clear mirror of Kleist's was possible only because the poet was writing for his own time, and of things that were happening in the present, because he himself felt deeply and passionately what he was writing. It is for this very reason that the "Hermannschlacht" is to such a great degree political, because it was for his Fatherland that he was suffering, and for it that he was writing.

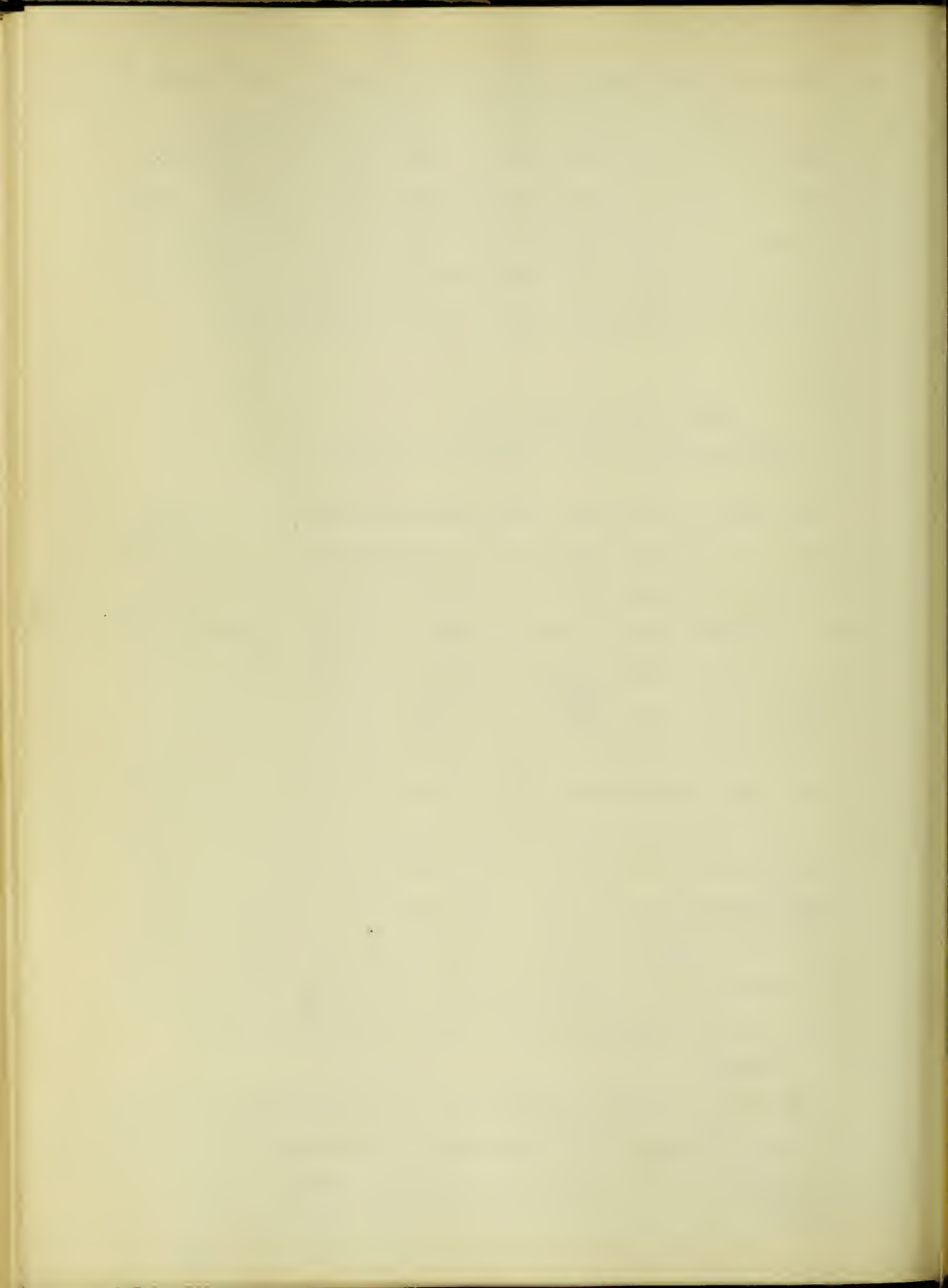
VII. Critical Analysis.

1. Characterization and Dramatic Structure.

The theme of the drama, "Die Hermannschlacht", is -- "Where the future of the whole country is at stake, personal ambition should count for naught. That is, Prussia's ambition to become supreme in Germany should count for naught when all Germania is in danger. Prussia should, then, voluntarily submit herself to Austria, if it is for the good of all Germany for her to do so.

August Wilhelm Schlegel in the conclusion of his "Lectures on the Drama" says the worthiest kind of drama is the historical but it must be truly natural, it must not deal merely with anecdotal events in the life of individual knights and smaller princes, who have no world-wide influence, but it must be created out of the depths of knowledge. Man always seeks and finds in poetry only his own thoughts and feelings, and for that reason only those subjects which are in harmony with the tendency of the time are appropriate for dramatic treatment.

From this standpoint, then Kleist's choice of the ancient battle fought by Hermann in the Teutoburg Forest could not have been happier, or more suited to the time. For, although not clearly



preceptible to the people of the time, the undercurrent of national life was setting in the direction in which Kleist was pointing.

From a purely artistic standpoint Kleist would, perhaps, not have chosen this subject, because it presented so many difficulties in the preparation. Though the fact, however, that he so largely overcame these difficulties he has proved that he possessed the greatest political powers. The subject is much better suited for an epic than for a drama, for it lacks a most important qualification that the audience should gradually learn how the hero, in the different situations into which the opposing action brings him, sees his way out and develops; how the individual powers of his mind gradually overcome the obstacles and grow in the conflict. Arminius, at the beginning of the first act, has already determined upon his course of action. The drama does not show the mental struggle through which he must have passed. It begins at the point where the struggle is already completed; and in the whole course of the play we do not, for a moment, fear that he may weaken in his determination, or that he may deviate from the path that he has marked out for himself. But the "Hermannsschlacht" is, nevertheless, a tragedy of character, and it is this reserved hero, Hermann, more than any one else who makes it so. If he were only a cold, sagacious statesman, he would not dramatically interest us, but his wisdom is ennobled by a truly demoniacal hatred of the Romans, in which he buries all mercy for individuals. This hate has in it something wild and barbaric, and offends us in many details. But the drama unfolds to the inner emotions of a great, serious and very powerful nature. The sudden outbreak of a long concealed passion, which like a mountain stream, bursts forth from its hidden source, arouses in us a dramatic interest in the hero. The wildness with which he fights against his own feelings when he is moved by the good traits



of character of an individual Roman, and even the cold, fearful irony with which he meets his confiding adversaries, and his irresolute countrymen holds this interest as the mere events of the drama could not do. For this reason, says Dr. Skull "Die Hermannsschlacht" is by no means an out-and-out drama according to the usual conception of that word. It appears to us to be much more an occasional poem, a "Festspiel", written in a highly dramatic form, And the most remarkable thing about it is, that the poet is able so to enchant us by the charms of his characters alone that we, in contemplating them, entirely overlook the weaknesses of the action.

The climax of the drama, the point at which matters begin to change, is the great Marbod scene, which at one stroke relieves us of the anxiety that we have felt up to this moment. While the old hero thoughtfully plays with the blond hair of Herman's sons, the idea of the liberation of Germany is formed in his mind. At sight of the clear, bright eyes of the great change, which brings about the freedom of Germany, takes place in the mind of Marbod. It is sons of Hermann who, with the simplicity of their pure lives, have brought it about.

As seldom happens in Kleist's dramas, there is a sub plot woven in with the main plot of "Die Hermannsschlacht";---the Thusnelda-Ventidius episode. The sub-plot is, however, so excellent that the events of the drama would, without it, shrivel up, and arouse little interest, for the subject of the main plot is, as we have said before, purely epic. In Thusnelda the poet has created "One of those dear little women who allowed themselves to be captivated by French manners". He has pictured her as finding pleasure in the society of the young Ventidius, just as many German women found pleasure in the society of the officers of the "Grand Nation". Kleist's Thusnelda is not, in the least degree, the



one pictured by Tactus. Kleist has taken her character entirely from contemporary times, and the venture has succeeded admirably. She is a German woman of his own time, "all childlike instinct, all faith, all womanliness, a being born to be loved," and then, all at once, a fierce, revengeful savage. The dramatic composition of the Thusnelda plot is much more compact, and its development much stronger than that of the main plot. It reaches its climax in the scene in which Thusnelda learns to what use Ventidius has put the lock of her hair.

2. Language and Meter.

Especially praiseworthy is the individuality of Kleist's language, and the masterly manner in which he handles it. Hermann's speech is born of his energy and so the poet's peculiarities of language often border on license. L. Zürn very aptly says:--"Kleist wrote the drama in a feverish excitement. He completed it in a remarkably short space of time. It is no wonder that throughout the drama may be felt the haste and agitation, and the powerful impetuous nature of the poet; which in his despair became almost madness". For although he closed his drama with a joyous prophesy of German national unity under the leadership of Prussia, this seeming joy that he manifested was only temporary. It was only a state of mind to which he had temporarily brought himself in order that he might inspire his people. In his secret heart he harbored the despairing thought that the German nation would never rise out of its present humiliation and degradation.

In the drama Kleist misplaces words, and separates words and parts of sentences that belong together. He also uses large numbers of obsolete and dialectical expressions and turns of speech.



Especially is this true in his use of prepositions, and in his inflection and use of individual nouns. He has also coined many words, and formed many compounds peculiar to himself. These peculiarities often lead to roughness and abruptness of style, but at the same time heighten the individual charm of his language. The drama gains in strength and life through and through the numerous kinds of conformity of sound; as, alliteration and assonance, and through the use of antithesis. The poet always knows how to use words that express his thought. His language and his verse are always adapted to the mood of the speaker and to the occasion, and this is done seemingly without effect. Kleist's language, with its mixture of genuine awkwardness and grace is peculiarly fitted for his "Hermannsschlacht" because it is the representation of a heathen world, which Kleist intends that his readers shall love in spite of its barbarity, because to it the Germany of to-day owes its existence and its aspiration. No other poet, before or since Kleist's time has been able to represent the Germany of olden times in such a manner that one can see its barbaric fierceness and rudness, and yet love it for its high aspiration and its desire for freedom.

"Die Hermannsschlacht" is written in the regular blank verse of the English and German drama, the unrhymed iambic pentameter, but the pentameter is frequently varied by the use of dimeter, trimeter, tetrameter and hexameter, and even the iambic verse is not constant, for other verse forms are not infrequently, interspersed. Kleist has not failed to show his characteristic contempt for the conventional in this as well as in his other dramas. He has allowed himself such large liberties of form that, in the course of the drama, there occur:-- interjections that do not fit the verse, anapestic lines, trochees and some lines, even, that have no rhythm that can be named.



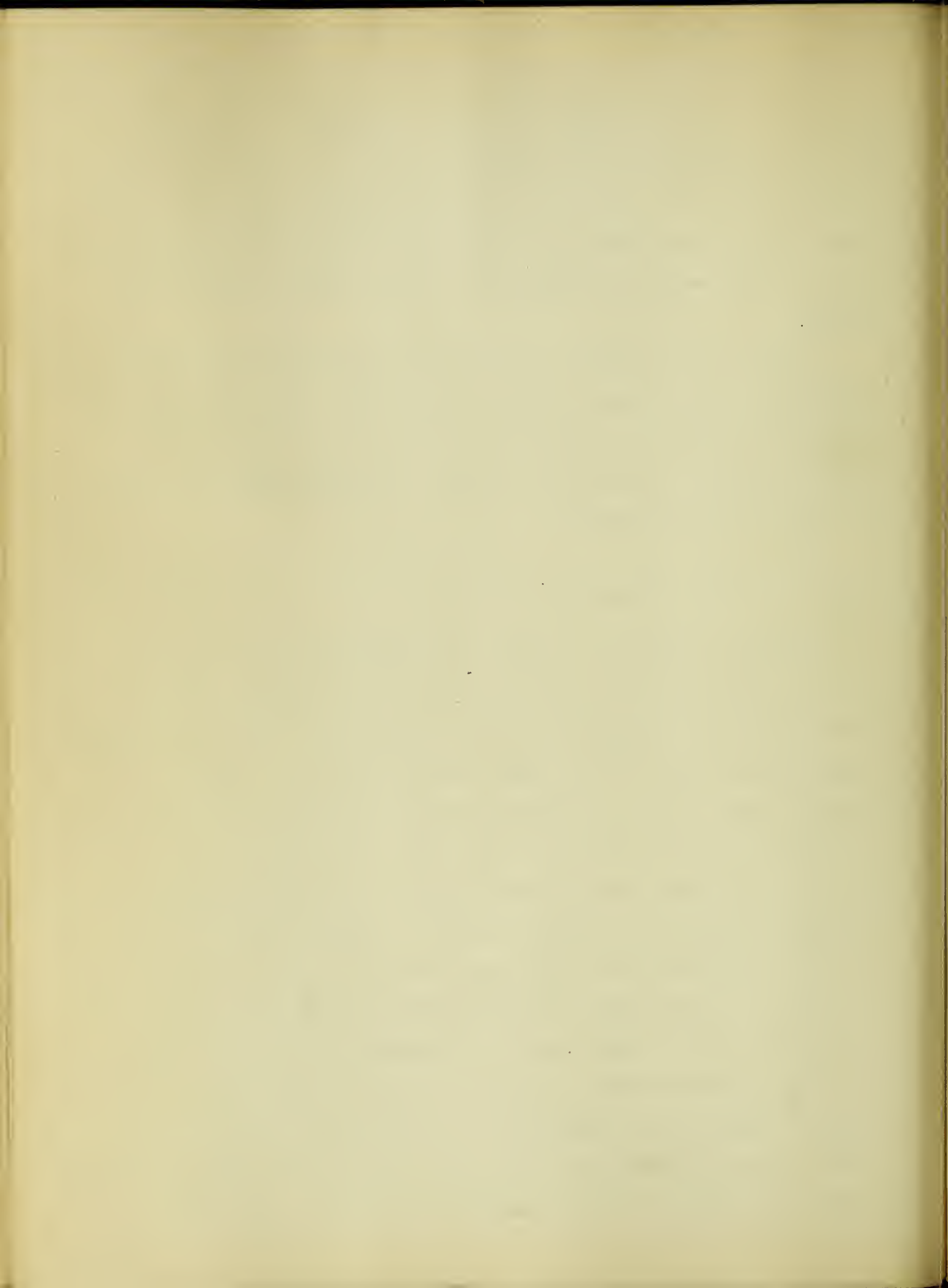
For the sake of rapid and realistic dialogue Kleist does not hesitate to break his lines into almost any number of fragments. He, like Lessing, goes to the extreme in the use of enjambment or overflow, and often constructs long and involved periods. But he has shown by some most regular and harmonious verses that he has the power to form verse which conforms to rule as well as does that of Goethe.

"With all its eccentricities and excrescences Kleist's style remains that of a master; rarely has any German author attained such vigorous and perfectly adequate expression, such a combination of incisive brevity with genuine eloquence and poetic beauty as Kleist has given us in this drama".

VIII. History of the Play.

Kleist's "Hermannsschlacht" is really by far the greatest poetical composition based upon the material of subject, for it is written with the strongest purpose and the deepest feeling, straight from a human breast that has been wounded almost unto death. Kleist's love of country exceeded his love of life, to him the degeneration of his Fatherland was a blow worse than death.

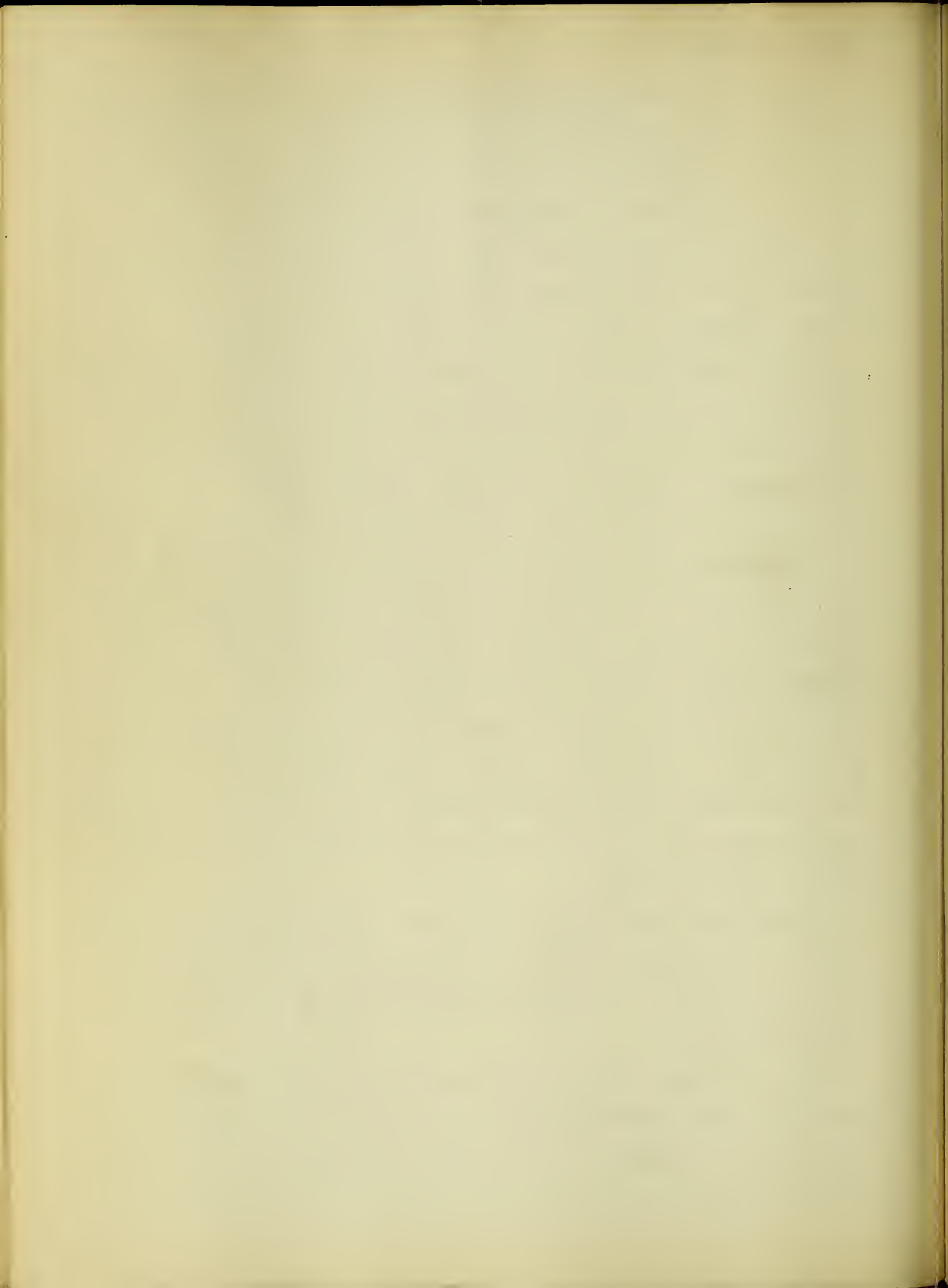
In his letter, written from Prague, July 17, 1809, Kleist informs his sister that he has written to Gleissenburg to sell for him a few old manuscripts "Yet one of them", he wrote "on account of its being upon the times, will hardly find a publisher". By this he could have meant no other than the "Hermannsschlacht". The drama had been completed before the end of the year 1808, and Kleist is thought to have read it aloud, to circles of his friends, several times. Clemens Brentano about that time wrote;-- "His last tragedy, Arminius, cannot be published because it too deeply concerns the



present time". In December, 1808 Körner wrote to his son that Kleist was working upon a Hermann and Varus drama. "Strange to say" he wrote "it has reference to the affairs of the time, and can, therefore, not be printed. It displeases me when people make their fiction concern reality, for -- the very reason that one flees to realms of fancy, is to escape the pressing worries of reality". From the memoirs of Laun, we learn that the drama, after its completion, passed secretly from hand to hand among Kleist's friends in Dresden, that it was offered for presentation at the theater of Vienna, which was the only place it could have been given at the time, because it could have been given at the time, because all the other cities were too strictly under French control. It was however refused in Vienna, and Kleist sadly carried the manuscript above with him, reading it, sometimes, to friends. It was especially hard for Kleist to bear the rejection of his play by the Vienna stage, because this was the very stage upon which Ayrenhoff's weak and superficial attempt had been presented, while to his powerful and appealing work it was closed. Still more sad was the fact that this work, which was to endure for all time, did not even find a publisher. The poet sadly and bitterly wrote upon the back of the rejected manuscript the lines:--

"Wehe, mein Vaterland, dir! die Leier zum Ruhm dir ist, getrennt dir im Schoss, mir, deinem Dichter, zu schlagen Verwehert". Before his death Kleist burned the manuscripts both of this drama and of his "Prinz von Homburg".

It is evident, then, that it was only copies of the original manuscripts which Tieck possessed, and which he read often to his friends until they made so many friends for themselves that Tieck was able to have them published. This was long after Kleist's death



in the year 1821. But for Tieck's care and thoughtfulness this drama might have been lost.

In order, however, to win a hearing for the performance of "Die Hermannsschlacht" the victories of 1870 were necessary. For these victories which finally reminded the German people of debt of honor which they owed to their first generals, and to one of their first poets.

The year of the resurrection of the "Hermannsschlacht" as a play, was then, 1870. A few years before Feodor Wehl had attempted, by a careful softening of the colors, and by taking away the strongest parts of the drama, to make it appeal to modern theater public. In 1871 Rudolph Genée brought out a new adaptation which was first acted in January 1875, in the court theatres in Munich and Berlin. Under the high pressure of the joy over the recent great victories, it was presented with greater and greater effect. The most significant changes in this adaptation were the leaving out: (1) that scene in the fifth act where Hermann tells Septimus that he must die, (2) the death of Varus, and (3) the scene in which the bear kills Ventidius. Besides these there were numerous, changes, and abridgments of dialogue, and many of the subordinate characters were left out.

Much closer to the original is the adaption of the play which was presented, for the first time, at the Ducal Theatre in March of the same year (1875), and afterward in Berlin, Vienna, Pest and other places. In the latter adaption there is no change from the original except abridgment. Within recent years "Die Hermannsschlacht" has found its place in the regular repertoire of every German theatre, and like the "Prinz von Homburg" is often performed on occasions of national celebration.



The following list of some of the characterizations of "Die Hermannsschlacht" may fittingly close this Introduction:

"A dramatic allegory" .-- Theophil Zolling.

"One of the greatest poems ever written to propagate a certain opinion". -- Dr, Ferdinand Kuhl, --Introduction to his edition of "Die Hermannsschlacht".

"A clear mirror framed in the wood of the old German oaks".
- Gottschall.

"A dramatic panorama". -- John Firman Coar, " Studies in German Literature in XIX Century".

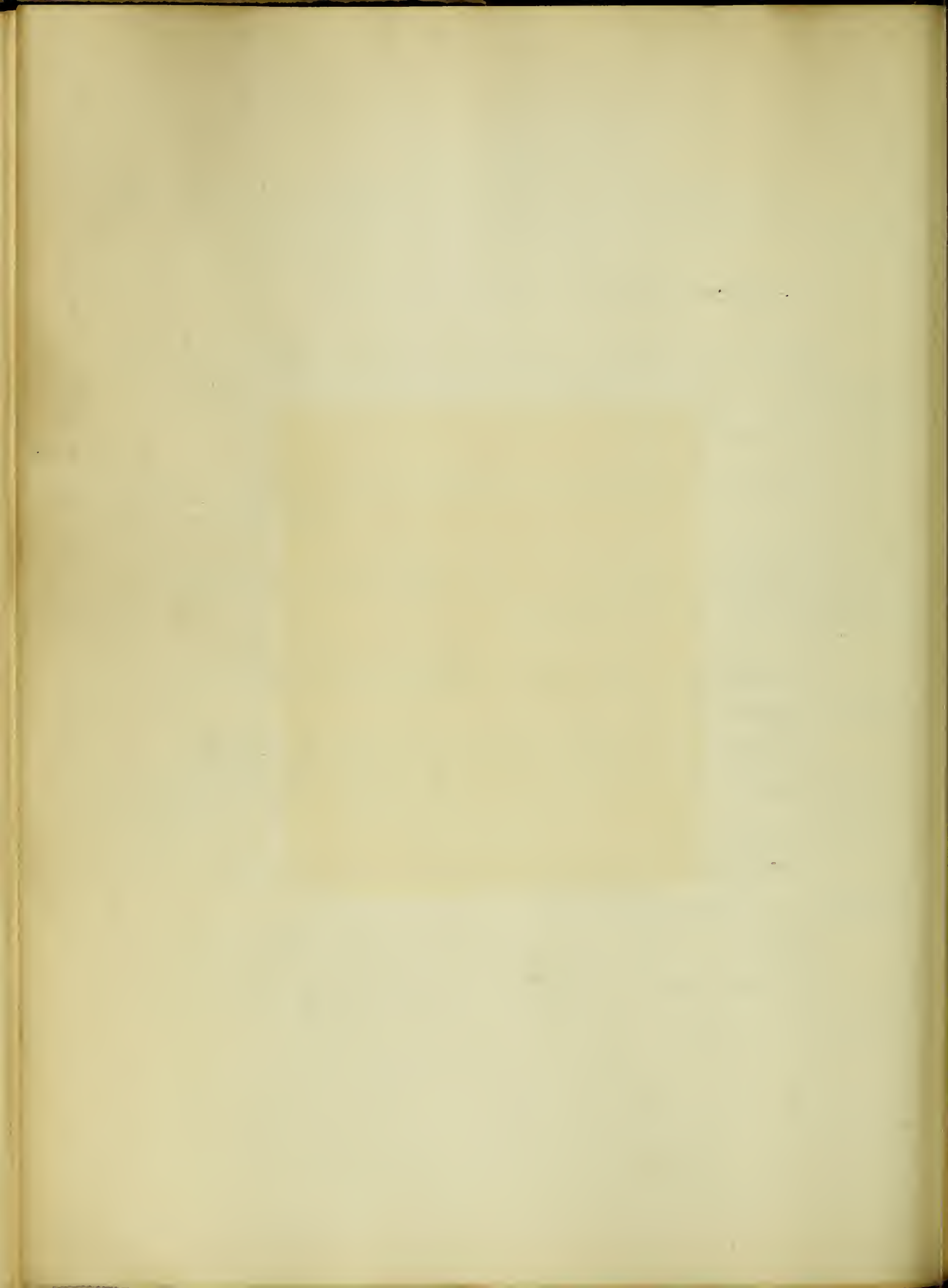
"An occasional drama"--Dr. Ferdinand Kuhl, "Introduction to Die Hermannsschlacht".

"A glorification of the first great rising of Germanic yoemen against foreign tyranny".-- Kuno Francke, "Social Forces in German Literature".

"A manifesto of German patriotism".-- John G, Robertson, "history of German Literature".

"A series of magnificent moving pictures".--John Firman Coar.

"A mighty song of judgment".-- Kuno Francke, "Social Forces in German Literature".



Die Hermannsschlacht.

Ein Drama in fünf Aufzügen

von

Heinrich von Kleist.

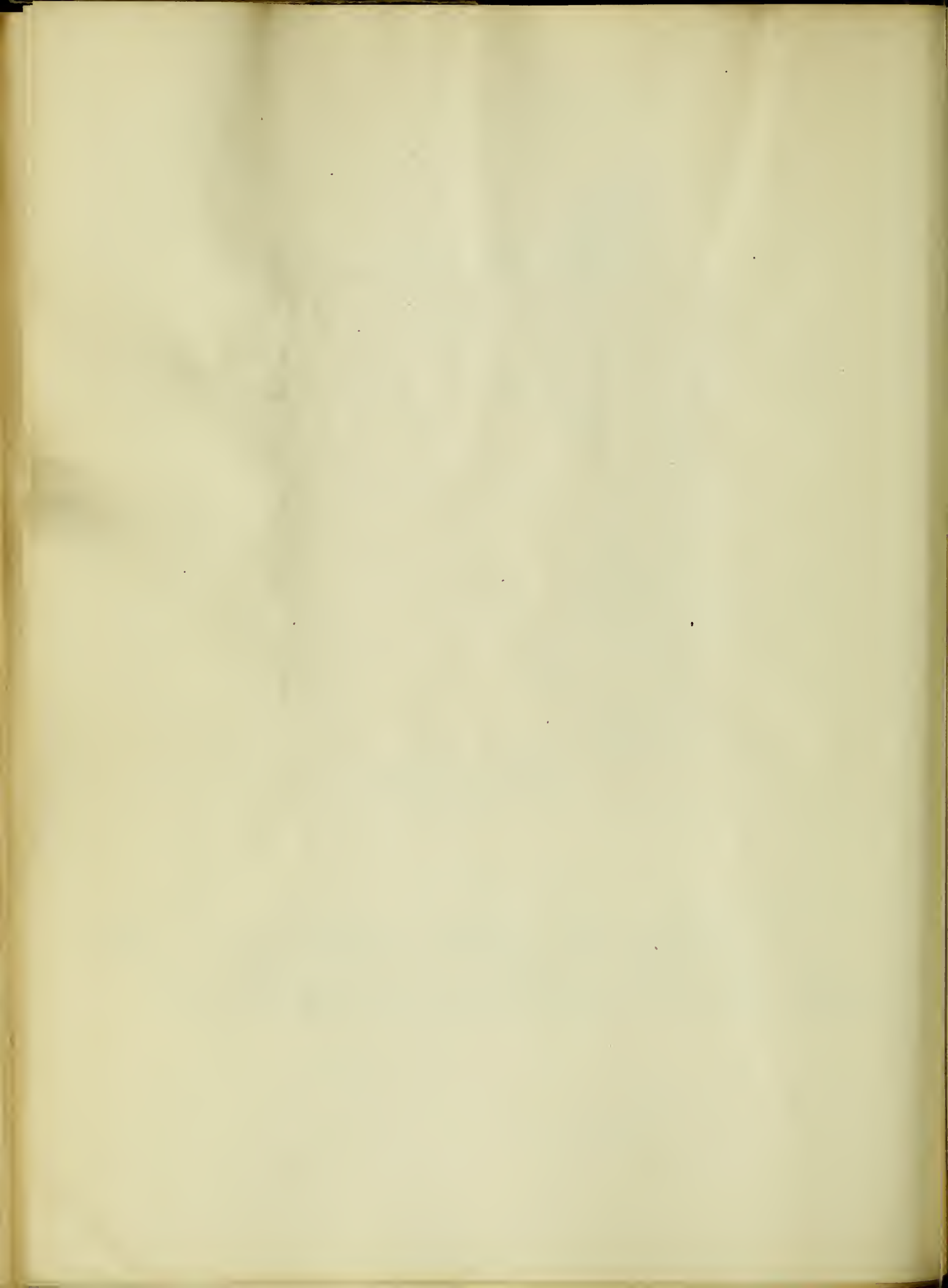
Wehe, mein Vaterland, dir! Die Fete zum
 Ruhm dir zu schlagen,
 Ist, getreu dir im Schooß, mir, deinem
 Dichter, verwehrt.



Personen. *

Hermann, Fürst der Cherusker.
 Thusnelda, seine Gemahlin.
 Arnold } seine Knaben.
 Adelhart }
 Eginhardt, sein Rath.
 Pulgar }
 Arnolf } dessen Söhne, seine Hauptleute.
 Wulfried }
 Egbert, ein anderer cherusischer Anführer.
 Gertrud } Frauen der Thusnelda.
 Bertha }
 Marbod, Fürst der Sueven, Verbündeter des Hermann.
 Attarin, sein Rath.
 Komar, ein suevischer Hauptmann.
 Woll, Fürst der Ratten
 Thudismar, Fürst der Sicambrier } Mißvergnügte.
 Dagobert, Fürst der Marfen }
 Selgat, Fürst der Bructerer }
 Fust, Fürst der Cimbern } Verbündete der Römer.
 Gueltar, Fürst der Nervier }
 Aristan, Fürst der Ubier }
Publius Varus, römischer Feldherr.
 Ventidius, Legat von Rom.
 Scäpio, sein Geheimschreiber.
 Septimius } römische Anführer.
 Crassus }
 Teuthold, ein Waffenschmied.
 Childerich, ein Zwingermärter.
 Eine Altranne.
 Zwei Aeltesten von Teutoburg.
 Drei cherusische Hauptleute.
 Drei cherusische Boten.
 Feldherren, Hauptleute, Krieger, Volk.

* Only the names of Hermann, Thusnelda, Marbod and Varus are historical.



Notes.



The figures refer to lines.
The red underlining calls attention to
the annotations.



Erster Aufzug.

Gegend im Wald, mit einer Jagdhütte.

Erster Auftritt.

Wolf, Fürst der Ratten, Thuislomar, Fürst der Sicambrier, Dagobert, Fürst der Marjen, Selgar, Fürst der Brutterer und Andere treten mit Pfeil und Bogen auf.

Wolf (indem er sich auf den Boden wirft).

Es ist umsonst, Thuislomar, wir sind verloren!

2 Rom, dieser Riese, der, das Mittelmeer beschreitend,

Gleich dem Kolos von Rhodus, trotzig

Den Fuß auf Ost und Westen setzt,

5 Des Parthers muth'gen Nacken hier,

Und dort den tapfern Gallier niedertretend:

Er wirft auch jetzt uns Deutsche in den Staub.

2: an allusion to Shakespeare's Julius Caesar, Act I. Scene 2: Why, man, he doth bestride the narrow world / Like a Colossus, and we petty men / Walk under his huge legs, and peep about / To find ourselves dishonorable graves.

3. a monstrous bronze statue of the sun-god, set up in the haven of the island city Rhodes. An earth-quake in the year 222 O.S. partially destroyed it. The ruins were left standing until 672 V.S.

5. The Parthians were a people who inhabited Parthia, an empire between the Euphrates and the Tigris, from 255 B.C. to 652 A.D. It was never absorbed into the Roman dominion, but remained throughout the palmy days of that empire, its dreaded foe.



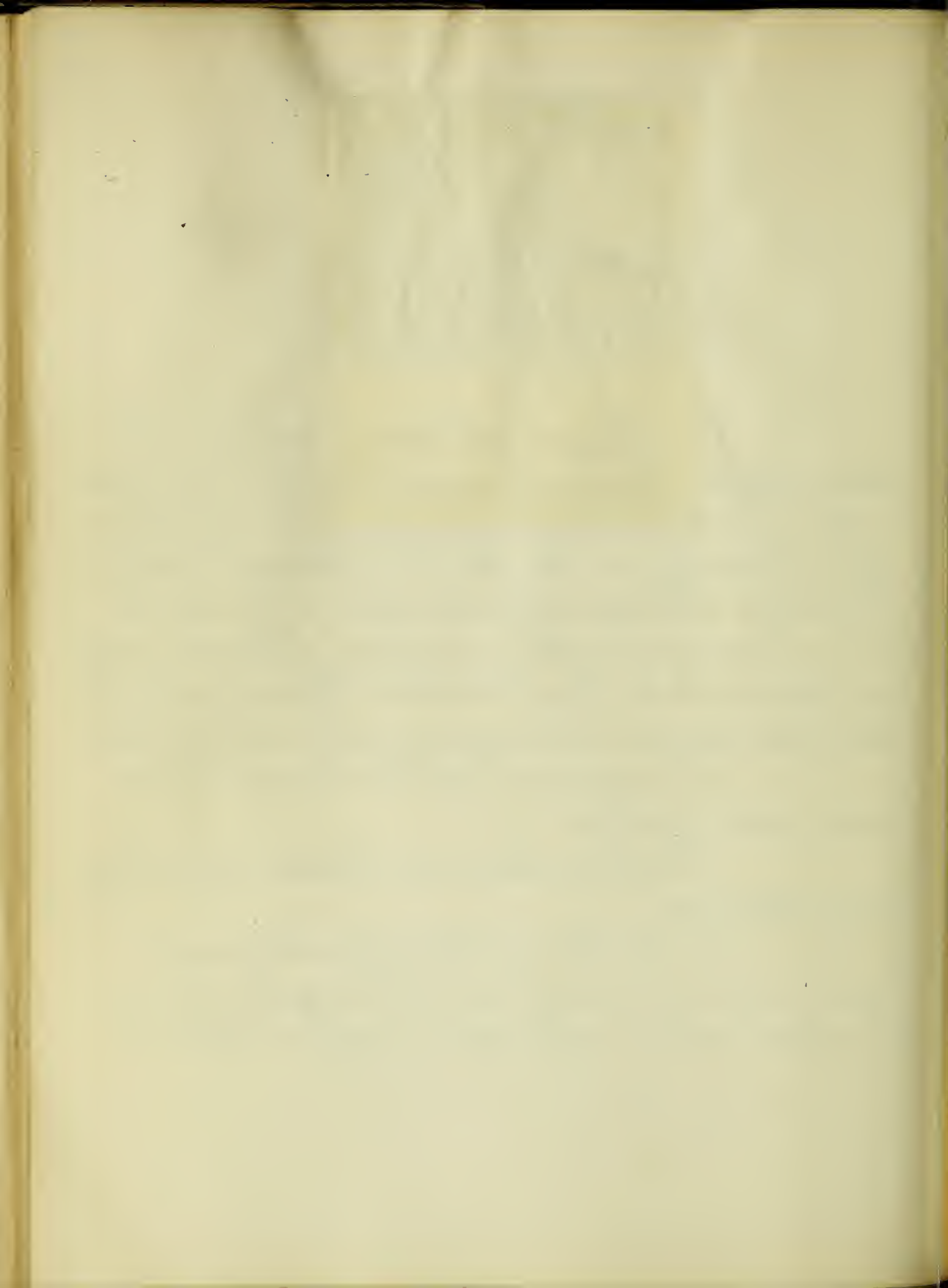
- 23.
- Guelter der Nervier, und Just, der Fürst der Cimbriern,
 Erlagen dem Augustus schon;
 10 Solm auch, der Frieſe, wehrt ſich nur noch ſterbend;
 Ariſtan hat, der Ubi,
 Der Ungroßmüthigſte von allen deutſchen Fürſten,
 13 In Varus Arme treuloſ ſich geworfen; *
 Und Hermann, der Cherusker, endlich,
 15 Zu dem wir, als dem letzten Pfeiler, uns,
 Im allgemeinen Sturz Germania's, geſlüchtet,
 Ihr ſeht es, Freunde, wie er uns verhöhnt:
 Statt die Legionen muthig aufzuſuchen,
 In ſeine Forſten ſpielend führt er uns,
 20 Und läßt den Hirsch uns und den Ur beſiegen.
 Chuiſkomar (zu Dagobert und Selgar, die im Hintergrunde auf und
 nieder gehen). Er muß hier dieſe Briefe leſen!
 — Ich bitt' euch, meine Freunde, wankeſ nicht,
 Bis die Verrätherſei des Varus ihm eröfnet.
 Ein förmlicher Vertrag ward jüngſt
 25 Geſchloſſen zwiſchen mir und ihm;
 Wenn ich dem Fürſten mich der Frieſen nicht verbände,

8-13. Nervians, a Celtic race of people who lived in
 Gallia belgica. Cimbrians, a race of people who lived origin-
 ally in Jutland. Frisians, a race of people inhabiting a
 strip of country on the North Sea, between Jutland and
 Flanders. Ubi, a Germanic people living along the
 Rhine. Tacitus speaks of them as a people of Germanic origin
 who had renounced their Fatherland. They had united with
 the Romans against the Germans as early as the time of Caesar.

13. The names of all these princes are, of
 course, invented by Kleist.

14. The Cheruskans were a Germanic people living
 along the Weser.

20. The "Ur" or "Urochs" (auerochs), now ex-
 tinct, was an animal a little smaller than an
 elephant and in appearance similar to the steer.



- 27
- So solle dem August mein Erbland heilig sein;
 Und hier, seht diesen Brief, ihr Herrn,
 Mein Erbland ist von Römern überflutet;
 30 Der Krieg, so schreibt der falsche Schelm,
 In welchem er mit Holm, dem Friesen, liege,
 Erfordere, daß ihm Sicambrien sich öffne:
 Und meine Freundschaft für Augustus laß' ihn hoffen,
 Ich werd' ihm diesen dreisten Schritt,
 35 Den Noth ihm dringend abgepreßt, verzeihn.
 Laßt Hermann, wenn er kömmt, den Gaunerstreich uns
 melden,
 So kommt gewiß, Freund Dagobert,
 Freund Selgar, noch der Bund zu Staude,
 Um dessenthalb wir hier bei ihm versammelt sind.
 40 Dagobert. Freund Thuisomar! Ob ich dem Bündniß mich,
 Das diese Fremdlinge aus Deutschland soll verjagen,
 Anschließen werd', ob nicht: darüber, weist du,
 Entscheidet hier ein Wort aus Selgars Munde!
 Augustus trägt, Roms Kaiser, mir,
 45 Wenn ich mich seiner Sache will vermählen,
 Das ganze, jüngst dem Kriovist entriß'ne,
 Reich der Mariskern an — (Wolf und Thuisomar machen eine Bewegung.)
 Nichts! Nichts! Was fahrt ihr auf? Ich will es nicht!
 Dem Vaterlande bleib' ich treu,
 50 Ich schlag' es aus, ich bin bereit dazu.
 Doch Der hier, Selgar, soll, der Fürst der Brukterern,
 Den Strich mir, der mein Eigenthum,
 In dem Gestad' der Lippe überlassen;
 Wir lagen längst im Streit darum.
 55 Und wenn er mir Gerechtigkeit verweigert,
 Selbst jetzt noch, da er meiner Großmuth braucht,
 So werd' ich mich in euren Krieg nicht mischen.

32. Sicambria, a strip of land along the Ruhr. The Sicambrians were one of the peoples most hostile to the Romans.

47. That Arivistus was the king of Mariska is an invention of Kleist's. From Caesar's bellum Gallicum we know that Arivistus was a royal leader of a great Swabian army which wandered about in Middle Gaul plundering and seeking a place to settle. The Mariskans were a great Swabian race that lived in the vicinity of the "Fichtelgebirge".

51. The Brukterans lived between the Lippe and the Ems, and a part of the Tentoburg Forest was in their domain. In Tacitus' time the Brukteran seer, Velleda, who lived in a tower-like building on the Lippe, was famous.



- Selgar. Dein Eigenthum! Sieh da! Mit welchem Rechte
 Nennst du, was mir verpfändet, dein,
 60 Bevor das Pfand, das Horst, mein Ahnherr, zahlte,
 An seinen Fufel du zurückgezahlt?
 Ist jetzt der würd'ge Augenblick,
 Zur Sprache solche Zwilligkeit zu bringen?
 Eh' ich, Unedelmüth'gem, dir
 65 Den Strich am Pippgestade überlasse,
 Eh' will an August's Heere ich
 Mein ganzes Reich, mit Haus und Hof verlieren!
 Thuiskomar (dazwischen tretend). O meine Freunde!
 Ein Fürst (eben so). Selgar! Dagobert!
 (Man hört Hörner in der Ferne.)
 Ein Cherusker (tritt auf). Hermann, der Fürst, kommt!
 Thuiskomar. Laßt den Strich, ich bitt' euch,
 70 Ruhn, an der Lippe, bis entschieden ist
 Wem das gesammte Reich Germaniens gehört!
 Wolf (indem er sich erhebt).
 Da hast du Recht! Es bricht der Wolf, o Deutschland,
 In deine Hürde ein, und deine Hirten streiten
 Um eine handvoll Wolle sich.

Zweiter Auftritt.

Thusnelda den Ventidius aufführend. Ihr folgt Hermann, Scäpio,
 ein Gefolge von Jägern und ein leerer römischer Wagen mit vier
 breitgespannten weißen Rossen.

- 75 Thusnelda. Heil dem Ventidius Carbo! Römerkitter!
 Dem süßnen Sieger des gehörnten Ur's!
 Das Gefolge. Heil! Heil!
 Thuiskomar. Was! Habt ihr ihn?
 Hermann. Hier, seht, ihr Freunde!
 Man schleppt ihn bei den Hörnern schon herbei!
 (Der erlegte Auerochse wird herangeschleppt.)
 Ventidius. Ihr deutschen Herrn, der Ruhm gehört nicht mir!
 80 Er kommt Thusnelten, Hermann's Gattin,
 Kommt der erhabenen Cheruskerfürstin zu!
 Ihr Pfeil, auf mehr denn hundert Schritte,
 Warf mit der Macht des Donnerkeils ihn nieder,
 Und, Sieg! rief, wem ein Ddem ward;
 85 Der Ur hob plötzlich nur, mit pfeildurchbohrtem Nacken
 Noch ein Mal sich vom Sand' empor:
 Da kreuzt' ich seinen Nacken durch noch einen.
 Thusn. Du häuflst, Ventidius, Siegesruhm auf die Scheitel,
 Die du davon entkleiden willst.
 90 Das Thier schoß, von dem Pfeil gereizt, den ich entsendet,
 Mit wüthendfüllten Sägen auf mich ein,
 Und schon verloren glaubt' ich mich;
 Da half dein bess'rer Schuß dem meinen nach,
 Und warf es völlig leblos vor mir nieder.
 95 Scäpio. Bei allen Helden des Homers!
 Dir ward ein Herz von par'ischem Marmel, Fürstin!
 Des Todes Nacht schlug über mich zusammen,
 Als es gekrümmt, mit auf die Brust
 Gesehten Hörnern, auf dich ein
 100 Das rachentflammte Uuthier, wetterte:
 Und du, du wuchst, du wanktest nicht — was sag' ich?
 Sorg' überflog mit keiner Wolke
 Den heitern Himmel deines Angesichts!

62. *würdig* here has the sense of "fascend."

88. *Scheitel* in old German was a strong feminine;
 here, strangely enough, the plural is used instead of the singular.

96. The Greek island, Paros was in olden
 times famed for its superior grade of white
 marble.



- Thusnelda (muthwillig). Was sollt' ich fürchten, Scäpio,
 105 So lang Ventidius mir zur Seite stand?
 Ventidius. Du warst des Todes gleichwol, wenn ich fehlte.
 Wolf (finster). — Stand sie im Freien, als sie schoß?
 Ventidius. Die Fürstin?
 Scäpio. Nein — hier im Walde. Warum?
 Ventidius. Ganz in der Nähe,
 Wo kreuzend durch die Forst die Wildbahn bricht.
 110 Wolf (lachend). Nun denn, beim Himmel!
 Thuiskomar. Wenn sie im Walde stand —
 Wolf. Ein Luerochß ist keine Kage,
 Und geht, so viel bekannt mir, auf die Wipfel
 Der Pinien und Eichen nicht.
 Hermann (abbrechend). Kurz, Heil ruf' ich Ventidius noch
 ein Mal,
 115 Des Ueß, des hornbewehrten, Sieger,
 Und der Thusnelda Retter obenein!
 Thusnelda (zu Hermann). Vergönnt du mein Gebieter mir,
 Nach Tentoburg nunmehr zurückzukehren?
 (Sie gibt den Pfeil und Bogen weg.)
 Hermann (wendet sich). Holla! Die Pferd'!
 Ventidius (halblaut, zu Thusnelda). Wie, Göttliche, du willst —?
 (Sie sprechen heimlich zusammen.)
 120 Thuiskomar (die Pferde betrachtend). Schau, die Dugdriga,
 die August dir schenkte?
 Selgar. Die Pferd' aus Rom?
 Hermann (gerührt). Aus Rom, beim Jupiter!
 Ein Zug, wie der Pelid ihn nicht geführt!
 Ventidius (zu Thusnelda). Darf ich in Tentoburg —?
 Thusnelda. Ich bitte dich.
 Hermann. Ventidius Carbol Willst du sie begleiten?
 125 Ventidius. Nein Fürst! Du machst zum Sel'gen mich —
 (Er gibt Pfeil und Bogen gleichfalls weg; officiös.)
 Wann wol vergönnt du,
 Vor deinem Thron, o Herr, in Ehrfurcht
 Dir eine Botschaft des Augustus zu entdecken?
 Hermann. Wann du begehrt, Ventidius!
 Ventidius. So werd' ich
 Dir mit der nächsten Sonne Strahl erscheinen.

109. Forst (almost always masculine, seldom ever feminine as here) formerly meant a private hunting park, but has, since the 17th century been used synonymously with Wald.

120. a carriage drawn by four horses hitched abreast, which in Rome were used exclusively in festive processions.

122. der Pelid, Achilles, the son of Pelus, whose legendary horses, Xanthos and Baios, are often mentioned by Homer.
Zug = Gespann.

Bevor 124. officiös = dienstbeflissen, amtlich.



130 Hermann. Auf denn! Ein Roß dem Scäpio, ihr Jäger!
 — Gib deine Hand, Thusnelde mir!
 (Er hebt mit Ventilius Thusnelde in den Wagen; Ventilius folgt ihr.)
 Thusnelde (sich aus dem Wagen herausbeugend).
 Ihr Herrn, wir sehn uns an der Tafel doch?
 Hermann (zu den Fürsten). Wolf! Selgar! Nebel!
 Die Fürsten. Zu deinem Dienst, Erlauchte!
 Wir werden gleich nach dem Gezeß dir folgen.
 135 Hermann. Wohlauf, ihr Jäger! Laßt das Horn dann
 schmettern,
 Und bringt sie im Triumph nach Teutoburg!
 (Der Wagen fährt ab; Hörnermusik)

Driller Austritt

Hermann, Wolf, Thuiskomar, Dagobert und Selgar lassen sich auf eine
 Rasenbank um einen steinernen Tisch nieder, der vor der Jagdhütte steht.
 Hermann. Setzt euch, ihr Freunde! Laßt den Becher
 Zur Lehung jezt der milden Glieder kreisen!
 Das Jagen selbst ist weniger das Fest,
 140 Als dieser heitre Augenblick,
 Mit welchem sich das Fest der Jagd beschließt!
 (Knaben bedienen ihn mit Wein.)
 Wolf. O könnten wir, beim Mahle, bald
 Ein andres größres Siegsfest selig feiern!
 Wie durch den Hals des Irs Thusneldens sichere Hand
 145 Den Pfeil gejagt: o Hermann! könnten wir
 Des Krieges eh'nen Bogen spannen,
 Und mit vereinter Kraft den Pfeil der Schlacht zerschmetternd
 So durch den Nacken hin des Römerheeres jagen,
 Das in den Feldern Deutschlands aufgezplant!
 150 Thuiskomar. Hast du gehört, was mir geschehn?
 Daß Varus treulos den Vertrag gebrochen,
 Und mir Sicambrien mit Römern überschwemmt?
 Sieh, Holm, der Friesen waderu Fürsten,
 Der durch das eugste Band der Freundschaft mir verbunden:
 155 Als jüngst die Rach' Augustus' auf ihn fiel,
 Mir die Legionen fern zu halten,
 Gab ich der Rach' ihn des Augustus Preis.
 So lang' an dem Gestad' der Ems der Krieg nun wüthet,
 Mit keinem Wort, ich schwör's, mit keinem Blick,
 160 Bin ich zu Hilfe ihm geeilt;
 Ich hülte' in Calpurns, des Römerboten, Nähe,
 Die Mienen, Hermann, die sich trauernd
 Auf des verlornen Schwagers Seite stellten:
 Und jezt — noch um den Lohn seh' ich
 165 Mich der fluchwürdigen Feigherzigkeit betrogen!
 Varus führt die Legionen mir ins Land,
 Und gleich, als wär' ich Augustus Feind,
 Wird es jedwedem Gräul des Krieges preisgegeben.
 Hermann. Ich hab' davon gehört, Thuislar.
 170 Ich sprach den Boten, der die Nachricht
 Dir eben aus Sicambrien gebracht.
 Thuiskomar. Was nun — was wird für dich davon
 die Folge sein?
 Marbod, der herrschensgier'ge Suevenfürst,
 Der, fern von den Sudeten kommend,
 175 Die Ober rechts und links die Donau überschwemmt,
 Und seinem Scepter (so erklärt er)
 Ganz Deutschland siegreich unterwerfen will:
 Am Weserstrom, im Osten deiner Staaten,
 Mit einem Heere steht er da,
 180 Und den Tribut hat er dir abgefordert.

173. Suevian prince. Suevians is the name given to several united tribes of Germanic people who, according to Tacitus, inhabited the north-eastern Germany. The Markomanni, Marbod, united individual Suevian races under his scepter.



- 38.
- Du weißt, wie oft dir Varus schon
 Zu Hilfe schelmisch die Cohorten bot.
 Nur allzuklar ließ er die Absicht sehn,
 Den Adler auch im Laub Cheruska's aufzupflanzen;
- 185 Den schlauesten Wendungen der Staatskunst nur
 Gelang es, bis auf diesen Tag,
 Dir den bössart'gen Gast entfernt zu halten.
 Nun ist er bis zur Lippe vorgedrückt;
 Nun steht er mit drei Legionen
- 190 In deines Landes Westen drohend da:
 Nun mußt du, wenn er es in August's Namen fordert,
 Ihm deiner Plätze Thore öffnen:
 Du hast nicht mehr die Macht, es ihm zu wehren.
 Hermann. Gewiß. Da siehst du richtig. Meine Lage
- 195 Ist in der That bedrängter als jemals.
 Chuskomar. Beim Himmel, wenn du schnell nicht hilfst,
 Die Lage eines ganz Verlorenen!
 — Daß ich, mein wahrer Freund, dich in dies Irthal fährte,
 Durch Schritte, wenig klug und überlegt,
- 200 Gewiß, ich fühl's mit Schmerz im Innersten der Brust.
 Ich hätte nimmer, fühl' ich, Frieden
 Mit diesen Kindern des Betruges schließen,
 Und diesen Varus, gleich dem Wolf der Wüste,
 In einem ew'gen Streit bekriegen sollen.
- 205 — Das aber ist geschehn, und wenig frommt, du weißt,
 In das Vergangene sich reuig zu versenken.
 Was wirst du, fragt sich, nun darauf beschließen?
 Herm. Ja! Freund! Davon kann kaum die Red' noch sein. —
 Nach Allem, was geschehn, find' ich —
- 210 Läuft nun mein Vorthell ziemlich mit des Varus,
 Und wenn er noch darauf besteht,
 So nehm' ich ihn in meinen Grenzen auf.
 Chuskomar (erschauet). Du nimmst ihn — was?
 Dagobert. In deines Landes Grenze? —
- Selgar. Wenn Varus drauf besteht, du nimmst ihn auf?
- 215 Chuskomar. Du Rasender! Hast du auch überlegt? —
 Dagobert. Warum?
 Selgar. Weßhalb, sag' an?
 Dagobert. Zu welchem Zweck?
 Hermann. — Mich gegen Marbod zu beschützen,
 Der den Tribut mir trotzig abgefordert.
 Chuskomar. Dich gegen Marbod zu beschützen!
- 220 Und du weißt nicht, Unseliger, daß er
 Den Marbod schelmisch gegen dich erregt;
 Daß er mit Geld und Waffen heimlich
 Ihn unterstützt, ja, daß er Feldherrn
 Ihm zugesandt, die in der Kunst ihn tückisch,
- 225 Dich aus dem Feld zu schlagen, unterrichten?
 Hermann. Ihr Freund', ich bitt' euch, kümmert euch
 Um meine Wohlfahrt nicht! Bei Woban, meinem hohen
 Herrn!
 So weit im Kreise mir der Welt
 Das Heer der munteren Gedanken reichet,
- 230 Erheb' ich und bezwed' ich Nichts,
 Als jenem Römerkaiser zu erliegen.

182. A cohort, (the tenth part of a legion) in
 Cicero's time 120 men, divided into three companies.
 184. By analogy with other German
 words Klein was in the old German counties
 like Chruska, Suavia, Narissa, Arria etc.
 which cannot be found in the accounts
 of Roman historians.



Das aber möcht' ich gern mit Ruhm, ihr Britten,
 Wie's einem deutschen Fürsten ziemt:
 Und daß ich Das vermög', im ganzen vollen Maße,
 235 Wie sich's die freie Seele glorreich denkt —
 Will ich allein stehn, und mit euch mich —
 — Die manch' ein andrer Wunsch zur Seite lockend zieht, —
 In dieser wicht'gen Sache nicht verbinden.
 Dagob. Nun, bei den Nornen! Wenn du sonst nichts willst,
 240 Als dem August erliegen —! (Er lacht.)
 Selgar. — Man kann nicht sagen,
 Daß hoch Arminius das Ziel sich steckt!
 Hermann. So! —
 Ihr würdet Beide euren Witze vergebens
 Zusammenlegen, dieses Ziel,
 Das vor der Stirn euch blinket, zu erreichen.

239. Die Nornen, the goddesses of Time and Fate are represented as three virgins: Urdh (Past), Verdandi (Present), and Skuld (Future) who decide the fates of men as well as of the gods. The protecting spirits which, at the birth of a child, determine what earthly goods it shall possess, are also called "Nornen." They are supposed to be part ape, part elf and part dwarf.

242. The Cheruskan hero is called both Hermann and Arminius. Only the latter name is historical. It has been erroneously thought to be the Latin for Hermann. At the present time some still believe in the Latin origin of the word, but others explain it as Celtic. The German name of the hero is unknown.

244. Vor der Stirn = directly before the eyes.



60.

245 Denn setzt einmal, ihr Herrn, ihr sündet
 (Wohin ihr es im Lauf der Ewigkeit nicht bringt)
 Dem Varus kampferbunden gegenüber;
 Am Grund morast'ger Thäler er,
 Auf Gipfeln waldbefränkter Felsen ihr:
 250 So dürst' er dir nur, Dagobert,
 Selgar, dein Rippgestad' verbindlich schenken:
 Bei den fuchshaarigen Alraunen, seht,
 Den Römer laßt ihr Beid' im Stich,
 Und fallt euch, wie zwei Spinnen, selber an.
 255 Wolf (eintretend). Du hältst nicht eben hoch im Werth
 uns, Better!

252. Der Alraun, is the wonder-working mandrake.
 (the 'shrieking mandrake' of Romeo and Juliet, IV. 3.) which grows in
 human form under the gallows (where a called Irlegemännlein).
 If pulled up violently it gives forth a scream which is fatal
 to him who hears it. To obtain the root one must stop his ears
 with wax, dig around the root, fasten it to a hungry dog, tempt
 the dog with food and at the same time blow a horn or
 a large horn in order to drown the deadly sound. When
 the root is thus pulled up the dog will fall dead, but the al-
 raun, on being washed with red wine, wrapped in a red
 cloth, and laid away in a box, becomes a valuable possession
 (Hausgeist) which enables its owner to do all sorts
 of wonderful things. (Taken from notes to Goethe's Faust
 Part II. by Calvin Thomas). From this wonder-working
 talisman the word "Alraune" has come to mean
 wise women of Germany. Kleist, when he uses the
 word, is thinking of the witches of the Middle
 Ages whose red hair proves that they are in
 alliance with the devil, therefore "fuchshaarig."



Es scheint das Blindniß nicht sowol,
Als die Verblindeten mißfallen dir.
Herm. Verzeiht! — Ich nenn' euch meine wackern Freunde,
Und will mit diesem Wort, das glaubt mir, mehr, als euren
266 Verlehten Busen höflich bloß versöhnen.
Die Zeit stellt, heißen Drangs voll, die Gemüth
Auf eine schwere Prob'; und Manchen kenn' ich besser,
Als er in diesem Augenblick sich zeigt.
Wollt' ich auf Erden irgend was erringen,
265 Ich würde glückselig sein, könnt' ich mit Männern mich,
Wie hier um mich versammelt sind, verbinden;
Jedoch, weil Alles zu verlieren bloß
Die Absicht ist — so laßt, begreift ihr,
Solch' ein Entschluß nicht wol ein Blindniß zu:
270 Allein muß ich in solchem Kriege stehn,
Verknüpft mit Niemand, als mit meinem Gott.
Thuiskomar. Vergib mir, Freund, man sieht nicht ein,
Warum nothwendig wir erliegen sollen;
Warum es soll unmöglich ganz,
275 Undenkbar sein (wenn es auch schwer gleich sein mag),
Falls wir nur sonst vereint, nach alter Sitte, wären,
Den Adler Roms in einer muthern Schlacht
Aus unserm deutschen Land hinwegzujagen.
Herm. Nein, nein! Das eben ist's! Der Wahn, Thuiskar,
280 Der führt just rettungslos euch ins Verderben hin!
Ganz Deutschland ist verloren schon,
Dir der Sicambren Thron, der Thron der Ratten dir,
Der Marjen dem, mir der Cherusker,
Und auch der Erz, bei Hertal schon benannt:
285 Es gilt nur bloß noch jetzt, sie abzutreten.
Wie wollt' ihr doch, ihr Herrn, mit diesem Heer des Barns
Euch messen — an eines Hauses Spitze,
Zusammen aus den Waldungen gelaufen,
Mit der Cohorte, der gegliederten,
290 Die, wo sie geht und steht, des Geistes sich erfreut?
Was habt ihr, sagt doch selbst, das Vaterland zu schirmen,
Als nur die nackte Brust allein,
Und euren Morgenstern? indessen jene dort
Geriebet mit der ehernen Waffe kommen,

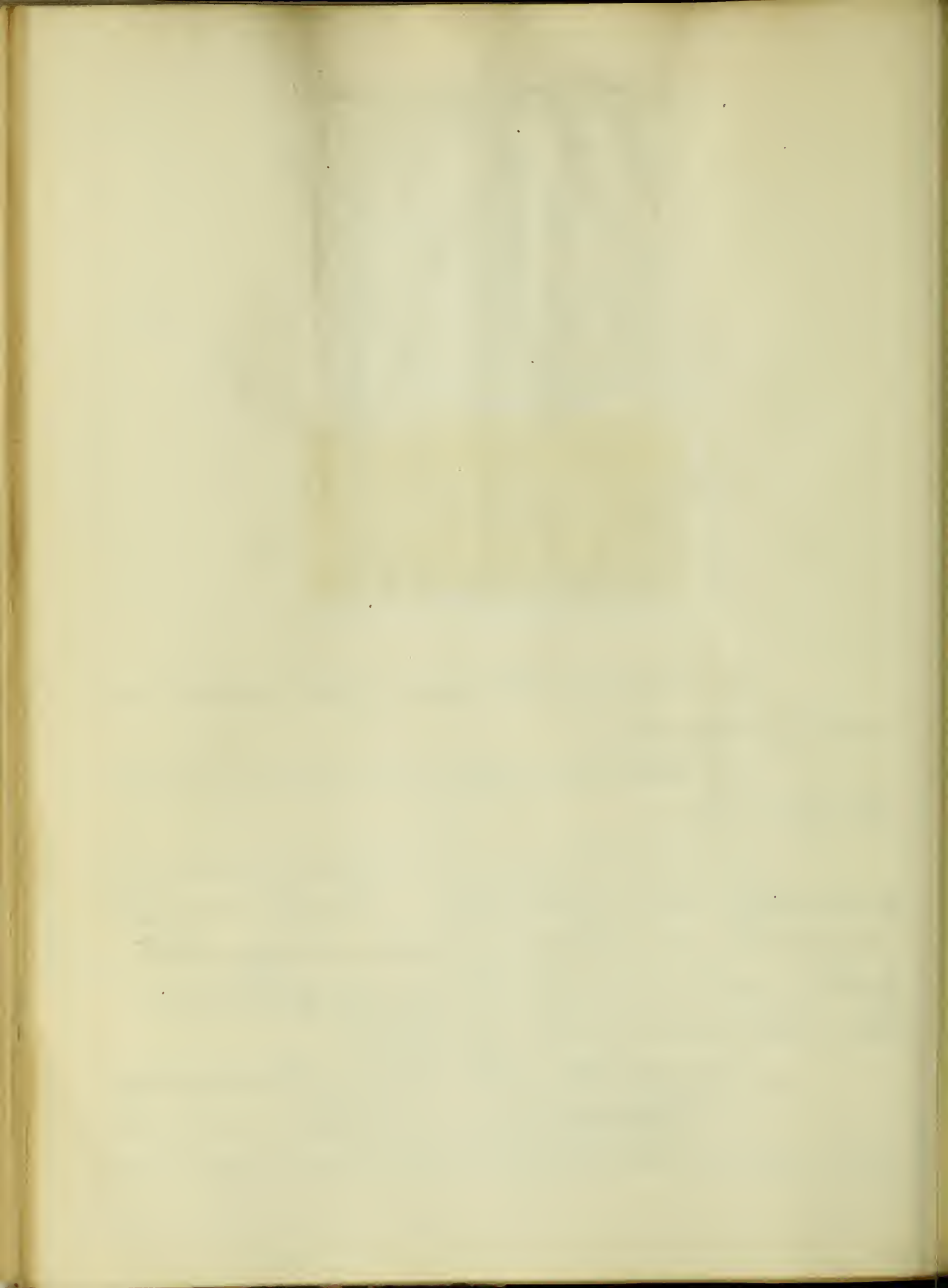
282. *Katians, a Germanic people who lived in what is to-day Hesse.*

283. *Marsians, a Germanic people living along the Lower Rhein.*

284. *Hertal is an erroneous designation of the goddess Nerthus, Goddess of the Earth. — Der Erde, i.e. a nephew of Augustus whom Hermann here, (and in the 1st scene of Act II., Ventidius) says has been appointed as governor of Germania. This is, however, an invention of Kleist.*

285. *nur bloß is redundancy, one of the words would suffice.*

293. *Morgenstern zum Streiten was originally only a comical designation for arms, but*



after the 16th century came to be universally used. This name originated from a long lance, the round end of which were shuss or iricks which gave it the shape of a star. In Arminius' time, however, these weapons were not yet known in Germany.

- 295 Die ganze Kunst des Kriegs entfaltend
In den vier Himmelsstrichen angelernt.
Nein, Freunde, so gewiß der Bär dem schlanken Löwen
Im Kampf erliegt, so sicherlich
Erliegt ihr in der Feldschlacht diesen Römern.
300 Wolf. Es scheint, du hältst dies Volk des fruchtumblühten
Latiens
Für ein Geschlecht von höh'rer Art,
Bestimmt, uns roh're Kauze zu beherrschen?
Hermann. Um! In gewissem Sinne sag' ich: ja.
Ich glaub', der Deutsch' erfreut sich einer größern
305 Anlage, der Italier doch hat seine mindre
In diesem Augenblicke mehr entwickelt.

302. Kauz meant at first a kind of owl and was afterward figuratively used of men who seemed to have some peculiarity in common with owls; as the droll, ludicrous, or crafty man. In a less forceful sense it means about the same as "Kerl". It may be taken thus here.



Wenn sich der Barden Lied erfüllt,
 Und unter einem Königszepter
 Jemals die ganze Menschheit sich vereint,
 310 So läßt, daß es ein Deutscher führt, sich denken,
 Ein Britt', ein Gallier, oder wer ihr wollt;
 Doch immer jener Vater, beim Himmel!
 Der keine andre Volksnatur
 Verstehen kann und ehren, als nur seine.
 315 Dazu am Schluß der Ding' auch kommt es noch;
 Doch bis die Völker sich, die diese Erd' umwogen,
 Noch jezt vom Sturm der Zeit gepeitscht
 Gleich einer See, ins Gleichgewicht gestellt,
 Kann es leicht sein, der Habicht rupft
 320 Die Brut des Nars, die, noch nicht flügg',
 Im stillen Wipfel einer Eiche ruht.*

307. The songs of the bards to which the poet refers, were not heard in Germany. Heist here, like Klopstock, confuses Celtic and Germanic antiquity. The idea of one royal scepter is taken from the Scriptural allegory of one Shepherd and one flock. The songs of the bards contained nothing of this. The Biblical prophecy pertaining to the Messiah is here taken in the sense of a worldly kingdom, transferred to the songs of the bards, and made to apply to Napoleon, who seemed to be about to establish such an "Empire of the World."

321. These lines show plainly that it was Heist's earnest hope that the Napoleonic yoke would finally be shattered by the Germanic peoples.



- Wolf. Mithin ergibst du wirklich völlig dich
In das Verhängniß — bengst den Nacken
Dem Joch, das dieser Römer bringt,
325 Ob' auch ein Glied nur sträubend zu bewegen?
Hermann. Beßte Wodan mich! Ergeben! Seid ihr toll?
Mein Alles, Haus und Hof, die gänzliche
Gesamtheit dess', was mein sonst war,
Als ein verlorenes Gut in meiner Hand noch ist,
330 Das, Freunde, setz' ich dran, im Tode nur,
Wie König Porus, glorreich es zu lassen!
Ergeben! — Einen Krieg, bei Mana! will ich
Entflammen, der in Deutschland rasselt,
Gleich einem dürren Walde, um sich greifen,
335 Und auf zum Himmel lodend schlagen soll!
Thiaskom. Und gleichwol — unbegreiflich bist du, Vetter!
Gleichwol nährst keine Hoffnung du,
In solchem tücht'gen Völkerstreit zu siegen?
Hermann. Wahrhaftig, nicht die mindeste,
340 Ihr Freunde. Meine ganze Sorge soll
Nur sein, wie ich nach meinen Zwecken
Geschlagen werd'. — Welch' ein wahnfinn'ger Thor
Müß' ich doch sein, wollt' ich mir und der Heeresjhaar,
Die ich ins Feld des Todes führ', erlauben,
345 Das Aug', von dieser finstern Wahrheit ab,
Buntfarb'gen Siegesbildern zuzuwenden,
Und gleichwol dann gezwungen sein,
In dem gefährlichen Momente der Entscheidung,
Die ungeheure Wahrheit anzuschau'n?
350 Nenn! Schritt vor Schritt will ich das Land der großen Väter
Verlieren — über jeden Waldstrom schon im Voraus,
Wir eine goldne Brücke bau'n,
In jeder Mordschlacht denken, wie ich in
Den letzten Winkel nur mich des Cheruskerlands
355 Zurückzie'h: und triumphiren,
Wie nimmer Marius und Sulla triumphirten,
Wenn ich — nach einer runden Zahl von Jahren,

331. King Porus was the well-known Indian prince whom Alexander the Great, after his conquest of India, had left in possession of his realm, promising that he would be allowed to keep it until his death. He was perfidiously murdered by Alexander's lieutenant-general.

332. To what god Khrist refers by Mana is not clear. It may be to Manu, the God of the Moon, but more probably, is to Mannus, whom Tacitus calls the ancestor of the German race.

252. To build for anyone a golden bridge means to make retreat possible for him. Here it means to fight that retreat is always possible, and by this means to lengthen the war.



Versteht sich — im Schatten einer Wodansäule,
 Auf einem Grenzstein, mit den letzten Freunden,
 360 Den schönen Tod der Helden sterben kann.
 Dagobert. Nun denn, beim Ehrsitz —!
 Selgar. Das gestehst du, Vetter,
 Auf diesem Weg nicht könnst du eben weit.
 Dagobert. Gleich einem Löwen grimmig steht er auf,
 Warum? Um, wie ein Krebs zurückzugehn.
 365 Hermann. Nicht weit? Hm! — Seht, das mücht' ich
 just nicht sagen.
 Nach Rom — ihr Herren, Dagobert und Selgar!
 Wenn mir das Glück ein wenig günstig ist.
 Und wenn nicht ich, wie ich fast zweifeln muß,
 Der Gufel Einer doch, wag' ich zu hoffen,
 Die hier in diesem Paar der Lenden ruh'n!
 370 Wolf (umarmt ihn) Du Lieber, Wackerer, Götlicher —!
 Wahrhaftig, du gefällst mir. — Kommt, stoßt an!
 Hermann soll, der Befreier Deutschlands, leben!
 Hermann (sich losmachend).
 Kurz, wollt ihr, wie ich schon ein Mal euch sagte,
 Zusammenrassen Weib und Kind,
 375 Und auf der Weser rechtes Ufer bringen,
 Geschütze, goldn' und silberne, die ihr
 Besitzt, schmelzen, Perlen und Juwelen
 Verkaufen oder sie verspäuden,
 Verheeren eure Fluren, eure Heerden
 380 Erschlagen, eure Plätze niederbrennen,
 So bin ich euer Mann —:
 Wolf. Wie? Was?
 Hermann. Wo nicht —
 Thuiskomar. Die eignen Fluren sollen wir verheeren —?
 Dagobert. Die Heerden tödten —?
 Selgar. Unsre Plätze niederbrennen —?
 Hermann. Nicht? Nicht? Ihr wollt es nicht?
 385 Thuiskomar. Das eben, Rasender, das ist es ja,
 Was wir in diesem Krieg vertheid'gen wollen!
 Hermann (abbrechend). Nun denn, ich glaubte eure Freiheit
 wär's. (Er steht auf.)
 Thuiskomar. Was? — Allerdings. Die Freiheit —
 Hermann. Ihr vergebt mir!
 Thuiskomar. Wohin, ich bitte dich?
 Selgar. Was fällt dir ein?
 390 Herr. Ihr Herrn, ihr hört's; so kann ich euch nicht helfen.
 Dagobert (bricht auf). Laß dir bedeuten, Hermann.
 Hermann (in die Scene eufend). Horst! Die Pferde!
 Selgar (eben so). Einen Augenblick! Hör' an! Du miß-
 verstehst uns!
 (Die Fürsten brechen sämmtlich auf.)
 Hermann. Ihr Herrn, zur Mittagstafel sehn wir uns.
 (Er geht ab; Hörnermusik.)
 Wolf. O Deutschland! Vaterland! Wer rettet dich,
 395 Wenn es ein Held, wie Siegmars Sohn nicht thut! (Wit. ab.)

358. No reference to Wodan oaks can be found,
 but Thunder oaks (Thor's oaks) are well known. Kliest
 seems to have confused Thor or Thunder with
 Wodan. It was an ancient custom to hang the heads of the
 slaughtered sacrificial animals, and the arms and
 war equipments which had been taken as booty,
 upon the trees in the sacred groves; and on
 this account a peculiar sanctity was attributed



ted to especially tall or fine oaks! But here again Kleist has confused Celtic with Germanic antiquity.

376. The Germans probably did not at this time possess gold and silver vessels, pearls and jewels. Kleist had his own time in mind. He was thinking of the Spaniards who in guerilla warfare with the French acted in this heroic manner.

Zweiter Aufzug.

Teutoburg. Das Innere eines großen und prächtigen
Fürstenthums mit einem Thron.

Erster Auftritt.

Hermann auf dem Thron. Ihn zur Seite Eginhardt, Ventidius, der
Legat von Rom, steht vor ihm.

Hermann. Ventidius! Deine Botschaft, in der That,
Erfreut zugleich mich und beflürzt mich.

— Augustus, sagst du, heut zum dritten Mal,
Mir seine Hilfe gegen Marbod an?

400 Ventidius. Ja, mein erlauchter Herr. Die drei Legionen,
Die in Sicambrien am Strom der Lippe stehn,
Betrachte sie wie dein! Quintilius Varus harret,
Ihr großer Feldherr, deines Winkes nur,
In die Cheruskerplätze einzurücken.

405 Drei Tage, mehr bedarf es nicht, so steht er
Dem Marbod schon, am Bord der Weser, gegenüber.
Und zählt, voru an der Pfeile Spitzen,
Ihm das Metall, das er gewagt
Dir als Tribut, der Troß'ge, abzufodern.

410 Hermann. Freund, dir ist selbst bekannt, wie manchem
bittern Drangsal

Ein Land ist heillos preisgestellt,
Das einen Heereszug erdulden muß.
Da finden Raub und Mord und Brand sich,

Der höllentstiegene Geschwisterreigen, ein,
415 Und selbst das Beil oft hält sie nicht zurück.

Meinst du nicht, Alles wohl erwogen,
Dass ich im Staube wär', allein
Cheruska vor dem Marbod zu beschützen?

Ventidius. Nein, nein, mein Fürst! Den Wahn, ich
bitte dich, entferne!

420 Gewiß, die Schaaren, die du führst, sie bilden
Ein würdig kleines Heer, jedoch bedenke,
Mit welchem Feind' du es zu thun!



- Marbod, das Kind des Glücks, der Fürst der Sueven ist's,
 Der, von den Riesenbergen niederrollend,
 425 Stets siegreich, wie ein Ball von Schnee, sich groß gewälzt.
 Wo ist der Wall, um solchem Sturz zu wehren?
 Die Römer werden Mühe haben,
 Die weltbesiegenden, wie mehr, o Herr, denn du,
 Dein Reich vor der Verschüttung zu beschirmen.
- 430 Hermann. Freilich! Freilich! Du hast zu sehr nur Recht.
 Das Schicksal, das im Reich der Sterne waltet,
 Ihn hat es in der Luft des Kriegs
 Zu einem Helden rüftig groß gezogen,
 Dagegen mir, du weißt, das sanfter Ziel sich steckte:
- 435 Dem Weib, das mir vermählt, der Gatte,
 Ein Vater meinen süßen Kindern,
 Und meinem Volk ein guter Fürst zu sein.
 Seit jener Morbschlacht, die den Ariovist vernichtet,
 Hab' ich im Felde mich nicht mehr gezeigt;
- 440 Die Weisung werd' ich nimmermehr vergessen:
 Es war im Augenblick der gräßlichen Verwirrung,
 Als ob ein Geist erstünde und mir sagte,
 Daß mir das Schicksal hier nicht günstig wäre. —
 Ventidius. Gewiß! Die Weisheit, die du mir entfaltest,
 445 Füllt mit Bewundrung mich. — Zudem muß ich dir sagen,
 Daß so, wie nun die Sachen dringend stehn,
 O Herr, dir keine Wahl mehr bleibt,
 Daß du dich zwischen Marbod und Augustus
 Nothwendig jetzt entscheiden mußt;
- 450 Daß dieses Sueven Macht im Reich Germaniens
 Zu ungeheurer anwuchs; daß Augustus
 Die Oberherrschaft keinem gönnen kann,
 Der, auf ein Heer, wie Marbod, trohend,
 Sich selbst sie nur verankern will; ja, wenn
- 455 Er je ein Oberhaupt der Deutschen anerkennt,
 Ein Fürst es sein muß, das begreift du,
 Den er, durch einen Schritt, verhängnißvoll wie dieser,
 Auf immer seinem Thron verbinden kann.
 Hermann (nach einer kurzen Pause).
 Wenn du die Aussicht mir eröffnen könntest,
 460 Ventidius, daß mir
 Die höchste Herrschgewalt in Deutschland zugebacht:
 So würd' Augustus, das versichr' ich dich,
 Den wärmsten Freund würd' er an mir erhalten. —
 Denn dieses Ziel, das darf ich dir gestehn,
- 465 Reizt meinen Ehrgeiz, und mit Reid
 Seh' ich den Marbod ihm entgegenleiten.
 Ventidius. Mein Fürst! Das ist kein Zweifel mehr.
 Glaub' nicht, was Meuterei hier ausgesprengt,
 Ein Neffe werd' Augustus, sobald es nur erobert,
 470 In Deutschland als Präfect sich niederlassen;

424 By Riesenbergen is now the
 "Riesengebirge". Marbod was the famous
 Markoman prince who, sought to be ab-
 solute ruler of what is to-day Bohemia.
 In the year 6 he with 70,000 of his warriors
 fought against twelve Roman legions
 under Tiberius. Later he became involved
 in a quarrel with Arminius.

443. hier = in open battle with the Romans!



- Und wenn gleich Scipio, Agricola, Picin,
Durch meinen großen Kaiser eingesetzt,
Nariska, Markoland und Nervien jetzt verwalten:
Ein Deutscher kann das Ganze nur beherrschen!
- 473 Der Grundsatz, das versich' ich dich,
Sieht, wie ein Felsen, bei Senat und Volk!
Wenn aber, das entscheide selbst,
Ein Deutscher solch' ein Amt verwalten soll:
Wer kann es sein, o Herr, als der allein,
Durch dessen Hilfe uns ersprießlich,
Sich solch' ein Herrschamt allererst errichtet?
- Hermann (vom Thron herabsteigend).
Nun denn, Legat der römischen Cäsaren,
So weri' ich, was auch säum' ich länger,
Mit Thron und Reich, in deine Arme mich!
- 483 Thersusta's ganze Macht leg' ich,
Als ein Vasall, zu August's Füßen nieder.
Laß Varus kommen mit den Legionen;
Ich will fortan, auf Schutz und Trutz,
Mich wider König Marbod ihm verbinden!
- 490 Ventidius. Nun, bei den Uraniden! Dieser Tag,
Er ist der schönste meines Lebens!
Ich eile dem August, o Herr, dein Wort zu melden.
Man wird in Rom die Cirren öffnen,
Die Löwen kämpfen, die Athleten, lassen,
- 495 Und Freudenfeuer in die Nächte schicken!
— Wann darf Quintilius jetzt die Lippe überschreiten?
Hermann. Wann es sein Vortheil will.
Ventidius. Wolan, so wirst
Du morgen schon in Tentoburg ihn sehn.
— Vergönne, daß ich die Minute nütze. (ab.)

Zweiter Austritt.

Hermann und Eginhardt.

Pause

- 500 Hermann. Ging er?
Eginhardt. Mich dünkte, ja. Er bog sich links.
Hermann. Mich dünkte, rechts.
Eginhardt. Still!
Hermann. Rechts! Der Vorhang rauschte.
Er bog sich in Thusnelde's Zimmer hin.

Dritter Austritt.

Thusnelde tritt, einen Vorhang öffnend, zur Seite auf. Die Vorigen.

Hermann. Thuschen!
Thusnelde. Was gibts?
Hermann. Geschwind! Ventidius sucht dich.
Thusnelde. Wo?
Hermann. Von dem äußern Gang.
Thusnelde. So? Desto besser.

473. Since Kleist makes Marbod, who was really a Markoman king, a Suevian king, he can have the Markomanland ruled by the Roman Agricola. In the same way Scipio's ruling over the Nariskans is historically incorrect.

482. Cäsaren = Herrscher.

490. Uranides, the children of Uranus, so here = gods.

493. circuses, the great wrestling-grounds and play-houses such as the circus Flaminius and the circus Maximus!



- 505 So bin ich durch den mittlern ihm entflohn.
 Hermann. Thusnelda! Geschwind! Ich bitte dich!
 Thusnelda. Was hast du?
 Herm. Zurück, mein Herzchen! Liebst du mich! Zurück!
 In deine Zimmer wieder! Rasch! Zurück!
 Thusnelda (säuselnd). Ach, laß mich gehn.
 Hermann. Was? Nicht? Du weigerst mir —?
 510 Thusnelda. Laß mich mit diesem Römer aus dem Spiele.
 Hermann. Dich aus dem Spiel? Wie! Was! Bist du
 bei Sinnen?
 Warum? Weßhalb?
 Thusnelda. — Er thut mir leid, der Jüngling.
 Hermann. Dir leid? Gewiß, beim Styr, weil er das
 Unthier gestern —?
 Thusnelda. Gewiß! Bei Bragg! Bei der sausten Freya:
 515 Er war so rüftig bei der Hand!
 Er wä hnte doch, mich durch den Schuß zu retten,
 Und wir verhöhnen ihn!
 Hermann. Ich glaub', beim Himmel,
 Die römische Tarantel hat —?
 Er wä hnt ja auch, du Thörin, du,
 520 Daß wir den Bahn der That ihm danken!
 Fort, Herzchen, fort!
 Eginhardt. Da ist er selber schon!
 Hermann. Er riecht die Fä hrt' ihr ab, ich wußt' es wohl.
 — Du sei mir klug, ich rath' es dir!
 Komm, Eginhardt, ich hab' dir was zu sagen. (ab.)

Viertes Auftriff.

Thusnelda nimmt eine Laute und setzt sich nieder. Ventidius und
 Scäpio treten auf.

- 525 Ventidius (noch unter dem Eingang). Scäpio! Hast du gehört?
 Scäpio. Du sagst, der Bote —?
 Ventidius (künstig). Der Bote, der nach Rom geht, an
 Augustus,
 Soll zwei Minuten warten; ein Geschäft
 Für Livia liegt, die Kaiserin, mir noch ob.
 Scäpio. Genug! Es soll geschehn. (ab.)
 Ventidius. Harr' meiner draußen.

Fünftes Auftriff

Thusnelda und Ventidius.

- 530 Ventid. Vergib, erlauchte Frau, dem Freund des Hauses,
 Wenn er den Fuß, unaufgerufen,
 In deine göttergleiche Nähe setzt.
 Von deiner Lippe hört' ich gern,
 Wie du die Nacht, nach jenem Schreck, der gestern
 535 Dein junges Herz erschütterte, geschlummert?

514. Bragg is an incorrect form of Bragi which has been thought to be a name for the God of Poetry. In reality, however, it is a later name for Odin, the inventor of the art of the scalds, and probably originated from the name of the oldest scald, Bragi the Old. — Freya, the Germanic goddess of love.

518. Therantula Apuliae, a poisonous spider which lives in Italy and Spain, in sunny places in holes in the earth.

520. that we would thank him for the deed



which he did not really perform; but only imagined.

- Thusnelda. Nicht eben gut, Ventidius. Mein Gemüth
War von der Jagd noch ganz des wilden Ur's erfüllt.
Vom Bogen sandt' ich tausend Mal den Pfeil,
Und immerfort sah ich das Thier
540 Mit eingestemmtten Hörnern auf mich stürzen.
Ein fürchterlicher Tod, Ventidius,
Solch' einem Ungeheuer erliegen!
Arminius sagte scherzend heut,
Ich hätte durch die ganze Nacht,
545 Ventidius! Ventidius! gerufen.
Ventidius (läßt sich leidenschaftlich vor ihr nieder und ergreift ihre Hand).
Wie selig bin ich, Königin,
Dir ein Gefühl entlockt zu haben!
Was für ein Strahl der Borne strömt,
Mir unerträglich alle Glieder lähmend,
550 Durch den entzückten Busen hin,
Sagt mir dein süßer Mund, daß du bei dem Gedanken
An mich empfindest — wär's auch die unscheinbare
Empfindung nur des Dank's, verehrte Frau,
Die jedem Glücklichen geworden wäre,
555 Der, als ein Retter, dir zur Seite stand!
Thusnelda. Ventidius! Was willst du mir? Steh' auf!
Ventid. Nicht eh'r, Vergötterte, als bis du meiner Brust
Ein Zeichen, gleichviel welches, des
Gefühls, das sich in dir entflammt, verehrt!
560 Sei es das Mindeste, was Sinne greifen mögen,
Das Herz gestaltet es zum Größesten.
Laß es den Strauß hier sein, der deinen Busen ziert,
Hier diese Schleife, diese goldne Locke —
Ja, Kön'gin, eine Locke laß es sein!
565 Thusnelda. Ich glaub', du schwärmst. Du weißt nicht,
wo du bist.
Ventidius. Gib eine Locke, Abgott meiner Seelen,
Von diesem Haupthaar mir, das von der Juno Scheiteln
In üppigeren Bogen nicht zur Ferse wälzt!
Sieh, dem Arminius gönn' ich Alles:
570 Das ganze dufende Gefäß von Seligkeiten,
Das ich in meinen Armen zitternd halte,
Sein ist's, ich gönn' es ihm: es möge sein verbleiben.
Die einz'ge Locke fleh' ich nur für mich,
Die in dem Hain beim Schein des Mond's,
575 An meine Lippe heiß gedrückt,
Mir deines Daseins Traum ergänzen soll!
Die kannst du mir, geliebtes Weib, nicht weigern,
Wenn du nicht grausam mich verhöhnen willst.
Thusnelda. Ventidius, soll ich meine Frauen rufen?
580 Ventidius. Und müßt' ich so in Anbetung gestreckt
Zu deinen Füßen stehend liegen,

567. Juno was the beautiful and noble wife of Jove. She is represented as tall, of beautiful form, with a noble bearing and fresh blooming beauty.



Bis das Giganten-Jahr des Platon abgerollt,
 Bis die graubärtige Zeit ein Kind geworden,
 Und der verliebten Schäfer Paare wieder
 585 An Milch- und Honigströmen zärtlich wandeln.*
 Von diesem Platz entweichen werd' ich nicht,
 Bis jener Wunsch, den meine Seele
 Gewagt hat dir zu nennen, mir erfüllt.
 (Thusnelba steht auf und sieht ihn an. Ventidius läßt sie betreten le?
 und erhebt sich. Thusnelba geht und klingelt.)

Sechster Auftritt.

Gertrud und Bertha treten auf. Die Vorigen.

Thusnelba. Gertrud; wo bleibst du? Ich rief nach mei-
 nen Kindern.
 591 Gertrud. Sie sind im Vorgemach. (Sie wollen Beide gehen.)
 Thusnelba. Wart! Einen Augenblick!
 Gertrud, du bleibst! — Du, Bertha, kannst sie holen.
 (Bertha ab.)

Siebenter Auftritt.

Thusnelba setzt sich wieder nieder, ergreift die Laute, und thut einige
 Griffe darauf. Ventidius läßt sich hinter ihr auf einem Sessel nieder.
 Gertrud.

Pause.

Thusnelba (spielt und singt). Ein Knabe sah den Mondenschein
 In eines Teiches Becken;
 Er faßte mit der Hand hinein,
 595 Den Schimmer einzufassen;
 Da trübte sich des Wassers Rand,
 Das glänz'ge Mondesbild verschwand
 Und seine Hand war —

Ventidius (steht auf. Er hat während dessen unbemerkt eine Locke von
 Thusnelbens Haar geschnitten, wendet sich ab, und drückt sie leidenschaftlich
 an seine Lippe).

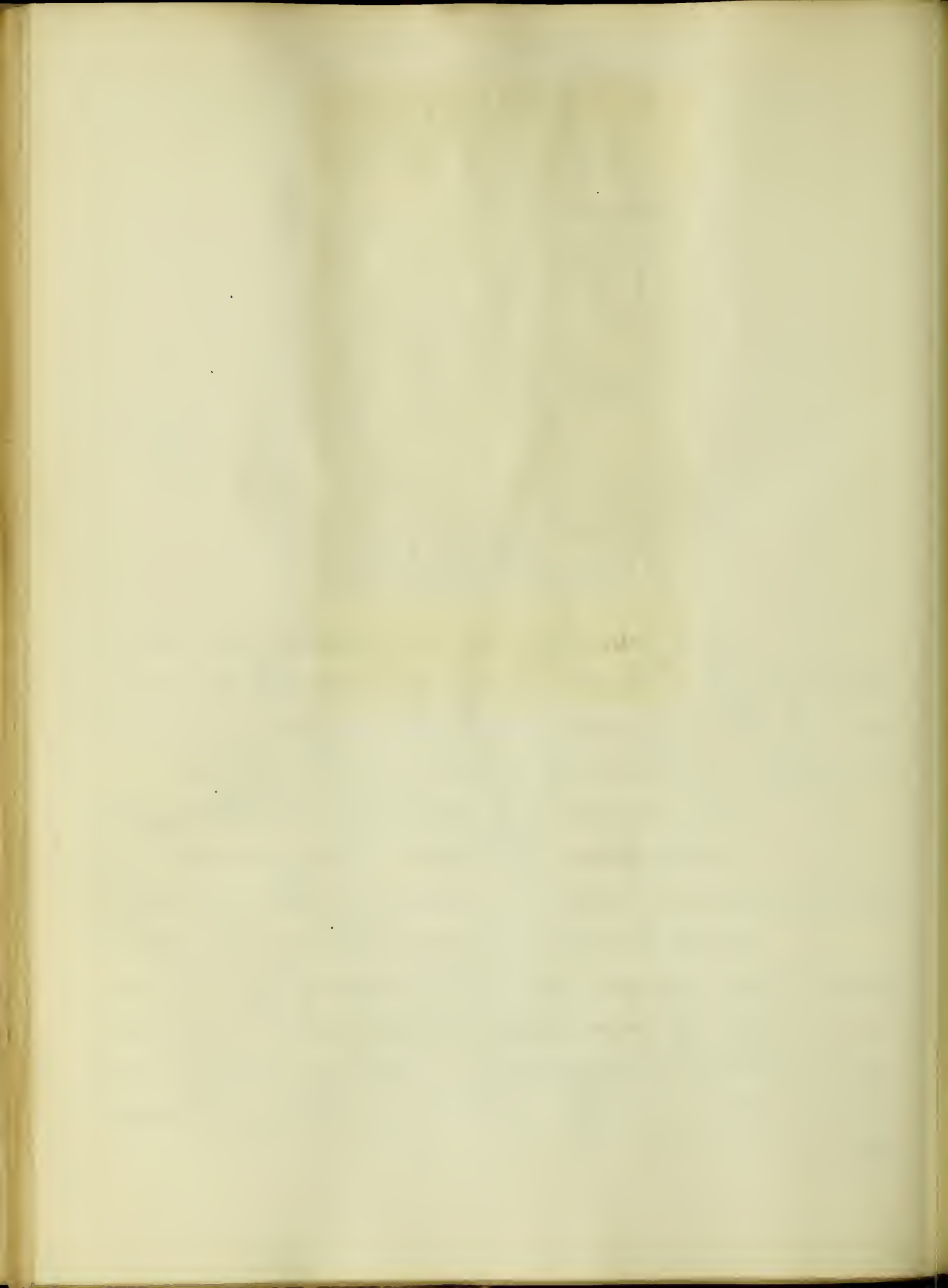
Thusnelba (hält inne). Was hast du?
 Ventidius (entzückt). — Was ich um das Gold der Afern.
 600 Die Seide Perliens, die Perlen von Korinth,
 Um Alles, was die Römervaffen
 Se in dem Kreis der Welt erbeuteten, nicht lasse.

582. a period of about 26,000 years. The time re-
 quired for the planets to return to exactly the same
 spot in the heavens, or the period required for the
 revolution of the vernal point in the ecliptic.

585. Sounds very much like Virgil's Metamorphosis.

599. Die Afern = Afrikaner. Africa possessed no
 gold mines, but was the granary of the old world.

600. Whether there any Persian silk, but the
 goods from China and India came through Persia
 into Italy. We know too that Corinth was a very rich
 city, but that it probably did not deal in pearls especially.
 These things are arbitrary assumptions of
 the poet.



- Thusnelda. Ich glaub', du treibst die Dreistigkeit so weit,
Und nimmst mir — (Sie legt die Laute weg.)
Ventidius. Nichts, nichts, als diese Locke!
605 Doch selbst der Tod nicht trennt mich mehr von ihr.
(Er beugt ehrfurchtsvoll ein Knie vor ihr und geht ab.)
Thusn. (steht auf). Ventidius Carbo! du beleidigst mich! —
Gib sie mir her, sag' ich! — Ventidius Carbo!

Achter Auftritt.

- Hermann mit einer Pergamentrolle. Hinter ihm Eginhardt. Die Vorigen.
Hermann. Was gibt's, mein Thuschen? Was erhitzt
dich so?
Thusnelda (erzürnt). Nein, dies ist unerträglich, Hermann.
610 Hermann. Was hast du? Sprich! Was ist geschehn,
mein Kind?
Thusnelda. Ich bitte dich, verschone ferner
Mit den Besuchen dieses Römers mich.
Du wirfst dem Walfisch, wie das Sprichwort sagt,
Zum Spielen eine Tonne vor;
615 Doch wenn du irgend dich auf offnem Meere noch
Erhalten kannst, so bitt' ich dich,
Laß es was Anders, als Thusnelden, sein.
Herm. Was wollt' er dir, mein Herzchen, sag' mir an?
Thusnelda. Er kam und hat mit einer Leidenschaft
620 Die wirklich alle Schranken niederwarf,
Gestreckt auf Knieen, wie ein Glücklicher,
Um eine Locke mich —
Hermann. Du gabst sie ihm —?
Thusnelda. Ich —? ihm die Locke geben!
Hermann. Was! Nicht? Nicht?
Thusnelda. Ich weigerte die Locke ihm. Ich sagte,
625 Ihn hätte Wahnsinn, Schwärmerei ergriffen,
Erinnert' ihn, an welchem Platz er wäre —
Hermann. Da kam er her und schnitt die Locke ab —?
Thusn. Ja, in der That! Es scheint, du denkst, ich scherze.
Inzwischen ich auf jenem Sessel mir,
630 Ein Lied zur Zither sang, löst er,
Mit welchem Werkzeug weiß ich nicht bis jetzt,
Mir eine Locke heimlich von der Scheitel,
Und gleich, als hätte er sie, der Thörichte,
Von meiner Günst davon getragen,
635 Drückt' er sie, glühend vor Entzücken, an die Lippen,
Und ging mit Schritten des Triumphes,
Als du erschienst, mit seiner Beut' hinweg.
Herm. (mit Humor). Thuschen, was! So sind wir glückliche
Geschöpfe ja, so wahr ich lebe,
640 Daß er die andern dir gelassen hat.

614. In early times the fishermen when about to harpoon a whale threw a red keg (Tonne) in front of it to divert its attention. Lessing in his "Dramaturgy" uses a similar expression: — "Eine Tonne für unsere kritischen Walfische. Ich freue mich im voraus, wie trefflich sie damit spielen werden: sie ist einzig und allein für sie ausgeworfen." By line 618 Thusnelda means — 'Let this keg be something other than me.'



Thusnelda. Wie? Was? Wir wären glücklich —?
Hermann. Ja, beim Himmel!
Küm' er daher mit seinen Leuten,
Die Scheitel raufenkahl dir abzuschneiden:
Ein Schelm, mein Herzchen, will ich sein,
645 Wenn ich die Macht besitz', es ihm zu wehren.
Thusnelda (zuckt die Achseln).
— Ich weiß nicht, was ich von dir denken soll.
Hermann. Bei Gott, ich auch nicht. Varus rückt
Mit den Cohorten morgen bei mir ein.*
Thusnelda (streich). Armin, du hörst, ich wiederhol' es dir,
650 Wenn irgend dir kein Weib was werth ist,
So übtigst du mich nicht, das Herz des Jünglings ferner
Mit falschen Zärtlichkeiten zu entflammen.
Bekämpf' ihn, wenn du willst, mit Waffen des Betrugs,
Da, wo er mit Betrug dich angreift;
655 Doch hier, wo gänzlich unbesonnen,
Sein junges Herz sich dir entfaltet,
Hier wünsch' ich lebhaft, muß ich dir gestehn,
Daß du auf offne Weise ihm begegnest.
Sag' ihm, mit einem Wort, bestimmt, doch ungeschäftig,
660 Daß seine kaiserliche Sendung
An dich, und nicht an deine Gattin sei gerichtet.
Hermann (steht sie an).
Entflammen? Wessen Herz? Ventidius Carbo's?
Thuschen! Sieh mich 'mal an! — Bei unsrer Herta!
Ich glaub', du bild'st dir ein, Ventidius liebt dich?
665 Thusnelda. Ob er mich liebt?
Hermann. Nein, sprich im Ernst, das glaubst du?
So, was ein Deutscher lieben nennt,
Mit Ehrfurcht und mit Sehnsucht, wie ich dich?
Thusnelda. Gewiß, glaub' mir, ich fühl's, und fühl's
mit Schmerz,
Daß ich den Irrthum leider selbst,
670 Der dieses Jünglings Herz ergriff, verschuldet.
Er hätte, ohne die betrügerischen Schritte,
Zu welchen du mich aufgemuntert,
Sich nie in diese Leidenschaft verstrickt;
Und wenn du das Geschäft, ihn offen zu enttäuschen.
675 Nicht übernehmen willst, wolau:
Bei unsrer nächsten Zwiesprach' werd' ich's selbst.
Hermann. Nun, Thuschen, ich versichre dich,
Ich liebe meinen Hund mehr, als er dich.
Du machst, beim Ehr, dir überflüss'ge Sorge.
680 Ich zweifle nicht, o ja, wenn ihn dein schöner Mund
Um einen Dienst ersucht, er thut ihn dir:
Doch wenn er die Orange ausgefaugt,
Die Schale, Herzchen, wirfst er auf den Schutt.
Thusnelda (empfindlich).
Dich macht, ich seh', dein Römerhaß ganz blind.
685 Weil als dämonenartig dir
Das Ganz' erscheint, so kannst du dir
Als sittlich nicht den Einzelnen gedenken.
Hermann. Meinst du? Wolan! Wer Recht hat, wird
sich zeigen.
Wie er die Loth', auf welche Weise,
690 Gebrauchen will, das weiß ich nicht;
Doch sie im Stillen an den Mund zu drücken,
Das kannst du sicher glauben, ist es nicht.
— Doch, Thuschen, willst du jetzt allein mich lassen?
Thusnelda. O ja. Sehr gern.
Hermann. Du bist mir doch nicht böss?
695 Thunelda. Nein, nein! Versprich mir nur, stür immer mich
Mit diesem Thoren aus dem Spiel zu lassen!
Hermann. Topp! Meine Hand drauf! In dreien Tagen,
Soll sein Besuch dir nicht zur Last mehr fallen!
(Thusnelda und Gertrud ab.)

647. Hermann means: "I do not know whether the position in which I am will lead to victory or to destruction; Varus is here in the land and Marbod will perhaps to-morrow march in as an enemy."



653. Gänzlich unbesonnen = in an entirely
thoughtless manner. To Thusnelda's artless
Germanic nature Roman malice is entirely
incomprehensible.

Neunter Auftritt.

Hermann und Eginhardt.

- Hermann. Hast du mir den geheimen Boten
700 An Marbod, Fürst von Suevien, besorgt?
Eginhardt. Er steht im Vorgemach.
Hermann. Wer ist es?
Eginh. Mein Fürst und Herr, es ist mein eigner Sohn!
Ich konnte keinen Schlechteren
Für diese wicht'ge Botschaft dir bestellen.
705 Hermann. Ruf' ihn herein!
Eginhardt. Luitgar, erscheine!

Zehnter Auftritt.

Luitgar tritt auf. Die Vorigen.

- Hermann. Du bist entschlossen, hör' ich, Luitgar,
An Marbod heimlich eine Botschaft zu besorgen?
Luitgar. Ich bin's, mein hoher Herr.
Hermann. Kann ich gewiß sein,
Daß das, was ich dir anvertraue,
710 Vor morgen Nacht in seinen Händen ist?
Luitgar. Mein Fürst, so sicher, als ich morgen lebe,
So sicher auch ist es ihm überbracht.
Herm. Gut. — Meine beiden blonden Jungen wirst du,
Den Kind und den Abelhart,
715 Empfangen, einen Dolch, und dieses Schreiben hier,
Dem Marbod, Herrn des Suebenreiches,
Von mir zu überliefern. — Die drei Dinge
Erklären sich, genau erwogen, selbst,
Und einer mündlichen Bestellung braucht es nicht;
720 Doch, um dich in den Stand zu setzen,
Sogleich jedweden Irrthum zu begegnen,
Der etwa nicht von mir berechnet wäre,
Will ich umständlich von dem Schritt,
Zu dem ich mich entschloß, dir Kenntniß geben.
725 Luitgar. Geruhe deinen Knecht zu unterrichten.
Herm. Die Knaben schick' ich ihm zuvörderst und den Dolch,
Damit dem Brief' er Glauben schenke.
Wenn irgend in dem Brief ein Arges ist enthalten,
Soll er den Dolch sofort ergreifen,
730 Und in der Knaben weiße Brüste drücken.
Luitgar. Wohl, mein erlauchter Herr.
Hermann. Augustus hat
Das Angebot der drei Legionen,
Die Varus führt, zum Schutze wider Marbod,
Zum dritten Mal mir heute wiederholt.
735 Gründe von zwingender Gewalt bestimmten mich,
Die Truppen länger nicht mehr abzulehnen.
Sie rücken morgen in Cheruska ein,
Und werden in drei Tagen schon
Am Weserstrom ins Angesicht ihm sehn.

714. These sons of Hermann are Kleist's
invention. Roman historians tell of only
one son of Arminius, whose name was
Thumelicus!



- 740 Varus will schon am ~~Idus~~ des Augusti
(Also am Tag' nach unserm
Hochheil'gen Nornentag, das merk' dir wol),
Mit seinem Römerheer die Weser überschiffen,
Und Hermann wird, auf Einen Marsch,
745 Mit dem Cheruskerheer zu gleichem Zweck ihm folgen.
An dem Arauentag, Kuitgar,
(Also am Tag vor unserm Nornentag)
Brech' ich von Teutoburg mit meinen Schaaren auf.
Jenseits der Weser wollen wir
750 Vereint auf Marbods Haufen plötzlich fallen;
Und wenn wir ihn erdrückt (wie kaum zu zweifeln steht),
Soll mir, nach dem Versprechen Augusts,
Die Oberherrschaft in Germanien werden.
Kuitgar. Ich fass', o Herr, dich, und bewundre
755 Schon im Voraus, was noch erfolgen wird.
Hermann. Ich weiß inzwischen, daß Augustus sonst
Ihm mit der Herrschaft von Germanien geschmeichelt.
Mir ist von guter Hand bekannt,
Daß Varus heimlich ihn mit Geld,
760 Und Waffen selbst versehen, mich aus dem Feld zu schlagen.
Das Schicksal Deutschlands lehrt nur allzudeutlich mich,
Daß Augusts letzte Absicht sei
Uns Beide, mich wie ihn, zu Grund zu richten,
Und wenn er, Marbod, wird vernichtet sein,
765 Der Suevensfürst, so stül' ich lebhaft,
Wird an Arminius die Reiche kommen.
Kuitgar. Du kennst, ich seh', die Zeit, wie Wenige.
Herrn. Da ich nun — soll ich einen Oberherrn erkennen,
Weit lieber einem Deutschen mich,
770 Als einem Römer unterwerfen will:
Von allen Fürsten Deutschlands aber ihm,
Marbod, um seiner Macht und seines Edelmuths,
Der Thron am unzweideutigsten gebührt:
So unterwerf' ich mich hiermit demselben,
775 Als meinem Herrn und hohen König,
Und zahl' ihm den Tribut, Kuitgar, den er
Durch einen Herold jüngst mir abgefordert.
Kuitgar (betreten). Wie, mein erlauchter Herr! Hört' ich
auch recht?
Du unterwirfst — ? Ich bitte dich, mein Vater!
(Eginhardt winkt ihm ehrsüchtig voll zu schweigen.)
780 Hermann. Dagegen, hoff' ich, übernimmt nun Er,
Als Deutschlands Oberherrscher, die Verpflichtung,
Das Vaterland von dem Tyrannenvolk zu säubern.
Er wird dem Römeradler länger nicht
Um einen Tag, steht es in seiner Macht,
785 Auf Hermanns, seines Knechts, Gefilden dulden.
Und da der Augenblick sich eben ginstig zeigt,
Den Varus, eh' der Mond noch wechselte,
Das Grab in dem Cheruskerland zu graben,
So wag' ich es sogleich, dazu
790 In Ehrfurcht ihm den Kriegsplan vorzulegen.
Eginhardt. Setz merk' wohl auf, Kuitgar,
Und laß kein Wort Arminius' dir entschlüpfen.
Kuitgar. Mein Vater! Meine Brust ist Erz
Und ein Demantengriffel seine Redel!

740. The Ides in the month of August fall upon
the 13th.

742. "Der Nornentag" and the day preceding,
"der Arauentag", are inventions of the poet,
and were not known to the old Germans. The
Battle of the Teutoburg Forest took place on the 9th, 10th and 11th of
September in the vicinity of what is to-day Grotenburg.



- 795 Hermann. Der Plan ist einfach und begreift sich leicht. —
 Varus kommt in der Nacht der düsteren Alraunen
 Im Teutoburger Walde an,
 Der zwischen mir liegt und der Weser Strom.
 Er denkt am folgenden, dem Tag der letzten Noonen.
- 800 Des Stroms Gestade völlig zu erreichen,
 Nun an dem Idus des August
 Mit seinem Heer darüber hin zu gehn.
 Nun aber überschiffst am Tag schon der Alraunen
 Marob der Weser Strom und rückt
- 805 Ihn bis zum Walde von Teutoburg entgegen.
 Am gleichen Tag brech' ich, dem Heer des Varus folgend,
 Aus meinem Lager auf, und rücke
 Von hinten ihm zu diesem Walde nach.
 Wenn nun der Tag der Noonen purpur
- 810 Des Varus Zelt bescheint, so siehst du, Freund Luitgar,
 Ist ihm der Lebensfaden schon durchschnitten.
 Denn nun fällt Marob ihn von vorn,
 Von hinten ich ihn grimmig an,
 Erdrückt wird er von unsrer Doppelmacht:
- 815 Und keine andre Sorge bleibt uns,
 Als die nur, eine Hand voll Römer zu verschonen,
 Die von dem Fall der Uebrigen
 Die Todespost an den Augustus bringen.
 — Ich denk' der Plan ist gut. Was meinst du, Luitgar?
- 820 Luitg. O Hermann! Wodan hat ihn selbst dir zugestüstert!
 Sieh, wenn du den Cheruschern ihn wirst nennen,
 Sie werden, was sie nimmer thun,
 Sieg! vor dem ersten Keulenschlag schon rufen!
 Hermann. Wolan! In dem Vertrauen jezt, das ich hege,
- 825 Er, Marob auch, werd' diesen Plan,
 Nach seiner höh'ren Weisheit billigen,
 Nimmt er für mich die Kraft nun des Gesetzes an.
 An dem Alraumentag rückt' ich nunmehr so fehllos,
 Als wär' es sein Gebot, aus meinem Lager aus,
- 830 Und steh' am Noonentag vorm Teutoburger Walde.
 Ihn aber — überlaß ich es in Ehrfurcht,
 Nach dem Entwurf das Seinige zu thun.
 — Hast du verstanden?
- Luitgar. Wohl, mein erlauchter Herr.
 Hermann. Sobald wir über Varus Leiche uns
- 835 Beegnet — beug' ich ein Knie vor ihm,
 Und harre seines weiteren Befehls.
 — Weißt du noch sonst was, Eginhardt?
 Eginhardt. Nichts, mein Gebieter.
 Hermann. Oder du, Luitgar?
 Luitgar (zögernd). Nichts, mindestens das von Bedeutung
 wäre. —

799. How Kluit has arranged the "Noonentag" or the "Noontage" is hard to tell. And what he meant by "die letzten Noonen" or "die letzte Noone" is likewise not understood.

820. Wodan was the Germanic God of War and Wisdom, and to him the Germans ascribed the invention of their plan of arranging the soldiers in battle, the so-called "Schweinshauptstellung", which was known as early as Tacitus' time.



- 840 Laß deiner Weisheit mich ganz unterwerfen.
Hermann. — Nun? Sag's nur dreist heraus, du siehst
so starr
Auf diese kleine Rolle nieder,
Als hätt'st du nicht das Herz, sie zu ergreifen.
Luitgar. Mein Fülß, die Wahrheit dir zu sagen,
845 Die Möglichkeit, daß mich ein Unfall träf', erschreckt mich.
Laß uns in keinem Stild der Günst des Glucks vertraun.
Bergühne mir, ich bitte dich,
Zwei Freund' ins Lager Marbobs mitzunehmen,
Damit, wenn mir Verhinderung käme,
850 Ein Andrer und ein Dritter noch
Das Blatt in seine Hände bringen kann.
Hermann. Nichts, nichts, Luitgar! Welch' ein Wort
entfiel dir?
Wer wollte die gewalt'gen Götter
Also versuchen?! Meinst du, es ließe
855 Das große Werk sich ohne sie vollziehen?
Als ob ihr Bliz drei Boten minder,
Als einen einzelnen zerschmettern könnte!
Du gehst allein; und triffst du mit der Botschaft
Zu spät bei Marbob oder gar nicht ein:
860 Sei's! mein Geschick ist's, das ich tragen werde.
Luitgar. Gib mir die Botschaft! Nur der Tod verhindert,
Daß er sie morgen in den Händen hält.
Herm. Komm. So gebraucht' ich dich. Hier ist die Rolle,
Und Dolch und Rinder händ'ge ich dir ein. (Alle ab.)

Dritter Aufzug.

Platz vor einem Hügel, auf welchem das Zelt Hermanns steht. Zur Seite eine Eiche, unter welcher ein großes Polster liegt, mit prächtigen Tigerfellen überdeckt. Im Hintergrunde sieht man die Wohnungen der Horde.

Erster Auftritt.

Hermann, Eginhardt, zwei Älteste der Horde und Andere stehen vor dem Zelt und schauen in die Ferne.

- 865 Hermann. Das ist Thuisdon, was jetzt Jener griff?
Erster Ältester. Vergib mir, Herthakon.
Hermann. Ja, dort zur Linken;
Der Ort, der brannte längst; zur Rechten, mein' ich.
Erster Ältester. Zur Rechten, meinst du: das ist Delakon;
Thuisdon kann man hier vom Platz nicht sehn.
870 Hermann. Was! Delakon! Das liegt in Asche schon.
Ich meine, was jetzt eben Feuer griff?
Erstl. Ältestl. Ganz recht! Das ist Thuisdon, mein Gebieter!
Die Flamme schlägt jetzt über'n Wald empor. — (Pause.)
Hermann. Auf diesem Weg' rückt, dünkt mich, Varus an?
875 Erster Ältester. Varus? Vergib. Von deinem Jagd-
haus Ola.
Das ist der Ort, wo heut' er übernachtet.

872. The names of the places mentioned in this act; Thuisdon, Delakon and Herthakon were invented by Kleist. Thuisdon comes from the name of the god Thuis-ko, who is mentioned in Tacitus' *Germania*. Delakon and Herthakon show the Rumanian -kon (=hoven) united with the stems *Del* and *Hertha*. *Del* is the Goddess of Death.

875. *Ola* is a name frequent in the Province of Prussia!



- Hermann. Ja, Varns in Person. Doch die drei Häufen,
Die er ins Land mir führt —?
- Zweiter Aeltester (vortretend). Die ziehn, mein König,
Durch Thuisdon, Helakon und Herthakon. (Paus.)
- 880 Hermann (indem er vom Hügel herabschreitet).
Man soll auf's Beste, will ich, sie empfangen.
An Nahrung weder, reichlicher,
Wie der Italier sie gewohnt, soll man's
Noch auch an Meth, an Fellen für die Nacht,
885 Noch irgend sonst, wie sie auch heiße,
An einer Höflichkeit gebrechen lassen.
Denn meine guten Freunde sind's,
Von Angst mir gesandt, Cheruska zu beschirmen,
Und das Gebot der Dankbarkeit ersodert,
Nichts, was sie mir verbunden kann, zu sparen.
- 890 Erster Aeltester. Was dein getreuer Lagerplatz besitzt,
Das, zweifle nicht, wird er den Römern geben.
Zweiter Aeltester. Warum auch soll er warten, bis man's
nimmt?

Zweiter Auftritt.

- Drei Hauptleute treten eilig nach einander auf. Die Vorigen.
- Der erste Hauptmann (indem er auftritt).
Mein Fürst, die ungeheueren
Unordnungen, die sich dies Römerheer erlaubt,
895 Beim Himmel! übersteigen allen Glauben.
Drei deiner blühendsten Plätze sind geplündert,
Entflohn die Horden, alle Hütten und Gezelte —
Die unerhörte That! den Flammen preisgegeben!
Hermann (heimlich und freudig).
Geh, geh, Siegreich! Spreng' aus, es wären sieben!
- 900 Der erste Hauptm. Was? — Was gebiet mein König?
Eginhardt. Hermann sagt — (Er nimmt ihn bei Seite.)
Der erste Aelteste. Dort kommt ein neuer Unglücksbote schon.
Der zweite Hauptmann (tritt auf).
Mein Fürst, man schickt von Herthakon mich her,
Dir eine gräßliche Begebenheit zu melden!
Ein Römer ist in diesem armen Ort
905 Mit einer Wöchnerin in Streit gerathen,
Und hat, da sie den Vater rufen wollte,
Das Kind, das sie am Busen trug, ergriffen,
Des Kindes Schädel, die Hyäne, rasend
An seiner Mutter Schädel eingeschlagen.
- 910 Die Feldherren, denen man die Gränelthat gemeldet,
Die Wälfeln haben sie gesucht, die Leichen
In eine Grube heimlich werfen lassen.
Hermann (eben so).
Geh! Fleuch! Verbreit' es in dem Pflaz, Gobin!
915 Versichere von mir, den Vater hätten sie
Lebendig, weil er zürnte, nachgeworfen!
Der zweite Hauptmann. Wie? Mein erlauchter Herr!
Eginhardt (nimmt ihn beim Arm). Ich will dir sagen —
(Er spricht heimlich mit ihm.)

897. By "Hordē" Kleist means the subdivisions of a race of people, in its broadest sense, a tribe or clan. Tacitus relates, however, that the Germanic people did not live in villages, but on isolated farms; and that they lived in wooden houses, not in tents. Kleist represents the manner of living of the Germanic people of Remmius' time altogether too much as though they had been a nomadic people, which, according to history, they were not.



- Erst. Aeltest. Beim Himmel! Da erscheint der Dritte schon.
Der dritte Hauptmann tritt auf.
Mein Fürst, du mußt, wenn du die Gnade haben willst,
Verzugslos dich nach Helakon verfügen.
- 920 Die Römer füllten dort, man sagt mir, aus Versehen,
Der tausendjähr'gen Eichen Eine,
Dem Wotan in dem Hain der Zukunft heilig.
Ganz Helakon hierauf, Thuston, Herthakon,
Und Alles, was den Kreis bewohnt,
- 925 Mit Speiß und Schwert stand an, die Götter zu vertheid'gen.
Den Anruhr rasch zu dämpfen, steckten
Die Römer plötzlich alle Läger an:
Das Volk, so schwer bestraft, zerstreute jammernd sich,
Und heult jetzt um die Asche seiner Hütten. —
- 930 Komm, bitt' ich dich, und steure der Verwirrung.
Hermann. Gleich, gleich! — Man hat mir hier gesagt,
Die Römer hätten die Gefangenen gezwungen,
Zeus, ihrem Gräulgott, in dem Staub zu knien?
Der dritte Hauptmann. Nein, mein Gebieter, davon weiß
ich nichts.
- 935 Herm. Nicht? Nicht? — Ich hab' es von dir selbst gehört!
Der dritte Hauptmann. Wie? Was?
Hermann (in den Bart). Wie! Was! Die deutschen Uren!
— Bedeut' ihm, was die List sei, Eginhardt.
Eginh. Versteh', Freund Ottokar! Der König meint —
(Er nimmt ihn beim Arm und spricht heimlich mit ihm.)
- Erst. Aeltest. Nun solche Zügellosigkeit, beim hohen Himmel,
- 940 In Fremdes Land noch obenein,
Ward doch, seitdem die Welt steht, nicht erlebt!
Zweiter Aeltester. Schickt Männer aus, zum Lösen!
Hermann (der wieder in die Ferne gesehen). Hör' Eginhardt!
Was ich dir sagen wollte —
Eginhardt. Mein Gebieter!
- 945 Herm. (heimlich). Hast du ein Häuflein wackerer Leute wol,
Die man zu einer List gebrauchen könnte?
Eginhardt. Mein Fürst, die Waar' ist selten, wie du weißt.
— Was wünschst du, sag' an?
Hermann. Was? Hast du sie?
Nun hör', schick' sie dem Varus, Freund,
Wenn er zur Weser weiter rückt,
- 950 Schick' sie, in Römerkleidern doch vermunnt, ihm nach.
Laß sie, ich bitte dich, auf allen Straßen,
Die sie durchwandern, fengen, brennen, plündern:
Wenn sie's geschickt vollziehn, will ich sie lohnen!
Eginhardt. Du sollst die Leute haben. Laß mich machen.
(Er mischt sich unter die Hauptleute.)

922. Zukunft = "Wissagungen" = prophecies:
The old Germanic prophecies were uttered in
song accompanied by the waving of the woad;
or they were made by means of the sacrificial
vessels, or inferred from the snorting and neighing
of the horses kept in the sacred groves.

927. Läger is the old Norse for Lager.
By "das Lager einer Hord" Kleist means the tempor-
ary place of abode of a tribe, where the "Hütten"
and "Zelte" are.



Dritter Auftritt.

Thusnelde tritt aus dem Zelt. Die Vorigen.

955 Hermann (heiter). Ei, Thuschen! Sieh! mein Stern! Was bringst du mir?

(Er sieht wieder mit vorgeschüttelter Hand in die Ferne hinaus.)

Thusnelde. Ei nun! Die Römer, sagt man, ziehen ein; Die muß Arminius' Frau doch auch begrüßen.

Hermann. Gewiß, gewiß! So will's die Artigkeit.

Doch weit sind sie im Felde noch;

960 Komm her und laß den Zug heran uns plaudern!

(Er winkt ihr sich unter der Eiche niederzulassen.)

Thusnelde (den Sitz betrachtend).

Der Sybarit! Sieh da! Mit seinen Polstern!

Schämst du dich nicht? — Wer traf die Anstalt hier?

(Sie setzt sich nieder.)

Herm. Ja, Kind! Die Zeiten, weißt du, sind entartet. —

Holla, schaff Wein mir her, ihr Knaben,

965 Damit der Perserschach vollkommen sei!

(Er läßt sich an Thusneldens Seite nieder und umarmt sie.)

Nun, Herzchen, sprich, wie geht's dir, mein Planet?

Was macht Ventidius, dein Mond? Du sahst ihn?

(Es kommen Knaben und bedienen ihn mit Wein.)

Thusnelde. Ventidius? Der grüßt dich.

Hermann. Sol Du sahst ihn?

970 Thusnelde. Aus meinem Zimmer eben ging er fort.

— Sieh mich 'mal an!

Hermann. Nun?

Thusnelde. Siehst du nichts?

Hermann. Nein, Thuschen.

Thusnelde. Nichts? Gar nichts? Nicht das Mindeste?

Hermann. Nein, in der That! Was soll ich sehn?

Thusnelde. Nun wahrlich,

Wenn Varus auch so blind, wie du,

Der Feldherr Roms, den wir erwarten,

975 So war die ganze Mühe doch verschwendet.

Herm. (Indem er dem Knaben, der ihn bedient, den Becher zurückgibt).

Ja, so! Du hast, auf meinen Wunsch, den Anzug

Heut mehr gewählt, als sonst —

Thusnelde. So! Mehr gewählt!

Geschmückt bin ich, beim hohen Himmel!

Dah ich die Straßen Roms durchschreiten könnte!

980 Hermann. Bei der großen Hertha! Schau! — Hör', du!

Wenn ihr den Adler seht, so ruft ihr mich.

(Der Knabe, der ihn bedient, nickt mit dem Kopf.)

Thusnelde. Was?

961. Sybaris, a city of Southern Italy, (founded about 720 B.C., in the place where the village Polinara now stands) became very rich and powerful through its trade Asia Minor. This great prosperity caused the Sybarites to fall into an effeminate manner of living. Their debauchery and gluttony became proverbial.

965. Perserschach, a striking anachronism. The word "Schach", meaning king, was not known until the Middle Ages. Soon afterward it was applied to the game which we call chess. It is a Persian word.



- Hermann. Und Ventidius war bei dir?
 Thusnela. Ja, allerdings. Und zeigte mir am Pustisch,
 Wie man in Rom das Haar sich ordnet,
 995 Den Gürtel legt, das Kleid in Falten wirft.
 Hermann. Schau, wie er göttlich dir den Kopf besorgt!
 Der Kopf, beim Styx, von einer Juno!
 Bis auf das Diadem sogar,
 Das dir vom Scheitel blühend niederstrahlt!
 990 Thusnela. Das ist das schöne Prachtgeschenk,
 Das du aus Rom mir jüngsthin mitgebracht.
 Hermann. So? Der geschnitt'ne Stein, gefaßt in Perlen?
 Ein Pferd war, dünkt mich, drauf?
 Thusnela. Ein wildes, ja,
 Das seinen Reiter abwirft. — (Er betrachtet das Diadem.)
 Hermann. Aber, Thuschen! Thuschen!
 995 Wie wirst du aussehn, liebste Frau,
 Wenn du mit einem kahlen Kopf wirst gehn?
 Thusnela. Wer? Ich?
 Hermann. Du, ja! — Wenn Marbod erst geschlagen ist,
 So läuft kein Mond ins Land, beim Himmel!
 Sie scheeren dich so kahl wie eine Naze.
 1000 Thusnela. Ich glaub', du träumst, du schwärmst! Wer
 wird den Kopf mir —?
 Hermann. Wer? Ei, Quintilius Varus und die Römer,
 Mit denen ich alsdann verbunden bin.
 Thusnela. Die Römer! Was!
 Hermann. Ja, was zum Henker, denkst du?
 — Die röm'schen Damen müssen doch,
 1005 Wenn sie sich schmücken, hübsche Haare haben?
 Thusnela. Nun, haben denn die röm'schen Damen keine?
 Hermann. Nein, sag' ich! Schwarze! Schwarz und fett,
 wie Heren!
 Nicht hübsche, trockne, goldne, so wie du!
 Thusu. Wolan! So mögen sie! Der trifft'ge Grund —
 1010 Wenn sie mit hübschen nicht begabt,
 So mögen sie mit schmutz'gen sich behelfen.
 Hermann. So! In der That! Da sollen die Cohorten
 Umsonst wol über'n Rhein gekommen sein?
 Thusnela. Wer? Die Cohorten?
 Hermann. Ja, die Varus führt.
 1015 Thusnela (lacht). Das muß ich sagen! Der wird doch
 Um meine Haare nicht gekommen sein?
 Hermann. Was? Allerdings! Bei unsrer großen Hethä!
 Hat dir Ventidius das noch nicht gesagt?
 Thusnela. Ach, geh! Du bist ein Affe.
 1020 Hermann. Nun, ich schwör's dir. —
 Wer war es schon, der jüngst beim Mahl erzählte,
 Was einer Frau in Ubien begegnet?
 Thusnela. Wem? Einer Ubinin?
 Hermann. Das weißt du nicht mehr?
 Thusu. Nein, Lieber! — Daß drei Römer sie, meinst du,
 In Staub gelegt urplötzlich und gebunden —?
 1025 Herm. Nun ja! Und ihr nicht bloß vom Haupt hinweg
 Das Haar, das goldene, die Zähne auch,
 Die elserbeinernen mit einem Werkzeug
 Auf offner Straße aus dem Mund genommen?
 Thusnela. Ach, geh! Laß mich zufrieden.
 Hermann. Das glaubst du nicht?
 1030 Thusnela. Ach, was! Ventidius hat mir gesagt,
 Das wär' ein Märchen.
 Hermann. Ein Märchen! So!
 Ventidius hat ganz recht, wahrhaftig,
 Sein Schäfschen für die Schurzeit sich zu fixren.
 Thusu. Nun, der wird doch den Kopf mir selber nicht —?
 1035 Herm. Ventidius? Hm! Ich steh' für Nichts, mein Kind.
 Thusnela (lacht). Was? Er? Er, mir? Nun, das muß
 ich gestehn —!
 Herm. Du lachst. Es sei. Die Folge wird es lehren. (Pause.)
 Thusu. (ernsthaft). Was denn, in aller Welt, was machen sie
 In Rom mit diesen Haaren, diesen Zähnen?
 1040 Hermann. Was du für Fragen thust, so wahr ich lebe!
 Thusnela. Nun ja! Wie nutzen sie, bei allen Nornen!
 Auf welche Art gebrauchen sie die Dinge?

1016. Kleist is fond of using the construct-
 ion *um* with the Genitive for *um* — willen.



82.

Sie können doch die fremden Locken nicht
 An ihre eignen knüpfen, nicht die Zähne
 1055 Aus ihrem eignen Schädel wachsen machen?
 Hermann. Aus ihrem eignen Schädel wachsen machen?
 Chusnelda. Nun also! Wie verfahren sie? So sprich!
 Herm. (mit Zaune). Die schmutz'gen Haare schneiden sie sich ab,
 1060 Und hängen unsre trocknen um die Platte.
 Die Zähne reißen sie, die schwarzen, aus,
 Und stecken unsre weißen in die Lücken!
 Chusnelda. Was!
 Herm. In der That! Ein Schelm, wenn ich dir lüge. —
 Chusnelda (glühend). Bei allen Rachegeöttern! Allen Furien!
 Bei Allem, was die Hölle finster macht!
 1065 Mit welchem Recht, wenn dem so ist,
 Vom Kopf uns aber nehmen sie sie weg?
 Herm. Ich weiß nicht, Chuschen, wie du heut dich stellst.
 Steht August nicht mit den Cohorten
 In allen Ländern siegreich aufgepflanzt?
 1070 Für wen erschaffen ward die Welt, als Rom?
 Nimmt August nicht dem Elephanten
 Das Elfenbein, das Del der Bisamkatze,
 Dem Pantherthier das Fell, dem Wurm die Seide?
 Was soll der Deutsche hier zum Voraus haben? *
 1075 Chusnelda (seht ihn an). Was wir zum Voraus sollen — ?
 Hermann. Allerdings.
 Chusnelda. Daß du verderben müßtest, mit Bernünsteln!
 Das sind ja Thiere, Querkopf, der du bist,
 Und keine Menschen!
 Hermann. Menschen! Ja, mein Chuschen,
 Was ist der Deutsche in der Römer Augen?

1053. Rachegeötter = furies. The word "Furien" was not known to the old German mythology.

1054. Die Hölle is a christian Germanic designation for the Greek Hades; Back of that, however, is the old heathen Germanic word hel with the signification infernum. It really meant, however, that which conceals or hides.

1064. In the eyes of many of the Romans the Germans were not far removed from beasts. The African elephants furnished for the Romans as well as for the Greeks great quantities of ivory. Household furnishings, especially dishes, chairs and musical instruments were made from it, or ornamented with it. — "Die Bisam" or "Zit-hatze" (*viverra civetta*), English civet cat, a carnivorous animal living in Asia



and Africa: It is valued on account of its civit, a substance similar to musk, which is secreted by a peculiar gland near the stomach of the animal. The civit is used for perfume, and is of about the consistency of honey. The civet cats may be tamed and are often kept in cages. — The silk-worm in Arminius' time was unknown in Europe. The only silk that the Romans had was obtained from eastern Asia. A story is told of two monks who, in a hollow cane, brought some eggs of the silk-worm from Asia to Greece in the year 552.

1070 Thusnelde. Nun, doch kein Thier, hoff' ich —?

Hermann. Was? — Eine Bestie,
Die auf vier Füßen in den Wäldern läuft!
Ein Thier, das, wo der Jäger es erschaut,
Ist einen Pfeilschuß werth, mehr nicht,
Und ausgeweidet und ~~gehetzt~~ dann wird!

1075 Thusnelde. Ei, die verwünschte Menschenjägeri!

Ei, der Dämonenstolz! Der Hohn der Hölle!

Herm. (aach). Nun wird ihr bang' um ihre Zähn' und Haare.

Thusnelde. Ei, daß wir, wie die grimm'gen Eber, doch
Ihn über diese Schützen werfen könnten!

1080 Hermann (ebenso). Wie sie nur aussehen wird! Wie'n
Tobtentopf!

Thusnelde. Und diese Römer nimmst du bei dir auf?

Herm. Ja, Thuschen! liebste Frau, was soll ich machen?

Soll ich um deine gelben Haare

Mit Land und Leut' in Kriegsgefahr mich stürzen?

1085 Thusnelde. Um meine Haare! Was? Gilt es sonst nichts?

Meinst du, wenn Varus so gestimmt, er werde

Das Fell dir um die nackten Schultern lassen?

Herm. Sehr wahr, beim Himmel! Das bedacht' ich nicht.

Es sei! Ich will die Sach' mir überlegen.

1090 Thusnelde. Dir überlegen! — Er rüdet ja schon ein!

Herm. Je nun, mein Kind. Man schlägt ihn wieder 'naus.

(Sie sieht ihn an.)

Thusn. Ach, geh! Ein Ged' bist du, ich seh's und öffst mich!

Nicht, nicht? Gesieh's mir nur: Du scherztest bloß?

1074. pelzen, better abpelzen, to skin.



Herm. (läßt sie). Ja. — Mit der Wahrheit, wie ein Abderit.
//195 — Warum soll sich von seiner Noth
Der Mensch auf muntre Art nicht unterhalten? —
Die Sach' ist zehn Mal schlimmer, als ich's machte,
Und doch auch, wieder so betrachtet,
Bei weitem nicht so schlimm. — Vernü'ge dich. (Paus.)
//196 Thusnelda. Nun, meine goldnen Locken kriegt er nicht!
Die Hand, die in den Mund mir käme,
Wie jener Frau, um meine Zähne: —
Ich weiß nicht, Hermann, was ich mit ihr machte.
Hermann (lacht). Ja, liebste Frau, da hast du recht!
Weißt du!

//197 Danach wird weder Hund noch Kaze krähen. —
Thusnelda. Doch sieh! Wer flucht so eilig dort heran?

Vierter Auftritt.

Ein Cherusker tritt auf. Die Vorigen.

Der Cherusker. Varus kommt!
Herm. (erhebt sich). Was! Der Feldherr Roms! Unmöglich!
Wer war's, der mir von seinem Einzug
In Teutoburg die Nachricht geben wollte?

Fünfter Auftritt.

Varus tritt auf. Ihn folgen Ventilius, der Legat; Crassus und Septi-
mius, zwei römische Hauptleute; und die deutschen Fürsten Guss-
tatt und Ariflan. Die Vorigen.

Hermann (indem er ihm entgegengeht).

//198 Vergib, Quintilius Varus, mir,
Daß deine Hohheit mich hier suchen muß!
Mein Wille war, dich ehrfurchtsvoll
In meines Lagers Thore einzuführen,
Octav August in dir, den großen Kaiser Roms,
//199 Und meinen hochverehrten Freund, zu grüßen.
Varus. Mein Fürst, du bist sehr gütig, in der That.
Ich hab' von außerordentlichen
Unordnungen gehört, die die Cohorten sich
In Gelakon und Herthakon erlaubt;
//200 Von einer Wodanseiche unvorsichtiger
Verletzung — Feuer, Raub und Mord,
Die dieser That unsel'ge Folgen waren,
Von einer Aufsehung, mit einem Wort,
Nicht eben, leider! sehr geschickt
//201 Den Römer in Cheruska zu empfehlen.
Sei überzeugt, ich selbst befand mich in Person
Bei keinem der drei Heereshaufen,
Die von der Lippe her ins Land dir rüdten.
Die Eiche, sagt man zwar, ward nicht aus Hohn verletzt,
//202 Der Unverstand nur achlos warf sie um;
Gleichwol ist ein Gericht bereits bestellt,
Die Thäter aufzufahn, und morgen wirst du sie,
Zur Ehre deinem Volk, enthaupten sehn.

1094. The inhabitants of the city Abdera in Thrace were proverbial for their stupidity, but it is not known how they came into this ill-repute. Since Wieland's novel, "Die Abderiten" they have been well known.

1108. It seems as though Hermann had given this commission to the boy only for appearance sake, and had previously told him not to announce the arrival of the Romans, in order that he might appear to Varus to be a careless man who while talk-



ing, with his wife forgot everything else.

- Hermann. Quintilius! dein erhabnes Wort beschämt mich!
- 1133 Ich muß dich für die allzu raschen
Cherusker dringend um Verzeihung bitten,
Die eine That sogleich, aus Unbedacht geschehn,
Mit Rebellion fanatisch strafen wollten.
Mißgriffe wie die vorgefallnen sind
- 1140 Auf einem Heereszuge unvermeidlich.
Laß diesen Irrthum, ich beschwöre dich,
Das Fest nicht stören, das mein Volk
Zur Feier deines Einzugs vorbereitet.
Gönn' mir ein Wort zu Gunsten der Bedrängten,
- 1145 Die deine Rache treffen soll:
Und weil sie bloß aus Unverstand gefehlt,
So schenk' das Leben ihnen, laß sie frei!
Varus (reicht ihm die Hand).
Nun, Freund Armin, beim Jupiter, es gilt!
Nimm diese Hand, die ich dir reiche,
- 1150 Auf immer hast du dir mein Herz gewonnen! —
Die Frevler, bis auf Einen, sprech' ich frei!
Man wird den Namen ihres Reiters ihnen nennen,
Und hier im Staube sollen sie
Das Leben dir, das mir verwirkt war, danken. —
- 1155 Den Einen nur behalt' ich mir bevor,
Der dem ausdrücklichen Ermahnungswort zuwider
Den ersten Schlag der Eiche zugesüßt;
Der Herold hat es mehr denn zehn Mal ausgerufen,
Daß diese Eichen heilig sind,
1160 Und das Gesetz verurtheilt ihn des Kriegs,
Das kein Gesuch entwaflen kann, nicht ich.
Hermann. — Wann du auf immer jeden Anlaß willst,
Der eine Zwistigkeit entflammen könnte,
Aus des Cheruskers treuer Brust entfernen.
- 1165 So bitt' ich, wüßte'ge diese Eichen,
Quintilius, wüßte'ge ein'ger Sorgfalt sie.
Von ihnen her rinnt einzig fast die Quelle
Des Uebels, das uns zu entzweien droht.
Laß irgend, was es sei, ein Zeichenbild zur Warnung,
- 1170 Wenn du dein Lager wählst, bei diesen Stämmen pflanzen:
So hast du, glaub' es mir, für immer
Den wackern Eingebornen dir verbunden.
Varus. Wolan! — Woran erkennt man diese Eichen?
Hermann. An ihrem Alter und dem Schmuck der Waffen,
- 1175 In ihres Wipfels Wölbung aufgehängt. *
Varus. Septimius Nervus!
Septimius (tritt vor). Was gebet mein Feldherr?
Varus. Laß eine Schaar von Römern gleich
Sich in den Wald zerstreun, der diese Niederlassung,
Cheruska's Hauptplatz, Teutoburg, umgibt.
- 1180 Bei jeder Eiche grauen Alters,
In deren Wipfel Waffen aufgehängt,
Soll eine Wache von zwei Kriegern halten,
Und Jedem, der vorübergeht, belehren,
Daß Woban in der Nähe sei.

1175. Under particularly sacred trees sacrifices were offered up, and on their branches were hung the hides of the sacrificial animals and the weapons taken as booty. The Thor- or Thunder-oak at Geismar in Hesse is well known. The Langobards too had a famous sacrificial linden tree at Burgfreienstein in Wiesbaden.



- //15 Denn Wodan ist, daß ihr's nur wißt, ihr Römer,
Der Zeus der Deutschen, Herr des Blühes
Diesseits der Alpen, so wie jenseits der; *
Er ist der Gott, dem sich mein Knie sogleich,
Beim ersten Eintritt in dies Land, gebeugt;
//90 Und kurz, Quintilius, euer Feldherr, will
Mit Ehrfurcht und mit Schen, im Tempel dieser Wälder,
Wie den Olympier selbst, geehrt ihn wissen.
Septimius. Man wird dein Wort, o Herr, genau vollziehn.
Varus (zu Hermann). Bist du zufrieden, Freund?
Hermann. Du übersteigst,
//95 Quintilius, die Wünsche deines Knechts.
Varus (nimmt ein Kissen, auf welchem Geschenke liegen, aus der Hand
eines Sklaven, und bringt sie der Thusnelde).
Hier, meine Fürstin, überreich' ich dir,
Von August, meinem hohen Herrn,
Was er für dich mir jüngsthin zugesandt,
Es sind Gesteine, Perlen, Federn, Dele —
//100 Ein kleines Rüstzeug, schreibt er, Cupido's. *
August, erlauchte Frau, bewaffnet deine Schönheit,
Damit du Hermanns großes Herz
Stets in der Freundschaft Banden ihm erhaltest.
Thusnelde (empfängt das Kissen und betrachtet die Geschenke).
Quintilius! Dein Kaiser macht mich stolz.
//105 Thusnelde nimmt die Waffen an,

1187. Among all peoples the Romans found gods similar to their own; i. e. from their attributes and the manner of worshipping them the Romans compared the strange gods to their own and always found a similarity. Wodan is, first of all, the Storm-god, then the God of War and Wisdom. The God of Lightning is, however, Donar (old Norse, Thor). What Zeus was to the Greeks Wodan was to the Germans.

1200. Cupido or Amor is a translation of the Greek word Eros, - the God of Love. He is represented either as a beautiful boy or as a winged child, and his attributes are: a bow and arrow, a quiver and a torch. — Precious stones, pearls, ostrich-feathers and sweet scented oils serve to heighten one's beauty and charm, therefore "Rüstzeug" and "bewaffnet deine Schönheit"



87.

Mit dem Versprechen Tag und Nacht,
Damit geschickt, für ihn zu Feld zu ziehn.
(Sie übergibt das Kissen ihren Frauen.)
Varus (zu Hermann).
Hier stell' ich Gueltar, Fuß dir und Aristan,
Die tapfern Fürsten Deutschlands vor,
/210/ Die meinem Heereszug sich angeschlossen.
(Er tritt zurück und spricht mit Ventibius.)
Hermann (indem er sich dem Fürsten der Cimbern nähert).
Wir kennen uns, wenn ich nicht irre, Fuß,
Aus Gallien, von der Schlacht des Ariovist. *
Fuß. Mein Prinz, ich kämpfte dort an deiner Seite.
Herm. (lebhafte). Ein schöner Tag, beim hohen Himmel!
/215/ An den dein Helmbusch lebhaft mich erinnert.
— Der Tag, an dem Germanien zwar
Dem Cäsar sank, doch der zuerst
Den Cäsar die Germanier schätzen lehrte.
Fuß (niederengeschlagen).
Mir kam er theuer, wie du weißt, zu stehn.
/220/ Der Cimbern Thron, nicht mehr nicht minder,
Den ich nur Augusts Gnade jetzt verdanke. —
Hermann (indem er sich zu dem Fürsten der Nervier wendet).
Dich, Gueltar, auch sah ich an diesem Tag?
Gueltar. Auf einen Augenblick. Ich kam sehr spät.
Mich kostet er, wie dir bekannt sein wird,
/225/ Den Thron von Nervien; doch August hat
Mich durch den Thron von Aeduen entschädigt.
Hermann (indem er sich zu dem Fürsten der Ubier wendet).
Wo war Aristan an dem Tag der Schlacht?
Aristan (toll und scharf). Aristan war in Ubien,
Diesseits des Rheines, wo er hingehörte.
/230/ Aristan hat das Schwert niemals
Den Cäsar von Rom gezückt, und er darf kühnlich sagen:
Er war ihr Freund, sobald sie sich
Nur an der Schwelle von Germania zeigten.
Hermann (mit einer Verbeugung).
Arminius bewundert seine Weisheit.
/235/ Ihr Herrn, wir werden uns noch weiter sprechen.
(Ein Marsch in der Ferne.)

1212. The historical Hermann never fought in Gaul against the Romans. According to Khist Hermann fought in Gaul as an ally of Ariovistus. Ariovistus, according to history, was killed by C. Julius Caesar, probably before Hermann was born.

1226. Khist makes Gueltar king of the Nervians. He was really Gallic and upheld the administrative division of the year 23, for which Ariovistus rewarded him by making him king of Aedui. The inhabitants of Aedui were Celts and are well known through Caesar's "Bellum Gallicum". Khist seems to have thought that they were a Germanic race.



Sechster Auftritt.

Ein Herold tritt auf. Bald darauf das Römerheer. Die Vorigen.

Der Herold (zum Volk, das zusammengelaufen).

Platz hier, beliebt's euch, ihr Cherusker!

Varus, des Feldherrn Roms, Victoren

Nab'n festlich an des Heeres Spitze sich!

Thusnelda. Was gibt's?

Septimius (näher sich ihr). Es ist das Römerheer,
/240 Das seinen Einzug hält in Teutoburg!

Hermann (erschreckt). Das Römerheer?

(Er beobachtet Varus und Ventidius, welche heimlich mit einander sprechen.)

Thusnelda. Wer sind die Ersten dort?

Crassus. Varus' Victoren, königliche Frau,

Die des Gesetzes heil'ges Nichtheil tragen.

Thusnelda. Das Beil? Wem! Uns?

Septimius. Vergib! Dem Heere,

/245 Dem sie uns Lager feierlich voranziehen.

(Das Römerheer zieht in voller Pracht vorüber.)

Varus (zu Ventidius). Was also, sag' mir an, was hab' ich

Von jenem Hermann dort mir zu versehen?

Ventidius. Quintilius! Das fass' ich in zwei Worten!

Er ist ein Deutscher.

/250 In einem Hämmling ist, der an der Tiber graset,

Nehr Lug und Trug, muß ich dir sagen,

Als in dem ganzen Volk, dem er gehört. —

Varus. So kann ich, meinst du, dreist der Sueben Fürsten

Entgegnen? Habe nichts von diesem,

/255 Bleibt er in meinem Rücken, zu befürchten?

Ventidius. So wenig, wiederhol' ich dir.

Als hier von diesem Volk in meinem Gurt. —

Varus. Ich werde doch den Platz in dem Cheruskerland

Befchaun, nach des August Gebot,

/260 Auf welchem ein Castell erbaut soll werden.

— Marbod ist mächtig und nicht weiß ich,

Wie sich am Weferstrom das Glück entscheiden wird.

(Er sieht ihn fragend an.)

Ventidius. Das lob' ich sehr. Solch' eine Anstalt

Wird stets, auch wenn du siegst, zu brauchen sein.

/265 Varus. Wie so? Meinst du vielleicht die Absicht sei
Cheruska

Als ein erobertes Gebiet —?

Ventidius. Quintilius,

Die Absicht, dünkt mich, läßt sich fast errathen.

Varus. — Ward dir etwa bestimmte Kund' hierüber?

Ventid. Nicht, nicht! Mißhör' mich nicht! Ich theile blos,

/270 Was sich in dieser Brust prophetisch regt, dir mit,

Was Freunde mir aus Rom bekämpfen.

Varus. Sei's! Was bekümmert's mich? Es ist nicht

meines Amtes,

Den Willen meines Kaisers zu erspähn.

Er sagt ihn, wenn er ihn vollführt will wissen. —

/275 Wahr ist's, Rom wird auf seinen sieben Hügeln,

Vor diesen Horden nimmer sicher sein,

Bis ihrer ledigen Fürsten Hand

Auf immerdar der Scepterstab entwunden.

Ventidius. So denkt August, so denken der Senat.

/280 Varus. Laß uns in ihre Mitte wieder treten.

(Sie treten wieder zu Hermann und Thusnelda, welche von Feldherrn

und Fürsten umringt, dem Zuge des Heeres zusehen.)

Thusnelda. Septimius! Was bedeutet dieser Adler?

Septimius. Das ist ein Kriegspanier, erhabne Frau.

Schweber der drei Legionen

Flengt solch' metallnes Adlerbild voran.

/285 Thusnelda. So, sol' Ein Kriegspanier! Sein Ausblick hält

Die Schaaren in der Nacht des Kampfs zusammen?

Septimius. Du traust's. Er führet sie den Pfad des

Siegs. —

Thusnelda. Wie jedes Land doch seine Sitte hat!

— Bei uns thut es der Chorgesang der Vorden.

(Pause. Der Zug schließt, die Musik schweigt.)

Hermann (indem er sich zu dem Feldherrn Roms wendet).

/290 Willst du dich in das Zelt versetzen, Varus?

Ein Mahl ist, nach Cheruskerstte,

Für dich und dein Gefolge drin bereitet.

Varus. Ich werde kurz jedoch mich fassen müssen.

(Er nimmt ihn vertraulich bei der Hand.)

Ventidius hat dir gesagt,

1289. The same interpretation of Tacitus'



word *barditus* that *Kloisstock* put upon it. Tacitus in his "*Germania*" says: *sunt Germanis carmina, quorum relata, quem barditum vocant, accendunt animos futuraeque pugnae fortunam ipso cantu augurantur*; from this it was erroneously concluded in the last century that the Germans had had *trads*. By *barditus* Tacitus really meant a song sung by the whole army just before a battle, in which the warriors held their shields before their mouths to increase the sound.

- 1295 Wie ich den Plan für diesen Krieg entworfen?
 Hermann. Ich weiß um jeden seiner weisen Punkte.
 Varus. Ich breche morgen mit dem Römerheer
 Aus diesem Lager auf, und übermorgen
 Rückst du mit dem Cheruskervolk mir nach.
 1300 Jenseits der Weser, in des Feindes Antlitz,
 Hörst du das Weitre. — Wünschst du vielleicht,
 Daß ein geschickter Römerseldherr
 Für diesen Feldzug, sich in dein Gefolge mische?
 Sag's dreißt mir an. Du hast nur zu befehlen.
 1305 Hermann. Quintilius, in der That, du wirst
 Durch eine solche Wahl mich glücklich machen.
 Varus. Wolan, Septimius, schick' dich an,
 Dem Kriegsbefehl des Königs zu gehorchen. —
 (Er wendet sich zu Crassus.)
 Und daß die Teutoburg gesichert sei,
 1310 Indessen wir entfernt sind, laß ich, Crassus,
 Mit drei Cohorten dich darin zurück.
 — Weißt du noch sonst was anzumerken, Freund?
 Herm. Nichts, Feldherr Roms! Dir übergab ich Alles,
 So sei die Sorge auch, es zu beschützen, dein.
 Varus (zu Thrasea).
 1315 Nun, schöne Frau, so bitt' ich, — eure Hand!
 (Er führt die Fürstin ins Zelt.)
 Hermann. Holla, die Hörner! Dieser Tag
 Soll für Chruska stets ein Festtag sein!
 (Hörnermusik. Alle ab.)



Vierter Aufzug.

Marbods Zelt im Lager der Sueven auf dem rechten Ufer der Weser.

Erster Auftritt.

Marbod, den Brief Hermanns mit dem Dolch in der Hand haltend.
Neben ihm Attarin, sein Rath. Im Hintergrund zwei Hauptleute.
Auf der andern Seite des Zeltes Luitgar mit Hermanns Kindern
Rinold und Adelhart.

Marbod. Was soll ich davon denken, Attarin?

— Arminius, der Cheruskerfürst,
/320 läßt mir durch jenen wackern Freund dort melden:
Varus sei ihm auf Schutz und Trug verbunden,
Und werd' in dreien Tagen schon
Mich am Gestad' der Weser überfallen! —
Der Bund, schreibt Hermann doch, sei ihm nur aufge-

/322 Und stets im Herzen, nach wie vor,
Sei er der Römer unverfälschter Feind.
— Er ruft mich auf, verknüpft mit ihm,
Sogleich dem Mordberrath zuvor zu kommen,
Die Weser Angesichts des Blatts zu überschiffen,

/330 Und im Morast des Teutoburger Walds
Die ganze gift'ge Brut der Hölle zu vertilgen. —
Zum Preis mir, wenn der Sieg erschollen,
Will er zu Deutschlands Oberherrn mich krönen.
— Da, lies den Brief, den er mir zugefertigt!

/333 War's nicht so, Luitgar?

Luitgar. Allerdings! So sagt' ich.

Attarin (nachdem er den Brief genommen und gelesen).
Mein Fürst, traue diesem Fuchs, ich bitte dich,
Dem Hermann nicht! Der Himmel weiß,
Was er mit dieser schändlichen List bezweckt.
Send' ihm, Roms Cäsar, so wie er verdient, zu ehren,

/340 Das Schreiben ohne Antwort heim,
Und melde Varus gleich den ganzen Inhalt.
Es ist ein tödtlicher, verrätherischer Versuch
Das Bündniß, das euch einigt, zu zerreißen.

(Er gibt ihm den Brief zurück.)

Marbod. Was! List! Verrätherie! — Da schiedet er

/345 Den Rinold und den Adelhart,
Die beiden Knaben mir, die ihm sein Weib gebor,
Und diesen Dolch hier, sie zu tödten,
Wenn sich ein Trug in seinen Worten findet.

Attarin (wendet sich). Wo?

Marbod. Dort!

Attarin. Das wären des Arminius Kinder?

/350 Marbod. Arminius, allerdings! Ich glaub' du zweifelst?
In Teutoburg, vor sieben Munden,
Als ich den Staatenbund verhandeln wollte,
Hab' ich die Jungen, die dort stehn,
Wie oft an diese alte Brust gedrückt!

/355 Attarin. Vergib, o Herr, das sind die Knaben nicht!
Das sind zwei unterschobene, behaupt' ich,
An Wuchs den ächten Prinzen ähnlich blos.
Laß die Verrätherbrut gleich in Verwahrjam bringen,
Und ihn, der sie gebracht dir hat, dazu! (Pausc.)

Marbod (nachdem er die Knaben aufmerksam betrachtet).

/360 Rinold! (Er setzt sich nieder)

Rinold (tritt dicht vor ihn).

Marbod. Nun, was auch willst du mir? Wer rief dich?

Rinold (sieht ihn an). Je, nun!

Marbod. Je, nun! — den Andern meint' ich, Rinold!

(Er winkt dem Adelhart.)

Adelhart (tritt gleichfalls vor ihn).

Marbod (nimmt ihn bei der Hand).

Nicht? Nicht? Du bist der Rinold? Allerdings!

Adelhart. Ich bin der Adelhart.

Marbod. — So; bist du das.

(Er stellt die beiden Knaben neben einander und scheint sie zu prüfen.)

Nun, Jungen, sagt mir, Rinold! Adelhart!

/365 Wie steht's in Teutoburg daheim!
Seit ich vergangenen Herbst her euch nicht sah?
— Ihr kennt mich doch?

Rinold. O ja.

Marbod. — Ich bin der Hoftar,



- Der alte Kämmerer im Gefolge Marbods,
Der euch kurz vor der Mittagsstunde
1370 Stets in des Fürsten Zelt herüber brachte.
Kinold. Wer bist du?
Marbod. Was! Das wißt ihr nicht mehr? Holar,
Der euch mit glänz'gen Perlenmutter,
Corallen und mit Bernstein noch beschenkte.
Kinold. (nach einer Pause).
Du trägst ja Marbods eisern' Ring am Arm.
1375 Marbod. Wo?
Kinold. Hier!
Marbod. Trug Marbod diesen Ring damals?
Kinold. Marbod?
Marbod. Ja, Marbod, frag' ich, mein Gebleter.
Kinold. Ach, Marbod! Was! Freilich trugst du den Ring!
Du sagtest, weiß ich noch, auf Vater Hermanns Frage,
Du hättest ein Gelübde gethan,
1380 Und müßtest an dem Arm den Ring von Eisen tragen,
So lang' ein röm'scher Mann in Deutschland sei.
Marbod. Das hatt' ich — wem? Euch? Nein, das hab'
ich nicht —!
Kinold. Nicht uns! dem Hermann!
Marbod. Wann?
Kinold. Am ersten Mittag,
Als Holar Weib' in dein Gezelt uns brachte.
(Marbod sieht den Altarin an.)
Altarin (der die Knaben aufmerksam beobachtet).
1385 Das ist ja sonderbar, so wahr ich lebe!
(Er nimmt Hermanns Brief noch ein Mal und überliest ihn. Pause.)
Marbod (indem er gedankenvoll in den Haaren der Knaben spielt).
Ist denn, den Weserstrom zu überschiffen,
Vorläufig eine Anstalt schon gemacht? *
Einer der beiden Hauptleute (vortretend).
Mein Fürst, die Rähne liegen in der That
Zusamm't am rechten Ufer aufgestellt.
1390 Marb. Mitbin kömmt' ich — wenn ich den Entschluß faßte,
Gleich in der That wie Hermann wünscht,
Des Stromes andern Uferrand gewinnen.
Der Hauptmann. Warum nicht? In drei Stunden, wenn
du willst.
Der Mond erhellt die Nacht; du hättest nichts,
Als den Entschluß nur schleunig zu erklären. —
1395 Altar. (unruhig). Mein Herr und Herrscher, ich beschwöre dich,
Laß zu nichts Ubereiletem dich verführen!
Armin ist selbst hier der Betrogene!
Nach dem, wie sich Roms Cäsar zeigte,
Wär's eine Raserei, zu glauben,
1400 Er werde den Cheruskern sich verbinden;
Hat er mit Waffen dich, dich nicht mit Geld versehen,
In ihre Staaten feindlich einzufallen?
Stählt man die Brust, die man durchbohren will?
Dein Lager ist von Römern voll,
1405 Der herrlichsten Patrizier Söhne,
Die hergesandt, dein Heer die Bahn des Siegs zu führen;
Die dienen dir für Augusts Wort
Als Geißel, Herr, und würden ja
Zusamm't ein Opfer deiner Rache fallen,
1410 Wenn ein so schändlicher Verrath dich trüfe.
— Beschließe Nichts, ich bitte dich,
Bis dir durch Fulvius, den Legaten Roms,
Von Barns Plänen näh're Kunde ward. (Pause.)
Marbod. Ich will den Fulvius mindestens
1415 Gleich über diese Sache doch vernehmen.
(Er steht auf und klingelt.)

Zweiter Auftritt.

Romar tritt auf. Die Vorigen.

- Marbod. Den Fulvius Lepidus, Legaten Roms,
Ersuch' ich einen Augenblick
In diesem Zelt sein Antlitz mir zu schenken.
1420 Romar. Den Fulvius? Vergiß! Der wird nicht kommen;
Er hat so eben auf fünf Rähnen
Sich mit der ganzen Schaar von Römern eingeschifft,
Die dein Gefolg' bis heut vergrößerten. —
Hier ist ein Brief, den er zurückgelassen.
1425 Marbod. Was sagst du mir?
Altarin. Er hat mit allen Römern —?

Lines 1386 and 1387 are the crisis of the drama.



- Mark. Wohin mit diesem Trost, jetzt da die Nacht künmt?
 Komar. In das Cheruskerland, dem Anschein nach;
 Er ist am andern Weserufer schon,
 Wo Pferde stehen, die ihn weiter bringen.
 1430 Attarin. Gist, Tod und Mache! Was bedeutet dies?
 Mark. (leis). „Da hast für Rom dich nicht entscheiden können,
 „Aus voller Brust, wie du gefollt:
 „Rom, der Bewerbung milde, gibt dich auf.
 „Versuche jetzt (es war dein Wunsch) ob du
 1435 „Allein den Herrschthron dir in Deutschland kannst errichten.
 „August jedoch, daß du es wissest,
 „Hat den Armin auf seinem Sitz erhöht,
 „Und dir — die Stufen jetzt weist er an!“
 (Er läßt den Brief fallen.)
 Attarin. Verrätherei! Verrätherei!
 1440 Auf! Zu den Rähnen an der Weser!
 Seht dem Verfluchten nach und bringt ihn her!
 Marbod. Laß, laß ihn, Freund! Er läuft der Nemesis,
 Der er entfliehen will, entgegen!
 Das Nachschwert ist schon über ihn gezückt.
 1445 Er glaubte mir die Grube zu eröffnen,
 Und selbst mit seiner ganzen Rotte
 Zur neunten Hölle schmetternd stürzt er nieder!
 — Kuitgar!
 Kuitgar. Mein erlauchter Herr!
 Marbod. Tritt näher! —
 Wo ist, sag' an, wollt' ich die Freiheitschlacht versuchen,
 1450 Nach des Arminius Kriegsentwurf,
 Der Ort, an dem die Würfel fallen sollen?
 Kuitgar. Das ist der Teutoburger Wald, mein Rönig.
 Marbod. Und welchen Tag unfehlbar und bestimmt
 Hat er zum Fall der Würfel festgesetzt?
 1455 Kuitgar. Den Nornentag, mein königlicher Herr. —
 Marbod (indem er ihm die Kinder gibt und den Dolch zerbricht).
 Wolan, dein Amt ist aus, hier nimm die Kinder
 Und auch in Stücken deinen Dolch zurück!
 Den Brief auch — (indem er ihn durchsieht) kann ich nur zur
 zur Hälfte brauchen;
 (Er zerreißt ihn.)
 Den Theil, der mir von seiner Huld'gung spricht,
 1460 Als einem Oberherrn, den löst' ich ab. —
 Triffst du ihn eh'r als ich, so sagst du ihm,
 Zu Worten hätt' ich keine Zeit gehabt:
 Mit Thaten willst' ich ihm die Antwort schreiben!
 Kuitgar (indem er den Dolch und die Stücke des Briefes übernimmt).
 Wenn ich dich recht verstehe, mein Gebieter — ?
 Marbod (zu den Feldherren).
 1465 Auf, Komar! Brunold! Meine Feldherren!
 Laßt uns den Strom sogleich der Weser überschiffen!
 Die Nornen werden ein Gericht,
 Des Schicksals fürchterliche Götinnen,
 Im Teutoburger Wald dem Heer des Varus halten.
 1470 Auf, mit der ganzen Macht, ihr Freunde,
 Daß wir das Amt der Schergen übernehmen! (Alle ab.)
 Straße in Teutoburg. Es ist Nacht.
 Dritter Auftritt.
 Hermann und Eginhardt treten auf.
 Hermann. Tod und Verderben, sag' ich, Eginhardt!
 Woher die Ruh', woher die Stille,
 In diesem Standplatz röm'scher Kriegerhaufen?
 1475 Eginh. Mein bester Fürst, du weisst, Quintilius Varus zog
 Heut mit des Heeres Masse ab.
 Er ließ zum Schutz in diesem Platz
 Nicht mehr als drei Cohorten nur zurück.
 Die hält man eh'r im Zaum als so viel Legionen,
 1480 Zumal, wenn sie so wohlge wählt, wie die.

1447. from Dante's pictures of the tormented
 ones in hell, who are chained in rows, one above
 the other. In the undermost or ninth row lies
 the devil himself in chains.



- Hermann. Ich aber rechnet, bei allen Nachgöttern,
Auf Feuer, Raub, Gewalt und Mord,
Und alle Gräu' des fessellosen Krieges!
Was brauch' ich Latier, die mir Gutes thun?
1485 Kann ich den Römerhaß, eh' ich den Platz verlasse,
In der Cherusk' Herzen nicht,
Daß er durch ganz Germanien schlägt, entflammen:
So scheitert meine ganze Unternehmung!
Eginhardt. Du hättest Wolf, blüht mich, und Thuskar
und den Andern
1490 Doch dein Geheimniß wol entdecken sollen.
Sie haben als die Römer kamen,
Mit Flüchen gleich die Teutoburg verlassen.
Wie gut, wenn deine Sache siegt,
Hätt'st du in Deutschland sie gebrauchen können.
1495 Hermann. Die Schwäger, die! ich bitte dich;
Laß sie zu Hause gehn. —
Die schreiben, Deutschland zu befreien
Mit Chiffren, schicken mit Gefahr des Lebens
Einander Boten, die die Römer hängen,
1500 Versammeln sich um Zwielicht — essen, trinken,
Und schlafen, kommt die Nacht, bei ihren Frauen. —
Wolf ist der Einz'ge, der es redlich meint.
Eginhardt. So wirst du doch den Flambert mindestens,
Den Tork und Marich und Singar,
Die Fürsten an des Maines Ufer,
1505 Von deinem Wagspiel Staatsflug unterrichten?
Hermann. Nichts, Liebster! Nenne mir die Namen nicht!
Meinst du, die ließen sich bewegen
Auf meinem Flug mir munter nachzuschwingen?
Eh' das von meinem Maulthier wüß' ich hoffen.
1510 Die Hoffnung: morgen stirbt Augustus!
Lockt sie, bedeckt mit Schmach und Schande,
Von einer Woche in die andere. —
Es braucht der That, nicht der Verschwörungen.
Den Wibber laß sich zeigen mit der Glocke,
1515 So folgen, glaub' mir, alle Andern.
Eginhardt. So mög' der Himmel dein Beginnen krönen!
Hermann. Horch! Still!
Eginhardt. Was gibt's?
Hermann. Rief man nicht dort Gewalt?
Eginhardt. Nein, mein erlauchter Herr! Ich hörte nichts;
Es war die Wache, die die Stunden rief.
1520 Hermann. Verflucht sei diese Zucht mir der Cohorten!
Ich stecke, wenn sich Niemand rührt,
Die ganze Teutoburg an allen Ecken an.
Eginh. Nun, nun! Es wird sich wol ein Frevel finden.
Herm. Komm, laß uns heimlich durch die Gassen schleichen,
1525 Und sehn, ob uns der Zufall Etwas bent. (Weide ab.)

1484. Latier = Romans.

1489. Thuskar and Thuiskar are abbreviations of Thuiskomar.

1498. Cipher-writing, the writing with signs, letters and numbers which can be read only by the initiated. It is said that this cipher-writing was known as early as the time of Julius Caesar. — By this reference to those who send secret letters and messages to save the Fatherland, Heist means the impatient poets of the "Tugendbund". — The so-called "Tugendbund"



was a widespread secret society of Kieust's time, with the object of inculcating patriotism.

1504. The princes, — Forst, Clarich, Lambert and Singar are invented by Kieist. In Hermann's time the banks of the upper Main were inhabited by the two divisions of the Mariskans, the Hermundars and the Markomen.

Vierter Auftritt.

Ein Auflauf. Zuerst ein Greis und Andere, bald darauf zwei Cherusker, welche eine Person aufführen, die ohnmächtig ist. Fackeln. Volk jeden Alters und Geschlechts.

Der Greis (mit aufgehobenen Händen).

Wodan, den Blitz regierst du in den Wolken:

Und einen Gräul, entsetzensvoll

Wie den, läßt du auf Erden doch verüben!

Ein junges Mädchen. Mutter, was gibt's?

Ein Anderer. Was läuft das Volk zusammen?

Die Mutter (mit einem Kinde an der Brust).

1530 Nichts, meine Töchter, nichts! Was fragt ihr doch?

Ein Mensch, der auf der offenen Straß' erkrankte,

Wird von den Freunden hier vorbeigeführt.

Ein Mann (indem er auftritt).

Habt ihr gesehen? Den jungen Römerhauptmann,

Der plötzlich mit dem Federbusch erschien?

1535 Ein Anderer. Nein, Freund, von wo?

Ein Dritter. Was that er?

Der Mann. Was er that?

Drei'n dieser geilen appenninischen Hunde,

Als man die That ihm meldete,

Hat er das Herz gleich mit dem Schwert durchbohrt!

Der Greis. Vergib mir, Gotti ich kann es ihm nicht danken!

Ein Weib (aus dem Hausen).

1540 Da kommt die Unglücksel'ge schon heran!

(Die Person, von zwei Cheruskern geführt, erscheint.)

Der Greis. Hinweg die Fackeln!

Das Volk. Seht, o seht!

Der Greis. Hinweg!

— Seht ihr nicht, daß die Sonne sich verbirgt?

Das Volk. O des elenden, schmachbedeckten Wesens!

Der fußzertretenen, kothgewälzten,

1545 An Brust und Haupt, zertrümmerten Gestalt.

Einige Stimmen. Wer ist's? Ein Mann? Ein Weib?

Der Cherusker (der die Person führt). Fragt nicht, ihr Leute,

Verjt einen Schleier über die Person!

(Er wirft ein großes Tuch über sie.)

Der zweite Cherusker (der sie führt). Wo ist der Vater?

Eine Stimme (aus dem Volke). Der Vater ist der Teuthold!

Der zweite Cherusker. Der Teuthold, Helgars Sohn, der

Schmied der Waffen?

1550 Mehrere Stimmen. Teuthold der Schmied, er, ja!

Der zweite Cherusker. Ruft ihn herbei!

Das Volk. Da tritt er schon mit seinen Bettern auf!



Fünfter Auftritt

Teuthold und zwei andere Männer treten auf.

Der zweite Chernsker. Teuthold, heran!

Teuthold. Was gibt's?

Der zweite Chernsker. Heran hier, sag' ich! —
Platz, Freunde, bitt' ich! Laßt den Vater vor!

Teuthold. Was ist geschehn?

Der zweite Chernsker. Gleich, gleich! — Hier stell' dich her!

1545 Die Fackeln! He, ihr Leute! Leuchtet ihm!

Teuthold. Was habt ihr vor?

Der zweite Chernsker. Hör' an und faß' dich kurz. —

Kennt du hier die Person?

Teuthold. Wen, meine Freunde?

Der zweite Chernsker. Hier, frag' ich, die verschleierte Person?

Teuth. Nein! Wie vermöcht' ich das? Welch' ein Geheimniß?

1560 Der Greis. Du kennst sie nicht?

Der Erste der beiden Vetter. Darf man den Schleier lüften?

Der erste Chernsker. Halt, sag' ich dir! Den Schleier
rühr' nicht an!

Der zweite Vetter. Wer die Person ist, fragt ihr?

(Er nimmt eine Fackel und beleuchtet ihre Füße.)

Teuthold. Gott im Himmel!

Hally, mein Einziges, was widerfuhr dir?

(Der Greis führt ihn auf die Seite und sagt ihm Etwas ins Ohr. Teuthold sieht wie vom Donner gerührt. Die Vetter, die ihm gefolgt waren, erstarren gleichfalls. Pause.)

Der zweite Chernsker. Genug! Die Fackeln weg! Führt
sie ins Haus!

1565 Ihr aber eilt den Hermann herzurufen!

Teuthold (indem er sich plötzlich wendet). Halt dort!

Der erste Chernsker. Was gibt's?

Teuthold. Halt, sag' ich, ihr Chernsker!

Ich will sie führen, wo sie hingehört. (Er zieht den Dolch.)

— Kommt, meine Vetter, folgt mir!

Der zweite Chernsker. Mann, was denkst du?

Teuthold (zu den Vetter). Rudolf, du nimmst die Rechte,
Hals, die Linke!

1570 — Seid ihr bereit, sagt an?

Die Vetter (indem sie die Dolche ziehn). Wir sind's! Brich auf!

Teuthold (beht sie nieder).

Stirb! Werde Staub! Und über deiner Gruft

Schlag' ew'ge Vergessenheit zusammen!

(Sie fällt mit einem kurzen Laut übern Haufen.)

Das Volk. Ihr Götter!

Der erste Chernsker (fällt ihm in den Arm). Ungeheuer! Was
beginnst du?

1575 Eine Stimme (aus dem Hintergrunde). Was ist geschehn?

Eine andere. Sprecht!

Eine dritte. Was erschrickt das Volk?

Das Volk (durcheinander).

Weh! Weh! Der eigne Vater hat mit Dolchen,

Die eignen Vetteru sie in Staub geworfen!

Teuthold (indem er sich über die Leiche wirft).

Hally! Mein Einziges! Hab' ich's recht gemacht?

Sechster Auftritt.

Hermann und Eginhardt treten auf. Die Vorligen.

Der zweite Chernsker. Komm her, mein Fürst, schau diese
Gräuel an!

1580 Hermann. Was gibt's?

Der erste Chernsker. Was! Fragst du noch? Du weißt
von Nichts?

Hermann. Nichts, Freunde, Nichts! Ich komm' aus
meinem Zelt.

Eginhardt. Sagt, was erschreckt euch?

Der zweite Chernsker (halblaut). Eine ganze Meute

Von geilen Römern, die den Platz durchschweifste,

Hat bei der Dämmerung schamlos eben jetzt —

Hermann (indem er ihn vorführt).

1585 Still, Selmar, still! Die Lust, du weißt, hat Ohren.

1571. Aufbrechen, in the sense of "vollenden".
"eine That vollenden".



- Ein Römerhaufen?
Eginhardt. Ha! Was wird das werden?
(Sie sprechen heimlich zusammen. Pause.)
Hermann (mit Behmuth, halblaut).
Hally? Was sagst du mir? Die junge Hally?
Der zweite Cherusker. Hally, Teutholds, des Schmieds
der Waffen, Tochter!
— Da liegt sie jetzt, schau her, mein Fürst,
/590 Von ihrem eignen Vater hingeopfert!
Eginh. (vor der Leiche). Ihr großen, heiligen und ew'gen Götter!
Der erste Cherusker. Was wirst du nun, o Herr, darauf
beschließen?
- Hermann (zum Volke).
Kommt, ihr Cherusker! Kommt, ihr Wobanskinder!
Kommt, sammelt euch um mich, und hört mich an!
(Das Volk umzingt ihn; er tritt vor Teuthold.)
/595 Teuthold, steh' auf!
Teuthold (am Boden). Laß mich!
Hermann. Steh' auf, sag' ich!
Teuthold. Hinweg! Des Todes ist, wer sich mir naht.
Hermann. Hebt ihn empor, und sagt ihm, wer ich sei.
Der zweite Cherusker. Steh' auf, unsel'ger Alter!
Der erste Cherusker. Fasse dich!
Der zweite Cherusker. Hermann, dein Rächer, ist's, der
vor dir steht.
(Sie heben ihn empor.)
- /600 Teuth. Hermann, mein Rächer sagt ihr? — Kann er Rom,
Das Drachennest, vom Erdenrund vertilgen?
Herm. Ich kann's und will's! Hör' an, was ich dir sage.
Teuthold (steht ihn an).
Was für ein Laut des Himmels traf mein Ohr?
Die beiden Vetter. Du kannst's und willst's?
Teuthold. Gebet! Sprich! Red', o Herr!
/605 Was muß geschehn? Wo muß die Keule fallen?
Hermann. Das hör' jetzt, und erwidre nichts. —
Brich', Rabenvater, auf, und trage mit den Vettern
Die Jungfrau, die geschändete,
In einen Winkel deines Hauses hin!
/610 Wir zählen funfzehn Stämme der Germanen;
In funfzehn Stücke mit des Schwertes Schärfe
Theil' ihren Leib, und schick' mit funfzehn Voten,
Ich will dir funfzehn Pferde dazu geben,
Den funfzehn Stämmen ihn Germaniens zu.
/615 Der wird in Deutschland, dir zur Rache,
Bis auf die todten Elemente werben:
Der Sturmwind wird, die Waldungen durchlaufend,
Empörung! rufen, und die See,
Des Landes Ribben schlagend, Freiheit! brüllen.
/620 Das Volk. Empörung! Rache! Freiheit!
Teuthold. Auf! Greift an!
Bringt sie ins Haus, zerlegt in Stücken stel!
(Sie tragen die Leiche fort.)
Hermann. Komm, Eginhardt! Jetzt hab' ich nichts mehr
An diesem Ort zu thun! Germanien lobert:
Laß uns den Varus jetzt, den Stifter dieser Gräucl,
/625 Im Teutoburger Walde suchen! (Alle ab.)

Hermanns Zell.

Siebenter Auftritt.

Hermann tritt auf, mit Schild und Speer. Hinter ihm Septimius,
Gefolge.

Hermann. Hast du die neueste Einrichtung getroffen?
Mir das Cheruskerheer, das vor den Thoren liegt,
Nach Römerart, wie du versprachst,
In kleinere Manipeln abgetheilt?

/630 Septimius. Mein Fürst, wie konnt' ich? Deine deutschen
Feldherrn

Versicherten, du wolltest selbst
Bei dieser Neuernng zugegen sein.
Ich harrete vor dem Thor bis in die Nacht auf dich;
Doch du — warum? nicht weiß ich es — bleibst aus.

/635 Hermann. Was! So ist Alles noch im Geer, wie sonst?

Septimius. Auf jedem Punkt; wie könnt' es anders?
Es ließ sich ohne dich, du weißt, nichts thun.

Hermann. Das thut mir leid, Septimius, in der That!
Mich hielt ein dringendes Geschäft

/640 Im Ort zurück; du wüßdest, glaubt' ich,



Auch ohne mich hierin verfügen können.
 Nun — wird es wol beim Alten bleiben müssen
 Der Tag bricht an; hast du das Heer
 Dem Plan gemäß zum Marsch nach Arlon,
 1645 Dem Teutoburger Waldplatz angedacht?
 Septimius. Es harret nur deines Worts, um anzutreten.
 Hermann (indem er einen Vorhang lüftet).
 — Ich denk', es wird ein schöner Tag heut werden?
 Septimius. Die Nacht war heiß, ich fürchte ein Gewitter.
 (Paus.)
 Hermann. Nun, sei so gut, verfüg' dich nur voran!
 1650 Von meinem Weib nur will ich Abschied nehmen,
 Und folg' in einem Augenblick dir nach! (Septimius ab.)
 (Zu dem Gefolge.)
 Auf, folgt ihm, und verlaßt ihn nicht!
 Und jegliche Gemeinschaft ist
 Des Heers mit Teutoburg von jetzt streng aufgehoben.*
 (Das Gefolge ab.)

Achter Auftritt.

Hermann (nachdem er Schild und Speer weggelegt).
 1655 Nun wär' ich fertig, wie ein Reisender.
 Cheruska, wie es steht und liegt,
 Kommt mir wie eingepackt in eine Kiste vor:
 Um einen Wechsel köunt' ich es verkaufen.
 Denn kaim's heraus, daß ich auch nur
 1660 Davon geträumt, Germanien zu befreien:
 Roms Feldherr steckte gleich mir alle Pläze an,
 Erschläge, was die Waffen trägt,
 Und führte Weib und Kind gefesselt übern Rhein. —
 August straft den Versuch, so wie die That!
 (Er zieht eine Klingel; ein Trabant tritt auf.)
 1665 Ruf' mir die Fürstin!
 Der Trabant. Hier erscheint sie schon!

Neunter Auftritt.

Hermann und Thusnelda.

Hermann (nimmt einen Brief aus dem Busen).
 Nun, Thuschen, komm; ich hab' dir was zu sagen.
 Thusun. (ängstlich). Sag', liebster Freund, uns Himmelswillen,
 Welch' ein Gerücht läuft durch den Lagerplatz?
 Ganz Teutoburg ist voll, es wüird' in wenig Stunden
 1670 Dem Crassus, der Cohorten Führer,
 Ein fürchterliches Blutgericht ergehn!
 Dem Tode wär' die ganze Schaar geweiht,
 Die als Besatzung hier zurückgeblieben.
 Hermann. Ja, Kind! Die Sach' hat ihre Wichtigkeit.
 1675 Ich warte nur auf Armin noch,
 Deshalb gemess'ne Ordre ihm zu geben.
 Sobald ich Varus Heer beim Strahl des nächsten Tages
 Im Teutoburger Wald erreicht,
 Bricht Armin hier im Ort dem Crassus los;
 1680 Die ganze Brut, die in den Leib Germaniens
 Sich eingefügt, wie ein Insectenschwarm,
 Muß durch das Schwert der Rache jezo sterben.
 Thusnelda. Entsetzlich! — Was für Gründe, sag' mir,
 Hat dein Gemüth, so grimmig zu verfahren?
 1685 Hermann. Das muß ich dir ein ander Mal erzählen.
 Thusnelda. Crassus, mein liebster Freund, mit allen
 Römern —?
 Hermann. Mit Allen, Kind; nicht Einer bleibt am Leben!
 Vom Kampf, mein Thuschen, übrigens,
 Der hier im Ort gekämpft wird werden,
 1690 Hast du auch nicht das Mindeste zu fürchten;
 Denn Armin ist drei Mal so stark, als Crassus;
 Und überdies noch bleibt ein eigner Kriegerhaufen
 Zum Schutze dir bei diesem Zelt zurück.
 Thusun. Crassus? Nein, sag' mir an! Mit allen Römern —?
 1695 Die Guten mit den Schlechten, rücksichtslos?
 Herm. Die Guten mit den Schlechten. — Was! Die Guten!
 Das sind die Schlechtesten! Der Rache Keil
 Soll sie zuerst vor allen Andern treffen!
 Thusnelda. Zuerst! Unmenschtlicher! Wie Mancher ist,
 1700 Dem wirklich Dankbarkeit du schuldig bist —?
 Hermann. Daß ich nicht wüßte! Wem?
 Thusnelda. Das fragst du noch?
 Herm. Nein, in der That; du hörst, ich weiß von Nichts.
 Nenn' einen Namen mir.

1644. Arkon is not, as Kleist supposed, in



the vicinity of the Teutoburg Forest.

1654. The reason for this Hermann himself gives in the next scene:

1697. Kluit here has in mind the French of his own time just as much as the Romans of Arminius' time. His idea was that the good Frenchmen who were recognized as such by the Germans were really doing more harm than those whom everybody disliked; for would they not lessen the hatred of the Germans for the French?

- Thusnelda. Dir einen Namen!
So mancher Einzelne, der in den Plänen
1705 Auf Ordnung hielt, das Eigenthum beschützt —
Hermann. Beschützt! Du bist nicht klug! Das thaten sie,
Es um so besser unter sich zu theilen.
Thusnelda (mit steigender Angst).
Du Unbarmherziger! Ungeheuerster!
— So hätt' auch der Centurio,
1710 Der bei dem Brande in Thuisko jüngst
Die Heldenthat gethan, dir kein Gefühl entlockt?
Hermann. Nein — Was für ein Centurio?
Thusnelda. Nicht? Nicht?
Der junge Held, der mit Gefahr des Lebens
Das Kind auf seiner Mutter Brust
1715 Dem Tod der Flammen muthig jüngst entriß —
Er hätte kein Gefühl der Liebe dir entlockt?
Herm. (stöhnend). Er sei verflucht, wenn er mir das gethan!
Er hat auf einen Augenblick
Mein Herz verrückt, zum Verräther
1720 An Deutschlands großer Sache mich gemacht!
Warum setzt' er Thuiskon mir in Brand?
Ich will die höhnische Dämonenbrut nicht lieben.
So lang' sie in Germanien trotzt,
Ist Haß mein Amt und meine Tugend Rache!
1725 Thusn. (weinend). Mein liebster, bester Herzens-Hermann,
Ich bitte dich um des Ventidius Leben!
Das eine Haupt nimmst du von deiner Rache aus!
Laß, ich beschwöre dich, laß mich ihm heimlich melden,
Was über Varus du verhängt:
1730 Mag er ins Land der Väter rasch sich retten!
Hermann. Ventidius? Nun gut. — Ventidius Carbo?
Nun denn, es sei! — Weil es mein Thuischen ist,
Die für ihn bittet, mag er fliehn:
Sein Haupt soll meinem Schwert, so wahr ich lebe,
1735 Um dieser schönen Regung heilig sein!
Thusnelda (küßt seine Hand).
O Hermann! Ist es wirklich wahr? O Hermann!
Du schenkst sein Leben mir?
Hermann. Du hörst. Ich schenk' s ihm.



- Sobald der Morgen angebrochen,
 Stehst du zwei Wort' ihm heimlich zu,
 1749 Er möchte gleich sich übern Rheinstrom retten;
 Du kannst ihm Pferd' aus meinen Ställen schenken,
 Daß er den Tagesstrahl nicht mehr erschaut.
 Thasn. O Liebster mein! Wie rührst du mich! O Liebster!
 Hermann. Doch eher nicht, hörst du, das bitt' ich sehr,
 1749 Als bis der Morgen angebrochen!
 Oh' auch mit Mienen nicht verräthst du dich!
 Denn alle Andern müssen unerbittlich,
 Die schändlichen Tyrannenknechte, sterben:
 Der Anschlag darf nicht etwa durch ihn scheitern!
 Thasnelda (indem sie sich die Thränen trocknet).
 1750 Nein, nein; ich schwör's dir zu! Kurz vor der Sonn' erst!
 Kurz vor der Sonn' erst soll er es erfahren!
 Herm. So, wenn der Mond entweicht, nicht eh', nicht später.
 Thasnelda. Und daß der Jüngling auch nicht etwa,
 Der thörichte, um dieses Briefs
 1753 Mit einem falschen Wahn sich schmeichelt,
 Will ich den Brief in deinem Namen schreiben;
 Ich will mit einem höhnschen Wort ihm sagen:
 Bestimmt wär' er, die Post vom Untergang des Varus
 Nach Rom an seinen Kaiserhof zu bringen!
 1760 Hermann (heiter). Das th'! Das ist sehr klug. — Sieh
 da, mein schönes Thuschen!
 Ich muß dich küssen. —
 Doch, was ich sagen wollte — —
 Hier ist die Locke wieder, schau,
 Die er dir jüngst vom Scheitel abgelöst,
 1762 Sie war, als eine Probe deiner Haare,
 Schon auf dem Weg nach Rom; jedoch ein Schiltze bringt,
 Der in den Sand den Voten streckte,
 Sie wieder in die Hände mir zurück.
 (Er gibt ihr den Brief, worin die Locke eingeschlagen.)
 Thasnelda (indem sie den Brief entfaltet).
 Die Lock'! O was! Um die ich ihn verklagt?
 1770 Hermann. Dieselbe, ja!
 Thasnelda. Sieh da! Wo kommt sie her?
 Du hast sie dem Arkadier abgefordert?
 Hermann. Ja? O behüte!
 Thasnelda. Nicht? — Ward sie gefunden?
 Hermann. Gefunden, ja, in einem Brief, du siehst,
 Den er nach Rom hin gestern früh
 1773 An Livia, seine Kais'rin, abgefertigt.
 Thasnelda. In einem Brief? An Kaiserin Livia?
 Herm. Ja, lies die Aufschrift nur. Du hältst den Brief.
 (Indem er mit dem Finger zeigt.)
 „An Livia, Roms große Kaiserin.“
 Thasnelda. Nun? Und?
 Hermann. Nun? Und?
 Thasnelda. Freund, ich versteh' kein Wort!
 1780 — Wie kamst du zu dem Brief? Wer gab ihn dir?
 Hermann. Ein Zufall, Thuschen, hab' ich schon gesagt!
 Der Brief, mit vielen andern noch,
 Ward einem Voten abgejagt,
 Der nach Italien ihn bringen sollte.
 1785 Den Voten warf ein guter Pfeilschuß nieder,
 Und sein Packet, worin die Locke,
 Hat mir der Schiltze eben überbracht.
 Thasnelda. Das ist ja seltsam, das, so wahr ich lebe! —
 Was sagt Ventidius denn darin?
 Hermann. Er sagt —:
 1790 Laß sehn! Ich übersog ihn nur. Was sagt er?
 (Er guckt mit hinein.)
 Thasn. (liest). „Varus, o Herrscherin, steht mit den Legionen
 „Nun in Cheruska siegreich da;
 „Cheruska, laß mich wohl, der Heimat jener Voden,
 „Wie Gold so hell und weich wie Seide,
 1795 „Die dir der heitre Markt von Rom verkauft.
 „Nun bin ich jenes Wortes eingedenk,
 „Das deinem schönen Mund, du weißt,
 „Als ich zuletzt dich sah, im Scherz entfiel.
 „Hier schied' ich von dem Haar, das ich dir zugebacht,
 1800 „Und das sogleich, wenn Hermann kauft,
 „Die Schere für dich ernten wird,
 „Dir eine Probe zu, mir klug verschafft;
 „Beim Etyr! So legt's am Capitol,
 „Phaon, der Krämer, dir nicht vor:

1771. Arkadier = dem verlobten Schäfer. In



Arcadia, the Switzerland of Greece, which pastured numerous herds upon its mountain sides, the poets of early centuries loved to lay the scenes of their pastoral or idyllic poems, in which they pictured an imaginary, sentimental shepherd's life spent in dawning, and in playing upon the reeds.

- 1805 „Es ist vom Haupt der ersten Frau des Reichs,
„Vom Haupt der Fürstin selber der Cherusker!“
— Ei der Verfluchtel!
(Sie sieht Hermann an, und wieder in den Brief hinein.)
Mein, ich laß wol falsch?
- Hermann. Was?
Thusnelde. Was!
Hermann. Steht's anders in dem Briefe da?
Er sagt —:
Thusnelde. „Hier schied' ich von dem Haar,“ sagt er,
1810 „Das ich dir zugebacht, und das sogleich,
„Wenn Hermann sinkt — die Scheere für dich eruten wird —“
(Die Sprache geht ihr aus.)
Hermann. Nun ja; er will —! Verstehst du's nicht?
Thusnelde (Sie wirft sich auf einen Sessel nieder). O Hertha!
Nun mag ich diese Sonne nicht mehr sehn.
(Sie verbirgt ihr Haupt.)
Hermann (leise flüsternd).
Thuschen! Thuschen! Er ist ja noch nicht fort.
(Er folgt ihr und ergreift ihre Hand.)
- 1815 Thusnelde. Geh, laß mich sein. *
Hermann (beugt sich ganz über sie).
Heut, wenn die Nacht sinkt, Thuschen,
Schlägt dir der Mache süße Stunde ja!
Thusnelde. Geh, geh, ich bitte dich! Verhaft ist Alles,
Die Welt mir, du mir, ich: laß mich allein!
Hermann (fällt vor ihr nieder).
Thuschen! Mein schönes Weib! Wie rührest du mich!
(Kriegsmusik draußen.)
- Behuter Austritt.
- Eginhardt und Alolf treten auf. Die Vorigen.
- 1820 Eginhardt. Mein Fürst, die Hörner rufen dich! Brich auf!
Du darfst, willst du das Schlachtfeld noch erreichen,
Nicht, wahrlich! einen Augenblick mehr säumen.
Hermann (steht auf). Gertrud!
Eginhardt. Was fehlt der Königin?
Hermann. Nichts, nichts!
(Die Frauen der Thusnelde treten auf.)
Hier! Sorgt für Eure Frau! Ihr seht, sie weint.
(Er nimmt Schild und Speer.)
- 1825 Alolf ist von dem Kriegsplan unterrichtet?
Eginhardt. Er weiß von Allem.
Hermann (zu Alolf). Sechshundert Krieger bleiben dir
In Teutoburg zurück, und ein Gezelt mit Waffen,
Cheruska's ganzes Volk damit zu rüsten.
Teuthold bewaffnest und die Seinen du
1830 Um Mitternacht, wenn Alles schläft, zuerst.

Line 1815 is the crisis of the subplot.



Sobald der Morgen dämmert brichst du los.
 Crassus und alle Führer der Cohorten,
 Suchst du in ihren Zelten auf;
 Den Nest des Hausens fällst du, gleichviel wo?
 173 Auch den Ventidius empfehl' ich dir.
 Wenn hier in Teutoburg der Schlag gefallen,
 Folgst du mit deinem ganzen Troß
 Mir nach dem Teutoburger Walde nach;
 Dort wirst du weiteren Befehl erhalten. —
 174 Hast du verstanden?
 Asolf. Wohl, mein erlauchter Herr!
 Egluhardt (besorgl.). Mein bester Fürst! Willst du nicht
 lieber ihn
 Nach Norden, an den Rippstrom schicken,
 Cheruska vor dem Pästus zu beschirmen,
 Der dort, du weißt, mit Holm dem Herrn der Griechen kämpft.
 175 Cheruska ist ganz offen dort,
 Und Pästus, wenn er hört, daß Rom von dir verrathen,
 Beim Styr! er sendet, zweifle nicht,
 Gleich einen Haufen ab, in deinem Rücken
 Von Grund' aus alle Plätze zu verwüsten.
 176 Herm. Nichts, nichts, mein alter Freund! Was fällt dir ein?
 Kämpf' ich auch für den Sand, auf den ich trete,
 Kämpf' ich für meine Brust?
 Cheruska schirmen! Was! Wo Hermann steht, da siegt er,
 Und mithin ist Cheruska da.
 177 Du folgst mir, Asolf, ins Gefild' der Schlacht;
 Wenn Varus an der Wefer sank,
 Wird' ich am Rippstrom auch den Pästus treffen!
 Asolf. Es ist genug, o Herr! Es wird geschehn.
 Hermann (wendet sich zu Thusnelba).
 Leb' wohl, Thusnelba, mein geliebtes Weib!
 178 Asolf hat deine Rache übernommen.
 Thusnelba (steht auf). An dem Ventidius?
 (Sie drückt einen heißen Kuß auf seine Lippen.)
 Ueberlass' ihn mir!
 Ich habe mich gefaßt, ich will mich rächen!
 Hermann. Dir?
 Thusnelba. Mir! Du sollst mit mir zufrieden sein.
 Hermann. Nun denn, so ist der erste Sieg ersochten!
 179 Auf jetzt, daß ich den Varus treffe!
 Roms ganze Kriegsmacht, wahrlich, sehn' ich nicht!
 (Alle ab.)

Fünfter Aufzug.

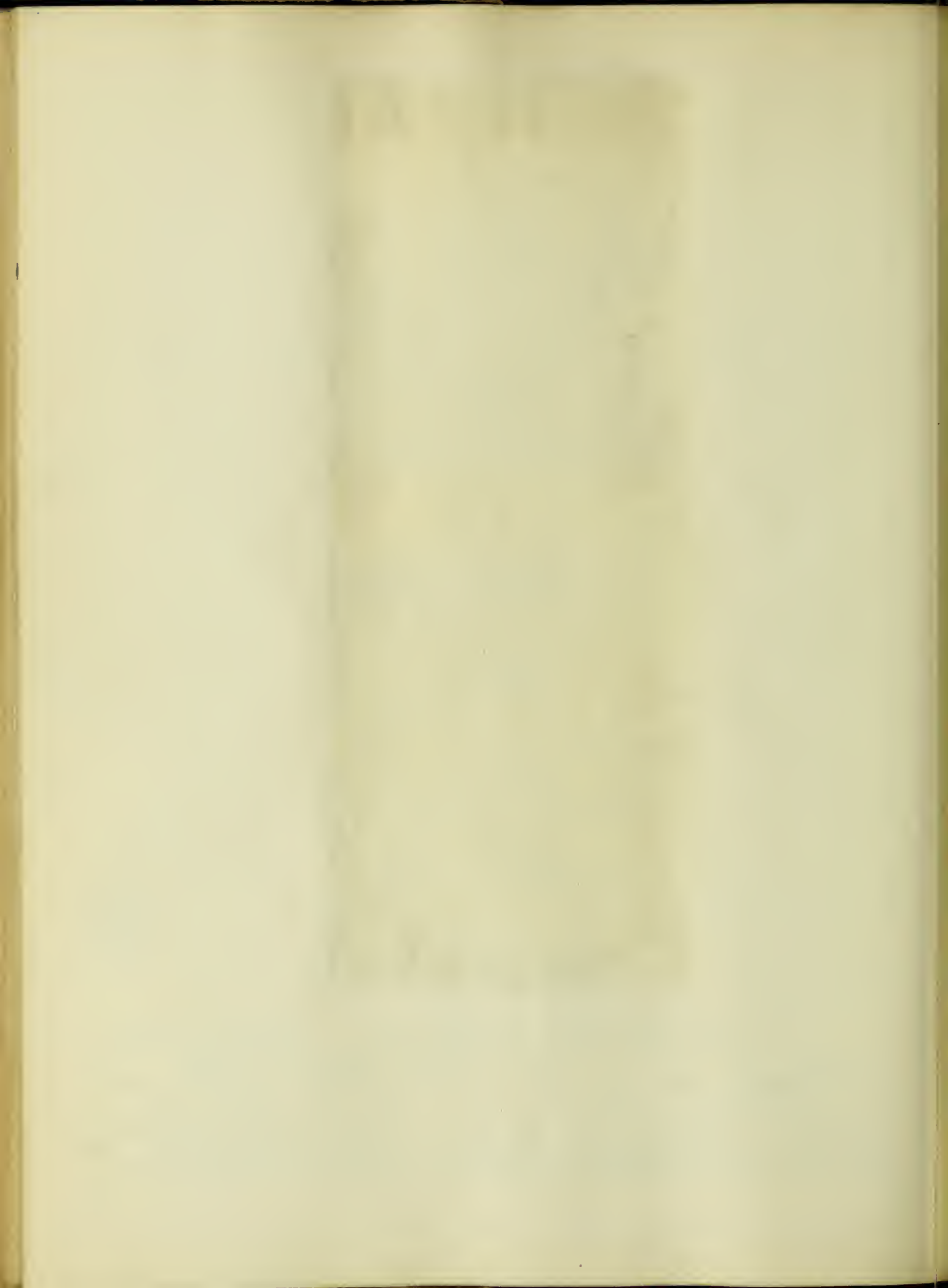
Teutoburger Wald. Nacht, Donner und Blitz.

Erster Auftritt.

Varus und mehrere Feldherrn, an der Spitze des römischen Heeres, mit Fackeln treten auf.

Varus. Ruft: Halt! Ihr Feldherrn, den Cohorten zu!
 Die Feldherrn (in der Ferne). Halt! — Halt!
 Varus. Vicinius Valva!
 Ein Hauptmann (vortretend). Hier! Wer ruft?
 Varus. Schaff' mir die Boten her, die drei Cherusker,
 180 Die an der Spitze gehn!
 Der Hauptmann. Du hörst, mein Feldherr!
 Du wirst die Männer schuldblos finden;
 Arminius hat sie also unterrichtet.
 Varus. Schaff' sie mir her, sag' ich, ich will sie sprechen! —
 Ward, seit die Welt in Kreisen rollt,
 181 Solch' ein Verrath erlebt? Cherusker führen mich,
 Die man als Kundige des Landes mir
 Mit breitem Munde rühmt, am hellen Mittag irr!
 Müd' ich nicht, um zwei Meilen zu gewinnen,

1854. Hermann would say — "Am I fighting
 for the possession of a little bit of earth, or for
 my life? I am fighting for freedom! where makes no difference,
 for wherever I am there is freedom, is independent Cheruska!"



- Bereits durch sechzehn volle Stunden fort?
 1899 War's ein Versehen, daß man nach Pfiffi mich,
 Statt Spifon geführt: wolan, ich will es mindstens,
 Bevor ich weiter rücke, untersuchen.
 Erster Feldherr (in den Bart).
 Daß durch den Mantel doch, den sturmzerrißnen
 Der Nacht, der um die Köp' uns hängt,
 1895 Ein Einz'ges Sternbild schimmernd niederblinkte!
 Wenn auf je hundert Schritte nicht,
 Ein Blitzstrahl zischend vor uns niederfeile,
 Wir würden, wie die Cul' am Tage,
 Haupt und Gebein uns im Gebüsch zerschellen!
 1898 Zweiter Feldherr. Wir können keinen Schritt fortan
 In diesem feuchten Nordgrund weiter rücken!
 Er ist so zäh, wie Vogelleim geworden.
 Das Heer schleppt halb Cheruska an den Beinen,
 Und wird noch, wie ein bunter Specht,
 1895 Zulezt mit Haut und Haar dran kleben bleiben.
 Dritter Feldh. Pfiffikon! Spifon! — Was das beim Jupiter!
 Für eine Sprache ist! Als schlug' ein Stecken
 An einen alten, rostzerfress'nen Helm!
 Ein Gräulsystem von Worten, nicht geschickt
 1890 Zwei solche Ding', wie Tag und Nacht,
 Durch einen eignen Laut zu unterscheiden.
 Ich glaub' ein Tauber war's, der das Geheul erfunden,
 Und an den Mäulern sehen sie sich's ab.
 Ein Römer. Dort kommen die Cherusker!
 Varus. Bringt sie her!

Zweiter Auftritt.

- Der Hauptmann mit den drei chernskischen Boten. Die Vorigen.
 1905 Varus. Nach welchem Ort, sag' an, von mir benannt,
 Hast du mich heut von Arkon führen sollen?
 Der erste Cherusker. Nach Pfiffikon, mein hochverehrter Herr.
 Varus. Was, Pfiffikon! hab' ich nicht Spfi dir
 Bestimmt, und wieder Spifon genannt?
 1910 Der erste Cherusker. Vergib, o Herr, du nanntest Pfiffikon.
 Zwar sprachst du, nach der Römermundart,
 Das läugn' ich nicht: „führt mich nach Spifon;“
 Doch Hermann hat bestimmt uns gestern,
 Als er uns unterrichtete, gesagt:
 1915 „Des Varus Wille ist nach Pfiffikon zu kommen;
 „Drum thut nach mir, wie er auch ausspricht,
 „Und führt sein Heer auf Pfiffikon hinaus.“
 Varus. Was!
 Der erste Cherusker. Ja, mein erlauchter Herr, so ist's.
 Varus. Woher kennt auch dein Herman meine Mundart?
 1920 Den Namen hatt' ich: Spifon,
 Ja schriftlich ihm, mit dieser Hand gegeben?!
 Der erste Cherusker. Darüber wirst du ihn zur Rede stellen;
 Doch wir sind schuldlos, mein verehrter Herr.
 Varus. O wart'! — Wo sind wir jetzt?
 Der erste Cherusker. Das weiß ich nicht.
 1925 Varus. Das weißt du nicht, verwünschter Galgenstrich,
 Und bist ein Bote?
 Der erste Cherusker. Nein! Wie vermöcht' ich das?
 Der Weg, den dein Gebot mich zwang
 Südwest quer durch den Wald hin einzuschlagen,
 Hat in der Richtung mich verwirrt:
 1930 Mir war die große Straße nur
 Von Tentoburg nach Pfiffikon bekannt.
 Varus. Und du? Du weißt es auch nicht.
 Der zweite Cherusker. Nein, mein Feldherr.
 Varus. Und du?
 Der dritte Cherusker. Ich auch bin, seit es dunkelt, irre. —
 Nach Allem doch, was ich ringsum erkenne,
 1935 Bist du nicht weit von unserm Waldplatz Arkon.

1930. In Arminius' time there were, of course, no roads of any sort through the Teutoburg Forest.



Varus. Von Arkon? Was! Wo ich heut ausgerückt?
Der dritte Chernsker. Von eben dort; du bist ganz heim-
gegaugen.

Varus. Daß euch der Erde finst'rer Schooß verschlänge! —
Legt sie in Stricke! — Und wenn sie jedes ihrer Worte
/17/ Hermann ins Antlitz nicht beweisen können,
So hängt der Schufte einen auf,
Und gerbt den beiden anderen die Rücken!
(Die Boten werden abgeführt.)

Dritter Auftritt.

Die Vorigen ohne die Boten.

Varus. Was ist zu machen? — Sieh da! Ein Licht im Walde!
Erster Feldherr. He, dort! Wer schleicht dort?
Zweiter Feldherr. Nun, beim Jupiter!
/14/ Seit wir den Teutoburger Wald durchziehn,
Der erste Mensch, der unserm Blick begegnet!
Der Hauptmann. Es ist ein altes Weib, das Kräuter sucht.

Vierter Auftritt.

Eine Alraune tritt auf, mit Krücke und Laterne. Die Vorigen.

Varus. Auf diesem Weg', den ich im Irrthum griff,
Stammväterchen Chernska's, sag' mir an,
/15/ Wo komm' ich her? Wo bin ich? Wohin wandr' ich?
Die Alraune. Varus, o Feldherr Roms, das sind drei
Fragen!

Auf mehr nicht kann mein Mund dir Rede stehn!

Varus. Sind deine Worte so geprägt,
Daß du wie Stilden Goldes sie berechnest?
/16/ Wolan, es sei, ich bin damit zufrieden!
Wo komm' ich her?

Die Alraune. Aus Nichts, Quintilius Varus!

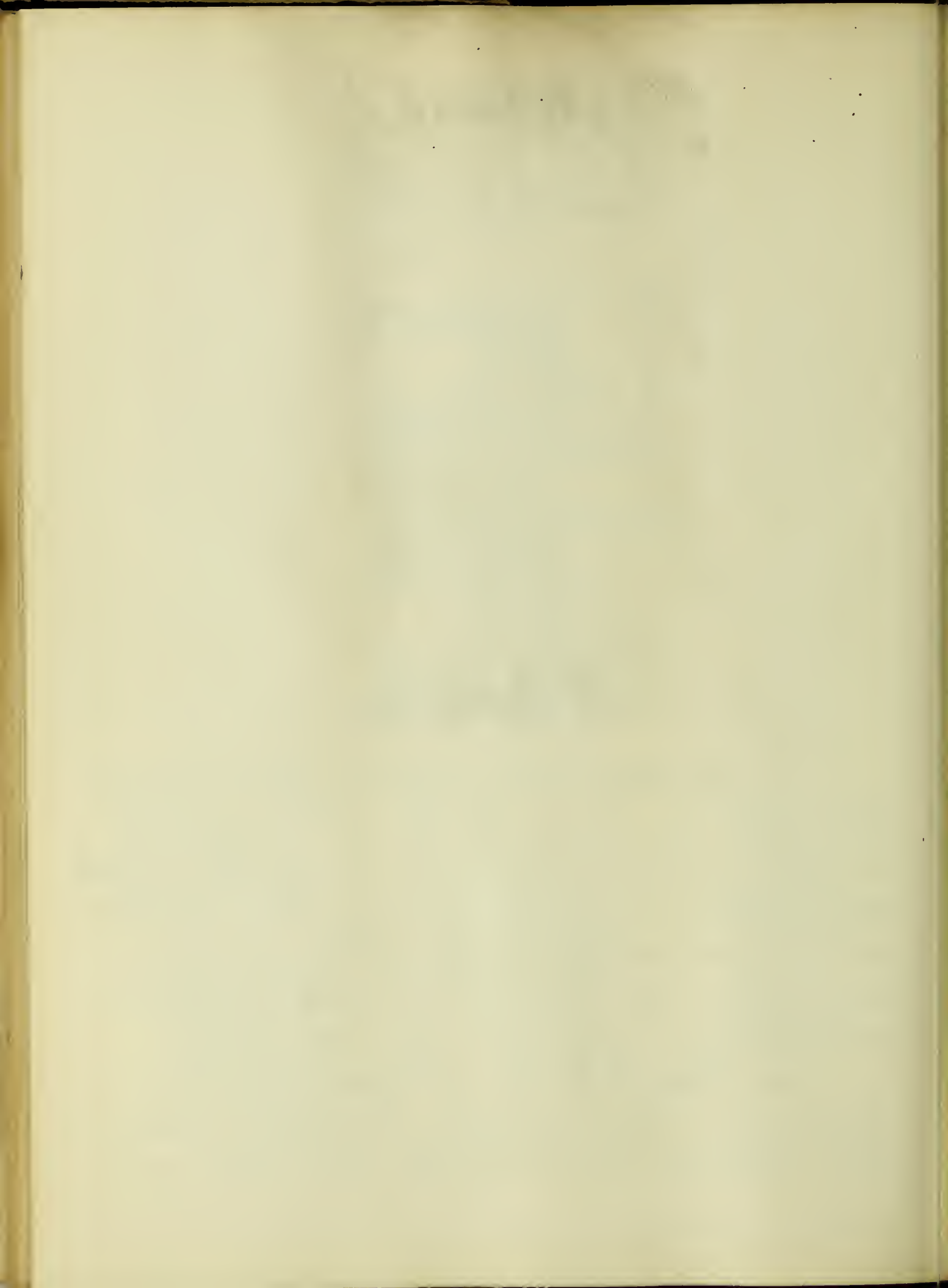
Varus. Aus Nichts? — Ich komm' aus Arkon heut.
Die römische Erbinde, seh' ich wol,
Und jene Wunderfrau von Endor bist du nicht.
/17/ Laß sehn, wie du die andern Punkt' erlebigs!
Wenn du nicht weißt, woher des Wegs ich wandle:
Wenn ich südwestwärts, sprich, stets ihn verfolge,
Wo geh' ich hin?

Die Alraune. Ins Nichts, Quintilius Varus!

Varus. Ins Nichts? — Du singst ja, wie ein Rabe!
/18/ Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?
Ich' ich in Charons düstern Nachen steige,
Denk' ich, als Sieger zwei Mal noch
Rom mit der heiteren Quadrige, zu durchschreiten!
Das hat ein Priester Jovis mir vertraut.
/19/ Triff, bitt' ich dich, der dritten Frage,
Die du vergäunt mir, besser auf die Stirn!

1936. On the 10th of August Varus had got-
ten as far as Arkon. On the 11th he expected
to reach Sprikon; which, according to Kleist's
supposition, was about two miles farther
on. He was, however, led by the guides on
a sixteen hour march around to Pfiffikon,
which, Kleist supposed, lay near Arkon.

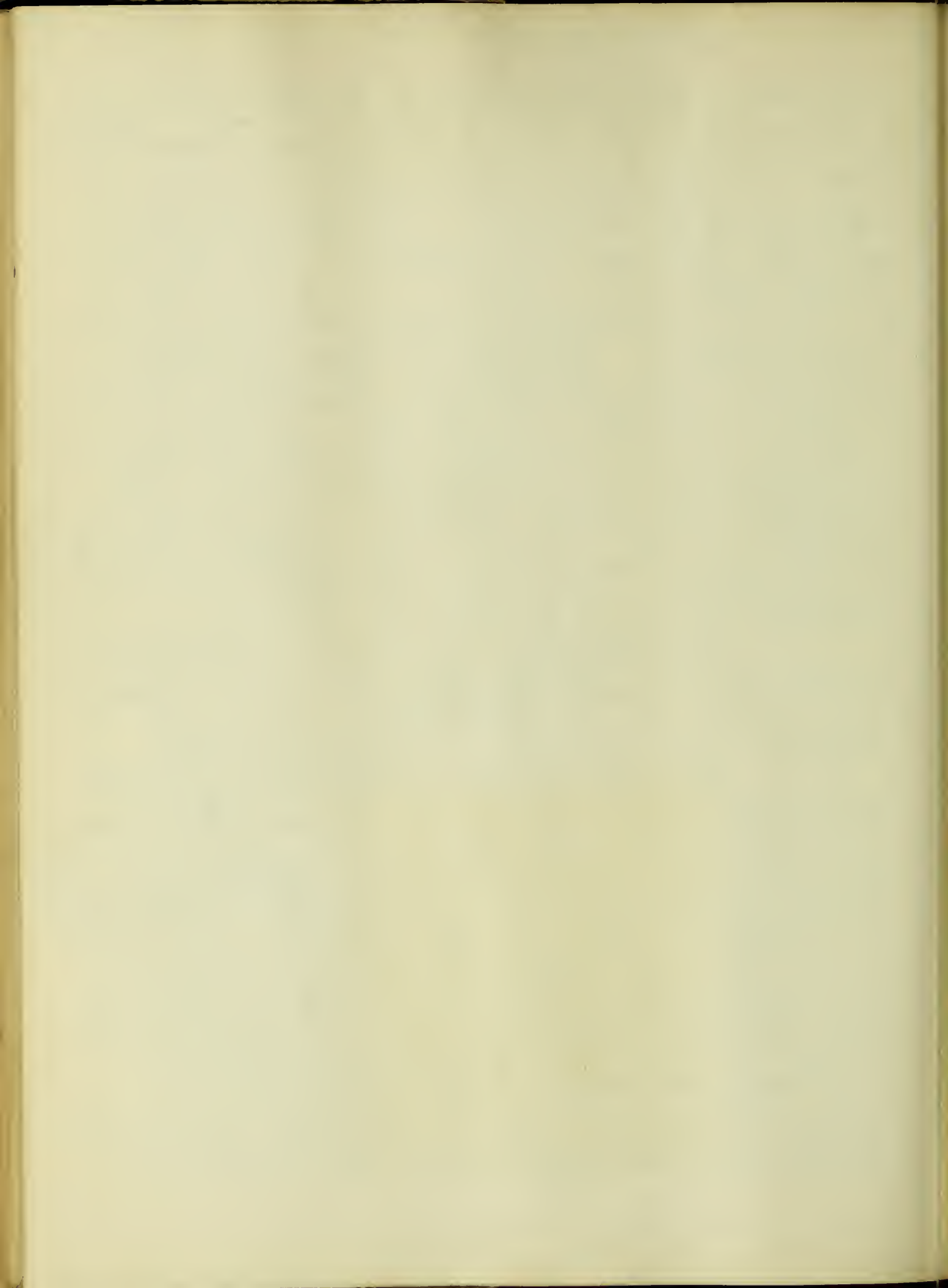
Before 1948. The well known Witches'
Scene in Shakespeare's Macbeth, and
Cicero's account of the downfall of



Drusus in the Year 9 (which has been made universally known by Simrock's poem "Drusus' Death") have had an influence upon the plan of this excellent scene. The account given by Dio Cassius is as follows:— On the bank of the Ebro a giantess came toward Drusus and asked — "Woe goest thou, insatiable Drusus? Fate has decreed that thou shalt not see all this land. Soon, for the end of thy deeds, and of thy life is come." The fulfillment of these words came quickly; for although Drusus immediately turned back he died before he reached the Rhine.

1954. According to Kleist and the most poets of the last century, the word "Stück" may be declined either strong or weak:

1958. The Roman Sibyl is supposed to have been born before the Trojan War; and is called; sometimes Herophile, sometimes Demos, sometimes Teichos, and sometimes Amalthia. She wandered continually, from her native place, Troy, to Haros in Chelothos, then to Samos, to Delos and finally to Telphus. Later she returned to the Grove of Apollo in Mintheus in Troy. Finally she wandered to Cumae in Italy where she prophesied.



for Aeneas. Before he went down to Hades. She is said to have lived to a great age, and a collection of prophecies in Greek verse are attributed to her. This collection of prophecies was bought, from an unknown old woman, by Tiberius Superbus, the last King of Rome, at an enormous price. They were deposited in the vaults of the Capitoline temple and vigilantly guarded.

1957. "Die Hexe von Endor", at the wish of King Saul, called up the spirit of Samuel. It prophesied that God would take the kingdom from Saul and give it to David. On the next day Saul was defeated in battle and fell upon his own sword.

1968. See note to 121.

Du siehst, die Nacht hat mich Verirrten überfallen:
 Wo geh' ich her? Wo geh' ich hin?
 Und wenn du das nicht weißt, wolan:
 197 Wo bin ich? sag' mir an, das wirst du wissen;
 In welcher Gegend hier befinde' ich mich?
 Die Alraune. Zwei Schritt vom Grab, Quintilius Varns,
 Hart zwischen Nichts und Nichts! Gehab' dich wohl!
 Das sind genau der Fragen drei;
 198 Der Fragen mehr auf dieser Haide
 Gibt die heruskische Alraune nicht!
 (Sie verschwindet.)

Fünfter Austritt.

Die Vorigen ohne die Alraune.

Varns. Sieh da!
 Erster Feldherr. Beim Jupiter, dem Gott der Welt!
 Zweiter Feldherr. Was war das?
 Varns. Wo?
 Zweiter Feldherr. Hier, wo der Pfad sich kreuzet!
 Varns. Seht ihr es auch, das sinnverrückte Weib?
 1985 Erster Feldherr. Das Weib?
 Zweiter Feldherr. Ob wir's gesehen?
 Varns. Nichts? — Was war's sonst?
 Der Schein des Monds, der durch die Stämme fällt?
 Erster Feldherr. Beim Orkus! Eine Hexe! halt' sie fest!
 Da schimmert die Laterne noch!
 Varns (niedergeschlagen). Laßt, laßt!
 Sie hat des Lebens Fittig mir
 1990 Mit ihrer Zunge scharfem Stahl gelähmt!



Sechster Auftritt.

Ein Römer tritt auf. Die Vorigen.

Der Römer. Wo ist der Feldherr Roms? Wer führt mich zu ihm?

Der Hauptmann. Was gibst's? Hier steht er!

Varus. Nun? Was bringst du mir?

Der Römer. Quintilius, zu den Waffen, sag' ich dir!

Marbod hat übern Weserstrom gesetzt!

199 Auf weniger denn tausend Schritte

Steht er mit seinem ganzen Suebenheere da!

Varus. Marbod! Was sagst du mir?

Erster Feldherr. Bist du bei Sinnen?

Varus. Von wem kommt dir die aberwitz'ge Kunde?

Der Römer. Die Kunde? Was! Beim Zeus, hier von mir selbst!

200 Dein Vortrab stieß so eben auf den seinen,

Bei welchem ich im Schein der Fackeln

So eben durch die Büsche ihn gesehn!

Varus. Unmöglich ist's!

Zweiter Feldherr. Das ist ein Irrthum, Freund!

Varus. Fulvius Lepidus, der Legat von Rom,

201 Der eben jetzt aus Marbods Lager

Hier angelangt, hat ihn vorgestern

Ja noch jenseits des Weserstroms verlassen.

Der Römer. Mein Feldherr, frage mich nach Nichts!

Schick' deine Späher aus und überzeuge dich!

210 Marbod, hab' ich gesagt, steht mit dem Heer der Sueven

Auf deinem Weg zur Weser aufgepflanzt;

Hier diese Augen haben ihn gesehn!

Varus. Was soll dies alte Herz fortan nicht glauben?

Kommt her und spricht: Marbod und Hermann

215 Verstanden heimlich sich in dieser Fehde,

Und so wie der im Antlitz mir,

So stünde der mir schon im Rücken,

Mich hier mit Dolchen in den Staub zu werfen:

Beim Sturz! ich glaubt' es noch: ich hab's schon vor drei Tagen,

220 Als ich den Rippstrom überschiffte, geahnt!

Erster Feldherr. Psui doch, Quintilius, des unrömer-
haften Worts!

Marbod und Hermann! In den Staub dich werfen!

Wer weiß, ob einer noch von Beiden

In deiner Nähe ist! — Gib mir ein Häuflein Römer,

225 Den Wald, der dich umdämmert zu durchspähen:

Die Schaar, auf die dein Vortrapp gestossen,

Ist eine Horde noch zuletzt,

Die hier den Uren oder Varen jagt.

Varus (sammelt sich). Auf! — Drei Centurien geb' ich dir!

230 — Bring' Kunde mir, wenn du's vermagst,

Von seiner Zahl; verstehst du mich?

Und seine Stellung auch im Wald erforsche;

Sedoch vermeide sorgsam ein Gefecht.

(Der erste Feldherr ab.)

Siebenter Auftritt.

Varus. Im Hintergrunde das Römerheer.

Varus. O Priester Zeus, hast du den Raben auch,

235 Der Sieg mir zu verkünd'gen schien, verstanden?

Hier war ein Rabe, der mir prophezeit,

Und seine heisse Stimme sprach: das Grab!

Achter Auftritt.

Ein zweiter Römer tritt auf. Die Vorigen.

Der Römer. Man schickt mich her, mein Feldherr, dir zu melden,

Daß Hermann der Cheruskersfürst

240 Im Teutoburger Wald so eben eingetroffen;

Der Vortrab seines Heers, dir hilfsreich zugeführt,

Berührt den Nachtrab schon des deinigen!

Varus. Was sagst du?

Zweiter Feldherr. Hermann? — Hier in diesem Wald?



- Varus (wüt). Bei allen Furien der flammenvollen Hölle!
 2144 Wer hat ihm Fug und Recht gegeben
 Heut weiter als bis Arkon vorzurücken? *
 Der Römer. Darauf bleib' ich die Antwort schuldig dir. —
 Servil, der mich dir sandte, schien zu glauben,
 Er werde dir mit dem Cheruskerheer
 2157 In deiner Lage sehr willkommen sein.
 Varus. Willkommen mir? Daß ihn die Erd' entrafste!
 Gleich gleich zu seinen Schaaren hin,
 Und ruf mir den Septimius, hörst du,
 Den Feldherrn her, den ich ihm zugeordnet!
 2158 Dahinter, fürcht' ich sehr, steckt eine Menterei,
 Die ich sogleich aus Tageslicht will ziehn!

Neunter Auftritt.

- Arifan, Fürst der Ubrer tritt eilig auf. Die Vorigen.
 Arifan. Verrätherei! Verrätherei!
 Marbod und Hermann stehn im Bund', Quintilius!
 Den Teutoburger Wald umringen sie,
 2160 Mit deinem ganzen Heere dich
 In der Moräste Tiefen zu ersicken!
 Varus. Daß du zur Eule werden müßtest,
 Mit deinem mitternächtlichen Geschrei!
 Woher kommt dir die Nachricht?
 Arifan. Mir die Nachricht? —
 2165 Hier lies den Brief, bei allen Römergöttern!
 Den er mit Pfeilen eben jetzt
 Rief in die Feu'r der Deutschen schießen,
 Die deinem Heereszug hierher gefolgt!
 (Er gibt ihm einen Zettel.)
 Er spricht von Freiheit, Vaterland und Rache,
 2170 Ruft uns — ich bitte dich! der gift'ge Menter, auf,
 Uns muthig seinen Schaaren anzuschließen,
 Die Stunde hätte deinem Heer geschlagen,
 Und droht jedwedes Haupt, das er in Waffen
 Erschauen wird, die Sache Roms verfechtend,
 2175 Mit einem Beil vom Rumpf herab zum Fuß
 Auf der Germania heil'gen Grund zu nöth'gen!
 Varus (nachdem er gelesen).
 Was sagten die german'schen Herrn dazu?
 Arifan. Was sie dazu gesagt? Die gleichnerischen Gauner!
 Sie fallen Alle von dir ab!

2046. Hermann has started from Teutoburg the morning before and has marched straight through Arkon, and now, at mid night is directly behind Varus, while Marbod's army is directly in front of him. Through the fact that Hermann has had the guides lead Varus astray so that he is obliged to spend another night in the vicinity of Arkon, Hermann has been able to gain a day's march upon Varus. The scheme has succeeded. Now the battle of annihilation can be fought.

2070. Menter = Menter's.



- 2181 Juch! rief zuerst, der Cimbern Fürst,
Die Andern gleich, auf dieses Blatt, zusammen;
Und unter einer Fichte eng
Die Häupter aneinander drückend,
Stand einer Glücke gleich die Rote der Rebellen,
2182 Und brütete, die Waffen **plüsternd**,
Gott weiß, welch' eine That aus,
Mordvolle Blick' auf mich zur Seite werfend,
Der aus der Ferne sie in Aussicht nahm!
Varus (scharf). Und du, Verräther, folgst dem Aufruf nicht?
2183 Arrian. Wer? Ich? Dem Ruf Armin's? — Zeus Donnerkeil
Soll mich hier gleich zur Erde schmettern,
Wenn der Gedank' auch nur mein Herz beschlich!
Varus. Gewiß? Gewiß? — Daß mir der Schlecht'ste just
Von allen deutschen Fürsten, bleiben muß! —
2184 Doch, kann es anders sein? — O Hermann! Hermann.
So kann man blondes Haar und blaue Augen haben,
Und doch so falsch sein, wie ein Punier?
Auf! Noch ist Alles nicht verloren. —
Publius Sertius!
Zweiter Feldherr. Was gebeut mein Feldherr?
2185 Varus. Nimm die Cohorten, die den Schweif mir bilden,
Und wirf die deutsche Hilfsschaar gleich,
Die meinem Zug' hierher gefolgt, zusammen!
Zur Hölle mitleidlos, eh' sie sich noch entschlossen,
Die ganze Meuterbrut herab;
2186 Es fehlt mir hier an Stricken sie zu binden!
(Er nimmt Schild und Speer aus der Hand eines Römers.)
Ihr aber folgt mir zu den Legionen!
Arminius, der Verräther, wähnt
Mich durch den Anblick der Gefahr zu schrecken;
Laß sehn, wie er sich fassen wird,
2187 Wenn ich, die Waffen in der Hand,
Gleich einem Eber jetzt hinein mich stürze!
(Alle ab.)

(Eingang des Teutoburger Waldes.)

Bestatter Austritt

Egbert mit mehreren Feldherrn und Hauptleuten stehen versammelt.
Fackeln. Im Hintergrunde das Cheruskerheer.

- Egbert. Hier, meine Freunde! Sammelt euch um mich!
Ich will das Wort euch muthig führen!
Denkt daß die Sueven Deutsche sind wie ihr:
2188 Und wie sich seine Red' auch wendet,
Verharrt bei eurem Entschluß nicht zu sehten!
Erster Feldherr. Hier kommt er schon.
Ein Hauptmann. Doch rath' ich Vorsicht an!

Gilster Austritt.

Hermann und Winfried treten auf. Die Vorigen.

- Hermann (in die Ferne schauend). Siehst du die Feuer dort?
Winfried. Das ist der Markob! —
Er gibt das Zeichen dir zum Angriff schon.
2189 Hermann. Rasch! — Daß ich keinen Augenblick verliere.
(Er tritt in die Versammlung.)
Kommt her, ihr Feldherrn der Cherusker!
Ich hab' euch etwas Wichtiges zu entdecken.
Egbert (indem er vortritt).
Mein Fürst und Herr, eh' du das Wort ergreifst,
Bergönn' auf einen Augenblick,
2190 In deiner Gnade, du die Rede mir!
Hermann. Dir? — Rede!

2085. *plüsternd* is a Low German verb derived from *plusen*, and means *durchwühlen*, *zerzausen*, *die Federn sträuben*. Immermann in his "*Münchhausen*" says: "*Die Kühner plüstersten mit den Flügeln*". *Herethen*, *die Waffen schüttelnd und ausstreckend*.



- Egbert. Wir folgten deinem Ruf
Ins Feld des Todes, du weist, vor wenig Wochen,
Im Wahn, den du geschickt erregt,
Es gelte Rom und die Tyrannenmacht,
2/30 Die unser heil'ges Vaterland zertritt.
Des Tages neueste, unselige Geschichte
Belehrt uns doch, daß wir uns schwer geirrt:
Dem August hast du dich, dem Feind' des Reichs, verbunden,
Und rüfst um eines nicht'gen Streits
2/35 Marbod, dem deutschen Völkerherrn entgegen.
Cherusker, hätt'st du wissen können,
Reihu wie die Ubiar sich und Aebuer nicht,
Die Sklavenkette, die der Römer bringt,
Den deutschen Brüdern um den Hals zu legen.
2/40 Und kurz, daß ich's, o Herr, mit einem Wort dir melde:
Dein Heer verweigert muthig dir den Dienst;
Es folgt zum Sturm nach Rom dir, wenn du willst,
Doch in des wadern Marbod Lager nicht.
Hermann (sieht ihn an). Was! hört' ich recht?
Winfried. Ihr Götter des Olymps!
2/45 Hermann. Ihr weigert, ihr Verräther, mir den Dienst?
Winfried (ironisch).
Sie weigern dir den Dienst, du hörst! Sie wollen
Nur gegen Varus Legionen setzen!
Hermann (indem er sich den Helm in die Augen drückt).
Nun denn, bei Wodans er'nem Donnerwagen,
So soll ein grimmig Beispiel doch
2/50 Gold' eine schlechte Regung in dir strafen!
Gib deine Hand mir her!
(Er streckt ihm die Hand hin.)
Egbert. Wie, mein Gebieter?
Herm. Wir deine Hand! sag ich, du sollst, du Römerfeind,
Noch heut auf ihrer Adler Eichen
Im dichtesten Gebräng' des Kampfs mir treffen!
2/55 Noch eh' die Sonn' entwich, das merk' dir wohl,
Legst du ihn hier zu Füßen mir darnieder!
Egbert. Auf wen, mein Fürst? Vergib, daß ich erstaune!
Ist's Marbod nicht, dem deine Rüstung — ?
Hermann. Marbod?
Meinst du, daß Hermann minder deutsch gesinnt
2/60 Als du? — Der ist hier diesem Schwerdt verfallen,
Der seinem greisen Haupt ein Haar nur krümmt! —
Auf meinen Ruf, ihr Brüder, müßt ihr wissen,
Steht er auf jenen Höhen, durch eine Botschaft
Mir vor vier Tagen heimlich schon verbunden!
2/65 Und kurz, daß ich mich gleichfalls rund erkläre:
Auf, ihr Cherusker zu den Waffen!
Doch ihm nicht, Marbod, meinem Freunde,
Germaniens Henkersknecht, Quintilius Varus gilt's!
Winfried. Das war's, was Hermann euch zu sagen hatte.
2/70 Egbert (freudig). Ihr Götter!
Die Feldherrn und Hauptleute (durcheinander). Tag des Jubels
und der Freude!
Das Cheruskerheer (sachzend).
Heil, Hermann, Heil dir! Heil, Sohn Siegmars, dir!
Daß Wodan dir den Sieg verleihen mög'!

2144. That Winfried should speak of the Gods of Olympus is not in keeping with the rest of the drama. We should expect him to say: —
By the Ghosts of Walhalla!

2148. Wodan is here again confused with Thor, for he is the god of the rolling thunder. All the other gods ride upon the backs of steeds. Thor alone



rides in a chariot drawn by rams!

Zwölfter Austritt.

Ein Cherusker tritt auf. Die Vorigen.

Der Cherusker. Septimius Nerva kommt, den du gerufen!
Hermann. Still, Freunde, still! Das ist der Halsring
von der Kette,

- 2175 Die der Cherusker angethan; *
Jetzt muß das Werk der Freiheit gleich beginnen.
Winfried. Wo war er?
Hermann. Bei dem Brand in Arkon, nicht?
Beschäftiget zu retten und zu helfen?
Der Cherusker. In Arkon, ja, mein Jllerst; bei einer Hütte,
2180 Die durch den Römerzug in Feuer aufgegangen,
Er schüttete gerührt dem Eigner
Zwei volle Sädel Geldes aus!
Bei Gott! der ist zum reichen Mann geworden,
Und wünscht noch oft ein gleiches Unheil sich.
2185 Hermann. Das gute Herz!
Winfried. Wo stahl er doch die Sädel?
Hermann. Dem Nachbar auf der Rechten oder Linken?
Winfried. Er preßt mir Thränen aus.
Hermann. Doch still! Da kommt er.

Dreizehnter Austritt.

Septimius tritt auf. Die Vorigen.

Hermann (stolz). Dein Schwert, Septimius Nerva, du
mußt sterben.

- Septimius. Mit wem sprech' ich?
Hermann. Mit Hermann, dem Cherusker,
2190 Germaniens Retter und Befreier
Von Roms Tyrannenjoch!
Septimius. Mit dem Armin? —
Seit wann führt der so stolze Titel?
Hermann. Seit August sich so niedre zugelegt.
Septimius. So ist es wahr? Arminius spielte falsch?
2195 Verrieth die Freunde, die ihn schützen wollten?
Hermann. Verrieth euch, ja; was soll ich mit dir streiten?
Wir sind verknüpft, Marbod und ich,
Und werden, wenn der Morgen tagt,
Den Varus hier im Walde überfallen.
2200 Septimius. Die Götter werden ihre Bühne schützen!
Hier ist mein Schwert!
Hermann (indem er das Schwert wieder weggibt). Führt ihn
hintweg,
Und laßt sein Blut, das erste, gleich
Des Vaterlandes blutigen Boden trinken!
(Zwei Cherusker ergreifen ihn.)
Septimius. Wie, du Barbar? Mein Blut? Das wirst
du nicht — !
2205 Hermann. Warum nicht?
Septimius (mit Würde). — Weil ich dein Gefangner bin!
An deine Siegerspflicht erinnr' ich dich!
Hermann (auf sein Schwert geküßt).
An Pflicht und Recht! Sieh da, so wahr ich lebe!
Er hat das Buch vom Cicero gelesen.
Was mißht' ich thun, sag' an, nach diesem Werk?

2175. For Septimius was the lieutenant-general whom Varus had left with Arminius in Teutoburg to watch the Cheruskans and to punish any insubordination that might arise.

2208. Said scornfully, Hermann means Cicero's



"de officiis," on duty

2210 Septimius. Nach diesem Werk? Armsel'ger Spötter, du!
Mein Haupt, das wehrlos vor dir steht,
Soll deiner Rache heilig sein;
Also gebeut dir das Gefühl des Rechts,
In deines Busens Blättern aufgeschrieben!

Hermann (indem er auf ihn einschreitet).

2215 Du weißt was Recht ist, du versuchter Bube,
Und kamst nach Deutschland, unbeleidigt,
Um uns zu unterdrücken?
Nehmt eine Keule doppelten Gewichts,
Und schlägt ihn todt!

2220 Septimius. Führt mich hinweg! — hier unterlieg' ich,
Weil ich mit Helden würdig nicht zu thun!
Der das Geschlecht der königlichen Menschen
Besiegt in Ost und West, der ward
Von Hunden in Germanien zerrissen:

2225 Das wird die Inschrift meines Grabmals sein!

(Er geht ab; Wache folgt ihm.)

Das Heer (in der Ferne). Hurrah! Hurrah! Der Vornen-
tag bricht an! *

Vierzehnter Auftritt.

Die Vorigen ohne den Septimius.

Hermann. Steckt das Fanal in Brand, ihr Freunde,
Zum Zeichen Marbod und den Sueven,
Daß wir nunmehr zum Schlagen fertig sind!

(Ein Fanal wird angezündet.)

2230 Die Varden! He! Wo sind die süßen Alten
Mit ihrem herzerhebenden Gesang?

Winfried. Ihr Säger, he! Wo steckt ihr?

Egbert. Ha, schau her!

Dort auf dem Hügel, wo die Fackeln schimmern!

Winfried. Horch! Sie beginnen dir das Schlachtlied schon!

(Musik.)

2226. The reason why Hermann had chosen the "Vornentag" as the day upon which to settle his account with the Romans is made clear by Marbod's words in the 4th Act: — "Die Vornen werden einbricht, des Schicksals, fürchterliche Göttingen, in Teutoburger Wald dem Heer des Varus halten." The joyous shout of the army shows that the Cheruskans understood well the good omen of the day.

2227. Fanal is a foreign word taken from Middle Latin. Latin — fanale = Feuerzeichen.

2234. Schlachtlied = barditus. Compare note to 1289.



112

Chor der Barden (aus der Ferne).

2235 Wir litten menschlich seit dem Tage,
 Da jener Fremdling eingerückt;
 Wir rächten nicht die erste Plage,
 Mit Hohn auf uns herabgeschickt;
 Wir übten, nach der Götter Lehre,
 2240 Uns durch viel Jahre im Verzeihn:
 Doch endlich drückt des Hohen Schwere,
 Und abgeschüttelt will es sein!

(Hermann hat sich mit vorgeschütteter Hand an den Stamm einer Eiche gelehnt.
 — Feierliche Pause. — Die Feldherren sprechen heimlich mit einander.)
 Wulfried (näher sich ihm). Mein Fürst, vergib! Die Stunde
 drängt,
 Du wolltest uns den Plan der Schlacht —
 Hermann (wendet sich). Gleich, gleich! —
 2245 Du, Bruder, sprich für mich, ich bitte dich.
 (Er sinkt heftig bewegt wieder an die Eiche zurück.)
 Ein Hauptmann. Was sagt er?
 Ein Anderer. Was?
 Wulfried. Laß ihn. — Er wird sich fassen.
 Kommt her, daß ich den Schlachtplan euch entdecke!
 (Er versammelt die Anführer um sich.)
 Wir stürzen uns, das Heer zum Keil geordnet,
 Hermann und ich vorn an der Spitze,
 2250 Grad auf den Feldherrn des Augustus ein!
 Sobald ein Riß das Rämmerheer gesprengt,
 Nimmst du die erste Legion,
 Die zweite du, die dritte du!
 In Splittern völlig fällt es auseinander.
 2255 Das Endziel ist, den Marob zu erreichen;
 Wenn wir zu diesem, mit dem Schwert,
 Uns kämpfend einen Weg gebahnt,
 Wird der uns weitere Befehle geben.

Chor der Barden (fällt wieder ein).

2260 Du wirst nicht wanken und nicht weichen
 Vom Amt, das du dir kühn erhöhst,
 Die Negung wird dich nicht beschleichen,
 Die dein getreues Volk verräth;
 Du bist so mild, o Sohn der Götter,
 2265 Der Frühling kann nicht milder sein:
 Sei schrecklich hent, ein Schloßwetter,
 Und Blitze laß dein Antlitz spein!

(Die Musik schweigt. — Kurze Pause. — Ein Hohnruf in der Ferne.)
 Egbert. Ha! Was war das?

2235. *menschlich* = das Menschen mögliche;
 we have suffered as only human beings
 can suffer. It is a wonderful song, the
 first line of which has the power of bringing
 tears to the eyes. The host, acquainted with
 sorrows, knew what a human being may
 have to bear. He had borne even the arrows
 and stings of an enraged fate. These first
 three words of the song are a synopsis of
 Christ's whole life.



Hermann (in ihre Mitte tretend). Antwortet! Das war Marbod!
(Ein Hönertusch in der Nähe.)
Auf! — Mang und die Helben von Walhalla!
(Er bricht auf.)

Egbert (tritt ihn an). Ein Wort, mein Herr und Herrscher!
Winfried! Hört mich!
2270 Wer nimmt die Deutschen, das vergast ihr,
Die sich dem Zug der Römer angeschlossen?
Herm. Niemand, mein Freund! Es soll kein deutsches Blut,
An diesem Tag, von deutschen Händen fließen!
Egbert. Was! Niemand! Hört' ich recht? Es wär' dein
Wille — ?

2275 Hermann. Niemand! So wahr mir Woban helfen mög!
Sie sind mir heilig; ich berief sie,
Sich muthig unsern Schaaren anzuschließen!
Egbert. Was! Die Verräther, Herr, willst du verschonen,
Die grimm'ger, als die Römer selbst

2280 In der Chernska Herzen wütheten?
Herm. Vergebt! Vergeßt! Verfühnt, umarmt und liebt euch!
Das sind die Wackersten und Besten,
Wenn es nunmehr die Römerrache gilt! —
Hinweg! — Verwirre das Gefühl mir nicht!

2285 Varus und die Cohorten, sag' ich dir,
Das ist der Feind, dem dieser Busen schwilt! (Alle ab.)

Leutoburg. Garten hinter dem Fürstenzelt. Im Hinter-
grund ein eisernes Gitter, das in einen von Felsen ein-
geschlossenen öden Eichwald führt.

Fünftzehnter Auftritt.

Thusnelda und Gertrud treten auf.

Thusnelda. Was war's, sag' an, was dir Ventibius gesehn,
August's Legat gesagt, als du ihm früh
Im Eingang des Zeltes begegnetest?

2290 Gertrud. Er nahm mit schüchternen Geberde meine Königin,
Mich bei der Hand, und einen Ring
An meinen Finger slichtig steckend,
Bat und beschwor er mich, bei allen Kindern Zeus,
Ihm in Geheim zu Nacht Gehör zu schaffen

2295 Bei der, die seine Seele innig liebt.
Er schlug auf meine Frage: wo?
Hier diesen Park mir vor, wo zwischen Felsenwänden
Das Volk sich oft vergnügt, den Ur zu heken;
Hier, meint' er, sei es still, wie an dem Uthe,
2300 Und keines lästigen Zeugen Blick zu fürchten,
Als nur der Mond, der ihm zur Seite blickt.

Thusnelda. Du hast ihm meine Antwort überbracht?
Gertrud. Ich sagt' ihm: wenn er heut beim Untergang
des Mondes,

2305 Ich noch der Hahn den Tag bekräft,
Den Eichwald, den er meint, besuchen wollte,
Würb' ihn daselbst die Landesfürstin,
Sie, deren Seele heiß ihn liebt,
Am Eingang gleich zur Seite rechts empfangen.

Thusnelda. Und nun hast du der Bärin wegen,
2310 Die Hermann jüngst im Walde griff,
Mit Hilbrich, ihrem Wärter, dich besprochen?

Gertrud. Es ist geschehn, wie mir dein Mund geboten;
Hilbrich, der Wärter, führt sie schon heran; —
Doch, meine große Herrscherin,

2315 Hier werf' ich mich zu Füßen dir:

2268. For "Marca" see note to 332: "Die Wal-
-halla" = Valhalla, is the heavenly hall of Odan
into which all those who fall in battle are
carried by the Valkyrs or Wish-Waids, and
served with mead and ale in the skulls of their
enemies. Their life there is a continuation, but at



the same time a glorification of the earthly life.

Die Rache der Barbaren sei dir fern!
Es ist Ventidius nicht, der mich mit Sorg' erfüllt;
Du selbst, wenn nun die That gethan,
Von Reu' und Schmerz wirst du zusammenfallen!
2320 Thusnelde. Hinweg! — Er hat zur Bärin mich gemacht;
Arminius will ich wieder würdig werden.

Sechzehnter Austritt.

Chludrich tritt auf, eine Bärin an einer Kette führend. Die Vorigen.
Chludrich. Heda! Seid Ihr's, Frau Gertrud?
Gertrud (neht auf). Golt im Himmel!
Da naht der Unzupflichtliche sich schon!
Chludrich. Hier ist die Bärin!
Gertrud. Wo?
Chludrich. Seht Ihr sie nicht?
2325 Gertrud. Du hast sie an der Kette, will ich hoffen?
Chludrich. An Kett' und Koppel. — Ach, so habt Euch doch!
Wenn ich dabei bin, müßt Ihr wissen,
Ist sie so zahm wie eine junge Kage.
Gertrud. Gott möge ewig mich vor ihr bewahren! —
2330 'S ist gut, bleib' mir nur fern, hier ist der Schlüssel;
Thu' sie hinein und schleich' dich wieder weg.
Chludrich. Dort in den Park?
Gertrud. Ja, wie ich dir gesagt.
Chludrich. Mein Seel' ich hoff', so lang die Bärin drin,
Wird niemand anders sich der Pforte nahen?
2335 Gertrud. Kein Mensch, verlaß dich drauf! Es ist ein
Scherz nur,
Den meine Frau sich eben machen will.
Chludrich. Ein Scherz?
Gertrud. Ja, was weiß ich?
Chludrich. Was für ein Scherz?
Gertrud. Ei, so frag' du —! Fort! In den Park hinein;
Ich kann das Thier nicht mehr vor Augen sehn!
2340 Chludrich. Nun, bei den Elfen, hört: nehmt Euch in Acht;
Die Beche hat, wie ihr befehlt,
Nun seit zwölf Stunden nichts gegessen;
Sie würde Wiß von grimm'ger Art Euch machen,
Wenn's Euch gelüsten sollte, sie zu necken.
(Er läßt die Bärin in den Park und schließt ab.)
2345 Gertrud. Fest!
Chludrich. Es ist Alles gut.
Gertrud. Ich sage, fest!
Den Riegel auch noch vor, den eisernen!
Chludrich. Ach, was! Sie wird doch keine Klinke drücken?
Hier ist der Schlüssel!
Gertrud. Gut, gib her! —
Und nun entfernst du dich in das Gebüsch,
2350 Doch so, daß wir sogleich dich rufen können. —
(Chludrich geht ab.)
Schirmt, all' ihr guten Götter, mich!
Da schleicht der Unglücksel'ge schon heran!

Siebzehnter Austritt.

Ventidius tritt auf. Thusnelde und Gertrud.
Ventidius. Dies ist der stille Park von Bergen eingeschlossen,
Der, auf die Lippefrage: wo?
2355 Mir gestern in die trunkenen Sinne fiel!
Wie mild der Mondschein durch die Stämme fällt!
Und wie der Waldbach fern mit üppigem Geplätscher
Bom Rand des hohen Felsens niederrinnt!
Thusnelde! Komm und lösche diese Glut,
2360 Soll' ich, gleich einem jungen Hirsch,
Das Haupt voran, mich in die Flut nicht stürzen! —
Gertrud! — — So hieß ja, dünkt mich, wol die Rose,
Die mir versprach mich in den Park zu führen?
(Gertrud sieht und kämpft mit sich selbst.)

2316. Die Rache der Barbaren = barbarische wilde Rache.

2341. The designation "Petze" must have taken
from the name of a bear (Meister Petz) in the forest-chips.



- Thusnelda (mit gedämpfter Stimme).
 Fort! Gleich! Hinweg! Du hörst! Gib ihm die Hand,
 236 Und führ' ihn in den Park hinein!
 Gertrud. Geliebte Königin?
 Thusnelda. Bei meiner Rache!
 Fort, augenblicks, sag' ich! Gib ihm die Hand,
 Und führ' ihn in den Park hinein!
 Gertrud (fällt ihr zu Füßen).
 Vergebung, meine Herrscherin, Vergebung!
 Thusnelda (ihr ausweichend).
 237 Die Märrin, die verwünschte, die! Sie auch
 Ist in das Affenangeßicht verliebt!
 (Sie reißt ihr den Schlüssel aus der Hand und geht zu Ventibius.)
 Ventidius. Gertrud, bist du's?
 Thusnelda. Ich bin's.
 Ventidius. O sei willkommen,
 Du meiner Juno süße Iris,
 Die mir Elysium eröffnen soll! —
 237 Komm, gib mir deine Hand, und leite mich!
 Mit wem sprachst du?
 Thusnelda. Thusnelden, meiner Fürstin.
 Ventidius. Thusnelden? Wie du mich entzückst!
 Mir war' die Göttliche so naß?
 Thusnelda. Im Park, dem Wunsch gemäß, den du geäußert,
 Und heißer Brunn voll harret sie schon auf dich!
 238 Ventidius. O so eröffne schnell die Thore mir!
 Komm her! Der Saturniden Wonne
 Ersetzt mir solche Augenblicke nicht!
 (Thusnelda läßt ihn ein; wenn er die Thüre hinter sich hat, wirft sie dieselbe
 mit Festigkeit zu, und zieht den Schlüssel ab.)
- Achtzehnter Auftritt.
- Ventidius innerhalb des Gitters. Thusnelda und Gertrud. Nachher
 Chilberich, der Zwingervärter.
 Ventidius (mit Entsetzen). Zeus, du, der Götter und der
 Menschen Vater!
 Was für ein Hölle-Ungethüm erblick' ich?
 Thusnelda (durch das Gitter).
 238 Was gibst's, Ventidius? Was erschreckt dich so?
 Ventidius. Die zottelschwarze Bärin von Cheruska
 Steht mit gezähnten Tacken neben mir!
 Gertrud (in die Scene eilend).
 Du Furie, gräßlicher, als Worte sagen —!
 He, Chilberich! Herbei! Der Zwingervärter!
 239 Thusnelda. Die Bärin von Cheruska?
 Gertrud. Chilberich! Chilberich!
 Thusnelda. Thusnelda, bist du klug, die Fürstin ist's,
 Von deren Haupt, der Nivia zur Probe,
 Du längst die seidne Locke abgelöst!
 Laß den Moment, dir glünstig, nicht entschlipfen,
 239 Und ganz die Stirn jetzt schmeichelnd scheer' ihr ab!
 Ventidius. Zeus, du, der Götter und der Menschen Vater,
 Sie bäumt sich auf, es ist um mich geschehn!
 Chilberich (tritt auf). Ihr Rasenden! Was gibst's? Was
 machtet ihr?
 Wen ließt ihr in den Zwinger ein, sagt an?
 240 Gertrud. Ventidius, Chilberich, Roms Legat, ist es!
 Errett' ihn, besser aller Menschensinder,
 Eröffn' den Pfortenring und mach ihn frei!
 Chilberich. Ventidius, der Legat? Ihr heil'gen Götter!
 (Er bemüht sich das Gitter zu öffnen.)

2373. Iris, the daughter of Thaumas and
 Elektra, the goddess of the rainbow, and as such
 the messenger of the gods.

2374. Elysium, Elysian Fields, a beauti-
 ful place where human beings live in happi-
 ness. There is no sorrow, no storm, no pain.



there, but bright, and yet there is flow continually
for the refreshment of its inhabitants:

238. Die Saturniden war the children
of Saturn. Saturn, the old god of the cultiva-
tion of the soil, was ruler over the world
before Jupiter: He afterward ruled with
Raidmarctus upon the Island of the
Blessed: His Children are; Pestia, Lemeta,
Hera, Hades, Poseidon and Zeus. Christ here
was "die Saturniden" in the sense of —
the gods.

- Thusnela (durch das Gitter). Ach, wie die Borsten, Liebster,
schwarz und starr,
2405 Der Livia, deiner Kaiserin, werden stehn,
Wenn sie um ihren Nacken niederfallen!
Statthalter von Chernska grüß ich dich!
Das ist der mindste Lohn, du treuer Knecht,
Der dich für die Gefälligkeit erwartet!
2410 Ventidius. Zeus, du, der Götter und der Menschen Vater,
Sie schlägt die Klau in meine weiche Brust!
Thusnela. Thuseld? O was!
Chllicherich. Wo ist der Schlüssel, Gertrud?
Gertrud. Der Schlüssel, Gott des Himmels! steckt er nicht?
Chllicherich. Der Schlüssel, nein!
Gertrud. Er wird am Boden liegen.
2415 Das Ungeheuer! Sie hält ihn in der Hand.
(Auf Thusnela deutend.)
Ventidius (schmerzvoll). Weh mir! Weh mir!
Gertrud (zu Chllicherich). Reiß ihr das Werkzeug weg!
Thusnela. Sie sträubt sich dir?
Chllicherich (da Thusnela den Schlüssel verbirgt). Wie, meine
Königin?
Gertrud. Reiß ihr das Werkzeug, Chllicherich, hinweg!
(Sie bemühen sich ihr den Schlüssel zu entwenden.)
Ventidius. Ach! O des Jammers! Weh mir! O Thusnela!
2420 Thusnela. Sag' ihr, daß du sie liebst, Ventidius,
So hält sie still und schenkt die Locken dir!
(Sie wirft den Schlüssel weg, und fällt in Ohnmacht.)
Gertrud. Die Gräßliche! — Ihr ew'gen Himmelsmächte!
Da fällt sie sinnberaubt mir in den Arm!
(Sie läßt die Fürstin auf einen Sitz nieder.)

Neunzehnter Auftritt.

- Akolf und ein Haufen chernskischer Krieger treten auf. Die Vorigen.
Akolf. Was gibt's, ihr Frauen? Was für ein Zammerruf,
2425 Als ob der Nord entseßelt wäre,
Schallt aus dem Dunkel jener Eichen dort?
Chllicherich. Fragt nicht und kommt und helft das Gitter
mir zersprengen!



(Die Cherusker stürzen in den Park. Pause. — Bald darauf die Leiche des
 Ventibius, von den Cheruskern getragen, und Hiltberich mit der Bärin.)
 Alsolf (läßt die Leiche vor sich niederlegen).
 Ventibius, der Legate Roms! —
 Nun, bei den Göttern von Valhalla,
 2430 So hab' ich einen Spieß an ihm gespart!
 Gertrud (aus dem Hintergrund).
 Helft mir, ihr Leut', ins Zelt die Fürstin führen!
 Alsolf. Helft ihr!
 Ein Cherusker. Bei allen Göttern, welch' ein Vorfall?
 Alsolf. Gleichviel! Gleichviel! Auf! Folgt zum Crassus mir,
 Ihn, eh' er noch die That erfuhr,
 2435 Ventibius, dem Legaten, nachzuschicken!
 (Alle ab.)

Teutoburger Wald. Schlachtfeld. Es ist Tag.

Zwanzigster Austritt.

Marbod von Feldherrn umringt, steht auf einem Hügel und schaut in die
 Ferne. Komar tritt auf.
 Komar. Sieg! König Marbod! Sieg! Und wieder Sieg!
 Von allen zwei und dreißig Seiten,
 Durch die der Wind in Deutschlands Felder bläst!
 Marbod (von dem Hügel herabsteigend).
 Wie steht die Schlacht, sag' an?
 Ein Feldherr. Laß hören, Komar,
 2440 Und spar' die lusterfüllten Worte nicht!
 Komar. Wir rückten, wie du weißt, beim ersten Strahl
 der Sonne,
 Arminius Plan gemäß, auf die Legionen los;
 Doch hier im Schatten ihrer Adler,
 Hier wüthete die Zwietracht schon:
 2445 Die deutschen Völker hatten sich empört,
 Und rissen heulend ihre Kette los.
 Dem Varus eben doch, — der schnell, mit allen Waffen,
 Dem pfeilverletzten Eber gleich,
 Auf ihren Haufen fiel, erliegen wollten sie:
 2450 Als Brunold hilfreich schon mit deinem Heer erschien,
 Und ehe Hermann noch den Punkt der Schlacht erreicht,*
 Die Schlacht der Freiheit völlig schon entschied.
 Zerschellt ward nun das ganze Römerheer,
 Gleich einem Schiff gewiegt in Klippen,
 2455 Und nur die Scheitern hilflos irren -
 Noch auf dem Ocean des Siegs umher!
 Marbod. So traf mein Heer der Sueven wirklich
 Auf Varus früher ein, als die Cherusker?
 Komar. Sie trafen früher ihn! Arminius selbst,
 2460 Er wird gestehn, daß du die Schlacht gewannst!
 Marbod. Auf jetzt, daß ich den Tresslichen begrüße!
 (Alle ab.)

2429. In Valhalla there are, besides
 Wodan, Frigg (his wife) and the Valkyrs, only
 the fallen heroes. It is doubtless then, to
 whom Kleist refers.

2451. According to the supposition of
 Theodor Mommsen, the battle took place
 in the vicinity of what is to-day Grotenburg,
 between the villages Engter and Lonne,
 in Barenau.



Einundzwanzigster Auftritt.

Varus (tritt verwundet auf). Da sinkt die große Weltherrschaft von Rom

Vor eines Wilden Witz zusammen,
Und kommt, die Wahrheit zu gestehn,
2465 Mir wie ein dummer Streich der Knaben vor!
Rom, wenn, gebläht von Glück du mit drei Würfeln doch
Nicht neunzehn Augen werfen wolltest!
Die Zeit noch kehrt sich, wie ein Handschuh um,
Und über uns seh' ich die Welt regieren,
2470 Fedwede Horde, die der Rigel treibt. —
Da naht der Dervisch mir, Armin, der Fürst der Uren,
Der diese Sprüche mir gelehrt. —
Der Rhein, wollt' ich, wär' zwischen mir und ihm!
Ich warf von Scham erfüllt, dort in dem Schilf des Moors,
2475 Mich in des eignen Schwertes Spitze schon;
Doch meine Rippe, ihm verbunden,
Beschirmte mich; mein Schwert zerbrach,
Und nun bin ich dem feinen aufgespart. —
Fand' ich ein Pferd nur, das mich rettete.

Zweiundzwanzigster Auftritt.

Germann mit bloßem Schwert, von der einen Seite Just, Fürst der Cimbern, und Gueltar, Fürst der Nervier von der andern, treten eilend auf. Varus.

2480 Hermann. Steh', du Tyrannenknecht, dein Reich ist aus!
Fuß. Steh, Höllehund!

Gueltar. Steh, Wolf vom Tiberstraude,
Hier sind die Jäger, die dich fällen wollen!

(Just und Gueltar stellen sich auf Hermanns Seite.)

Varus (nimmt ein Schwert auf).

Nun will ich thun, als führt' ich zehn Legionen! —
Komm her, du dort im Fell des zott'gen Löwen,

2485 Und laß mich sehn, ob du Hercules bist!

(Germann und Varus bereiten sich zum Kampfe.)

2471. Dervish = a Mohammedan monk.
This is a striking anachronism since the Order
was not founded until thirty years after Mo-
hammed's death.

2476. Varus means that his rib was in
alliance with Arminius against him. —
The death of Varus, according to history, did
not take place as Kluge here represents it. For
the Roman General and many other Roman officers
stabbed themselves with their own swords.

2485. Hercules, the son of Zeus and the
national hero of Greece, is known for the hard
tasks that he accomplished. He is represented wrapped
in a lion's skin with a club in his hand.



- Fuß (sich zwischen sie werfend).
 Halt dort, Armin! Du hast des Ruhms genug.
 Guellar (eben so). Halt, sag' auch ich!
 Fuß. Quintilius Varus
 Ist mir, und wenn ich sinke, dem verfallen!
 Hermann. Wem! Dir? Euch? — Ha! Sieh da! Mit welchem Recht?
- 2490 Fuß. Das Recht, bei Mana, wenn du es verlangst,
 Mit Blut schreib' ich's auf deine schöne Stirn!
 Er hat in Schmach und Schande mich gestürzt,
 In Deutschland, meinem Vaterlande,
 Der Mordknecht, zum Verräther mich gemacht:
- 2495 Den Schandfleck wasch' ich ab in seinem Blute,
 Das hab' ich heut', das mußt du wissen,
 Gestreckt am Boden heulend, mir,
 Als mir dein Brief kam, Böttlicher, gelobt!
 Hermann. Gestreckt am Boden heulend! Sei verwünscht,
 2500 Gefallner Sohn des Teut, mit deiner Reue!
 Soll ich von Schmach dich rein zu waschen,
 Den Ruhm, beim Jupiter, entbehren,
 Nach dem ich durch zwölf Jahre treu gestrebt?
 Komm her, fall' aus und triff — verflucht auch sei,
- 2505 Wer jenen Römer eh berührt,
 Als dieser Streit sich zwischen uns gelöst!
 (Sie festen.)
 Varus (für sich). Ward solche Schmach im Weltkreis schon
 erlebt?
 Als wär' ich ein gefleckter Hirsch,
 Der, mit zwölf Enden durch die Forsten bricht! —
 Hermann (hält inne).
- 2510 Guellar. Sieg, Fuß, halt ein! Das Glück hat dir ent-
 schieden.
 Fuß. Wem? Mir? — Nein, sprich!
 Guellar. Beim Etyr! Er kann's nicht läugnen.
 Blut röthet ihm den Arm!
 Fuß. Was! Traf ich dich?
 Hermann (indem er sich den Arm verbindet).
 Ich will's zufrieden sein; dein Schwert fällt gut.
 Da nimm ihn hin; man kann ihn dir vertraun.
 (Er geht, mit einem tödtenden Blick auf Varus, auf die Seite.)
- 2515 Varus (wüthend). Zeus, diesen Uebermuth hilfst du mir
 strafen!
 Du schnöder, psauenstolzer Schelm,
 Der du gesiegt, heran zu mir;
 Es soll der Tod sein, den du dir errungen!
- 2520 Fuß. Der Tod? Nimm dich in Acht! Auch noch im Tode
 Bapf' ich das Blut dir ab, das rein mich wäscht.
 (Sie festen; Varus fällt.)
 Varus. Kom, wenn du fällst, wie ich: was willst du mehr?
 (Er stirbt.)
 Das Gefolge. Triumph! Triumph! Germaniens Todfeind
 stirzt!
 Heil, Fuß, dir! Heil dir, Fürst der Cimbern!
 Der du das Vaterland von ihm befreit!
 (Pauze.)
- 2525 Fuß. Hermann! Mein Bruderherz! Was hab' ich dir
 gethan?
 (Er fällt ihm um den Hals.)
 Hermann. Nun, es ist Alles gut.
 Guellar (umhalset ihn gleichfalls). Du bist verwundet —!
 Fuß. Das Blut des besten Deutschen fällt in Staub.
 Hermann. Ja, allerdings.
 Fuß. Daß mir die Hand verdorrt!
 Guellar. Komm her, soll ich das Blut dir saugen?
- 2530 Fuß. Mir laß — mir, mir!
 Hermann. Ich bitt' euch, meine Freunde —!
 Fuß. Hermann, du bist mir bßs, mein Bruderherz,
 Weil ich den Siegeskranz schelmisch dir geraubt?!

2500. Teut, a name derived from the word Teuton. It is a designation for the ancestor of the Germans, and also for the demi-god whom



120.
Tacitus in his "Germania" calls Tuisko.

2505. Kleist uses the form "ih" very often
as a comparative. (=cher).

Hermann. Du bist nicht klug! Vielmehr, es macht mich
lachen!
2535 Laß einen Herold gleich nur kommen,
Der deinen Namen ausposaune;
Und mir schaff' einen Art, der mich verbindet.
(Er lacht und geht ab.)
Das Gefolge. Kommt! Hebt die Leiche auf, und tragt
sie fort!
(Alle ab.)

Teutoburg. Platz unter Trümmern.

Dreiundzwanzigster Auftritt.

Thusnelda mit ihren Frauen. Ihr zur Seite Eginhardt und Alolf.
Im Hintergrunde Wolf, Thuisfomar, Dagobert, Selgar. Hermann
tritt auf. Ihm folgen Just, Gueltar, Wulfried, Egbert und Andere.
Wolf u. d. A. Heil, Hermann! Heil dir, Sieger der Co-
horten!
Germaniens Retter, Schirmer und Befreier!
2540 Hermann. Willkommen, meine Freunde!
Thusnelda (an seinem Busen). Mein Geliebter!
Hermann (empfängt sie). Mein schönes Thüschen! Gelbin,
grüß' ich dich!
Wie groß und prächtig hast du Wort gehalten?
Thusnelda. Das ist geschehn. Laß sein.
Hermann. Doch scheinst du blaß?
(Er betrachtet sie mit Zuneigung. — Pause.)
Wie sieht's, ihr deutschen Herrn! Was bringt ihr mir?
2545 Wolf. Uns selbst, mit Allem jetzt, was wir besitzen!
Gally, die Jungfrau, die geschändete,
Die du, des Vaterlandes Sinnbild,
Zerstücket in alle Stämme hast geschickt,
Hat unsrer Völker Langmuth aufgezehrt.
2550 In Waffen siehst du ganz Germanien lobern,
Den Gräul zu strafen, der sich ihr verlißt:
Wir aber kamen her, dich zu befragen,
Wie du das Heer, das wir ins Feld gestellt,
Im Krieg nun gegen Rom gebrauchen willst?
2555 Hermann. Harret einen Augenblick, bis Marbod kommt,
Der wird bestimmteren Befehl euch geben! —
Alolf. Hier leg' ich Crassus Schwert zu Füßen dir!
Hermann (nimmt es auf). Dank, Freund, für jetzt! Die
Zeit auch kommt, das weist du,
Wo ich dich zu belohnen wissen werde!
(Er gibt es weg.)
2560 Eginhardt. Doch hier, o Herr, schau her! Das sind die
Folgen
Des Kampfs, den Alolf mit den Römern kämpfte:
Ganz Teutoburg siehst du in Schutt und Asche!
Hermann. Mäg sein! Wir bauen uns ein schöneres auf.
Ein Chernsker (tritt auf). Marbod, der Fürst der Sueben,
naht sich dir!
2565 Du hast geboten, Herr, es dir zu melden.
Hermann. Auf, Freundel! Laßt uns ihm entgegen eilen!

2636. The ancient Germans had no
physicians. According to Tacitus the application
of the popular means of healing was entirely
an affair of the women. (ad matres, ad
coniuges vulnera ferunt).



Letzter Austritt.

Marbod und Gefolge tritt auf. Hinter ihm, von einer Wache geführt,
Artisan, Fürst der Ubiar, in Fesseln. Die Vorigen.

Hermann (beugt ein Knie vor ihm).

Heil, Marbod, meinem edelmüth'gen Freund!

Und wenn Germanien meine Stimme hört:

Heil seinem großen Oberherrn und König!

2570 Marbod. Steh' auf, Arminius, wenn ich reden soll!

Hermann. Nicht ehr, o Herr, als bis du mir gelobt,

Nun den Tribut, der uns entzweite,

Von meinem Kämmerer huldreich anzunehmen!

Marbod. Steh auf, ich wiederhol's! Bin ich dein König,

2575 So ist mein erst Gebot an dich: steh' auf!

(Hermann steht auf.)

Marbod (beugt ein Knie vor ihm). Heil, ruf' ich, Hermann,
dir, dem Retter von Germanien!

Und wenn es meine Stimme hört:

Heil seinem würd'gen Oberherrn und König!

Das Vaterland muß einen Herrscher haben,

2580 Und weil die Krone sonst, zur Zeit der grauen Väter,

Bei deinem Stamme rühmlich war:

Auf deine Scheitel falle sie zurück!

Die suevischen Feldherren. Heil, Hermann! Heil dir König
von Germanien!

So ruft der Suev', auf König Marbods Wort!

2585 Fuß (vortretend). Heil, ruf' auch ich, beim Jupiter!

Guelzar. Und ich!

Wolf und Thulskomar. Heil, König Hermann, alle Deut-
schen dir!

(Marbod steht auf.)

Hermann (umarmt ihn). Laß diese Sach', beim nächsten
Mondlicht, uns,

Wenn die Druiden Wodan opfern,

In der gesammten Fürsten Rath entscheiden!

2590 Marbod. Es sei! Man soll im Rath die Stimmen sammeln. *

2578. There was no Germanic "Oberherr"
until the time of Chlodwig. In Arminius'
time there were as yet no hereditary king-
doms, much less an "Oberherr" of the kings.
Kleist was thinking of his own time, and
his wish was the father of the thought
expressed here.

2590. It is clear that Kleist had in
mind the following passage in Tacitus'
"Germania": - "Ober weniger belangreiche
Dinge beraten die Häuptlinge, über wichtig-
ere alle, aber so, dass auch das, worüber dem
Volke die Entscheidung zusteht, zuerst von jenen
durch beraten wird. Sie versammeln sich,



wenn nicht etwa ein Zufall oder etwas
Unvorgesehnes eintritt, an ganz bestimmten
Tagen, und zwar zu Neumond oder Vollmond;
sie halten nämlich diese Zeit für den Beginn
von Unternehmungen für die günstigste."

— That Kleist here has the Druid
priests sacrifice to Wodan is again a
confusion of Celtic with Germanic antiquity.

Doch bis dahin, das weigre nicht,
Gebeutst du als Regent und führst das Heer!
Dagobert und Selgar. So sei's! — Beim Opfer soll die
Wahl entscheiden.

Marbod (indem er einige Schritte zurückweicht).
Hier übergeb' ich, Oberster der Deutschen,
(Er winkt der Waage.)

2595 Den ich in Waffen aufgefunden,
Aristan dir, der Ubier Fürsten!
Hermann (wendet sich ab). Weh mir! Womit muß ich mein
Amt beginnen?

Marbod. Du wirst nach deiner Weisheit hier verfahren.
Hermann (zu Aristan). Du hattest, du Unseliger, vielleicht

2600 Den Ruf, den ich den deutschen Völkern,
Am Tag der Schlacht erlassen, nicht gelesen?
Aristan (ne). Ich las, mich dünkt, ein Blatt von deiner
Hand,

Das für Germanien in den Kampf mich rief!
Jedoch was galt Germanien mir?

2605 Der Fürst bin ich der Ubier,
Beherrscher eines freien Staats,
In Zug und Recht, mich Jedem, wer es sei,
Und also auch dem Varus zu verbinden!

Hermann. Ich weiß, Aristan; diese Denkart kenn' ich.

2610 Du bist im Stand und treibst mich in die Enge,
Fragst, wo und wann Germanien gewesen?
Ob in dem Mond? Und zu der Riesen Zeiten?
Und was der Witze sonst an die Hand dir gibt;

2604. Kleist makes Aristan represent
the Rhenish Confederation. What he says
here is just what Kleist thinks the Princes
of the "Rheinbund" thought.



Doch jetzt, ich versichre dich, jetzt wirfst du
2615 Mich schnell begreifen, wie ich es gemeint:
Führt ihn hinweg und werft das Haupt ihm nieder!
Aristan (eilt ab). Wie, du Tyrann! Du scheuest dich so
wenig —?
Marbod (halblaut zu Wolf). Die Lection ist gut.
Wolf. Das sag' ich auch.
Fuß. Was gilt's, er weiß jetzt, wo Germanien liegt?
2620 Aristan. Hört mich, ihr Brüder —!
Hermanu. Führt ihn hinweg!
Was kann er sagen, das ich nicht schon weiß?
(Aristan wird abgeführt.)
Ihr aber kommt, ihr wackern Söhne Teuts,
Und laßt, im Hain der stillen Eichen,
Wodan für das Geschenk des Siegs uns danken! —
2625 Uns bleibt der Rhein noch schleunig zu erteilen,
Damit vorerst der Römer keiner
Von der Germania heil'gem Grund entschlüpfe:
Und dann — nach Rom selbst muthig aufzubrechen!
Wir oder unsre Enkel, meine Brüder!
2630 Deun eh' doch, seh' ich ein, erschwingt der Kreis der Welt
Vor dieser Mordbrut keine Ruhe,
Als bis das Raubnest ganz zerstört,
Und nichts, als eine schwarze Fahne,
Von seinem öden Trümmerhaufen weht!

Ende.

Bibliography.

The following references have been used in this work:

J. H. Rose — The Life of Napoleon I.

Ernest F. Henderson — A Short History of Germany.

Wolfgang Menzel — History of the Germans.

John S. Robertson — A History of German Literature.

Dr. Kurt Francke — Social Forces in German Literature.

John F. Boar — Studies in German Literature in the Nineteenth Century.

H. A. Guerber — Myths of Greece and Rome.

Dr. Ferdinand Kuhl — Introduction and Notes to a School Edition of Die Hermannsschlacht in German.

Theophil Golling — Biography and Introduction to his edition of Kleist's works with an appendix containing a number of unpublished letters. Vols. 149 and 150 of Deutsche National-Literatur.

123.
Dr. J. S. Vollen — Introduction to Prinz von
Homburg.

Dr. Siegmund Friedmann — Das Deutsche
Drama des XIX. Jahrhunderts, Deutsch
von Ludwig Weber.

Brockhaus' Konversations-Lexikon.

Meyers' Konversations-Lexikon.





UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 086824254